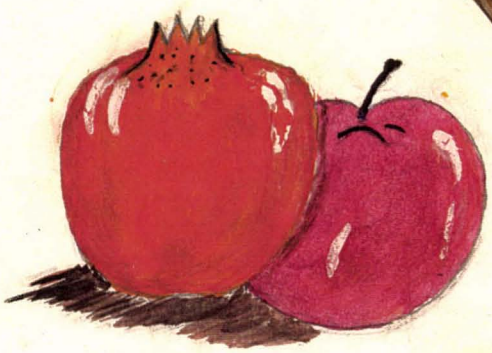
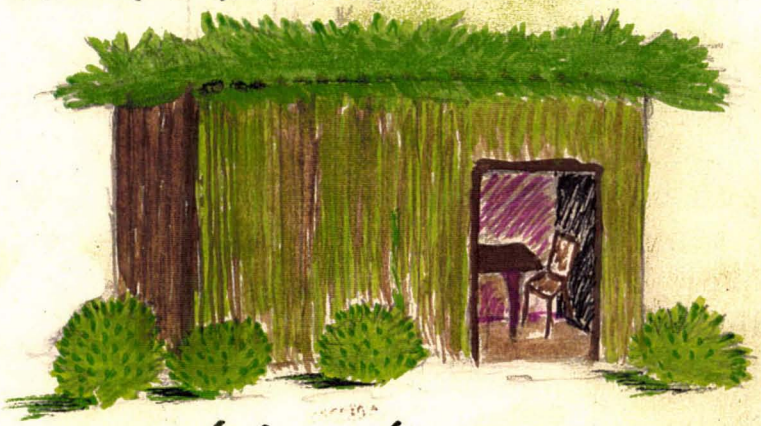




The Jewish Music of Fez



Synagogue liturgy and familiar piyutim

Selected, scored and arranged by

Sam Abitbol-Mayost





The Jewish Music of Fez

Synagogue liturgy and familiar piyutim

Selected, scored and arranged by

Sam Abitbol - Mayost

Copyright© 1988 by Sam & Ruth Mayost. Ottawa, Ontario, Canada.
All rights reserved by Copyright owners:
674 Hillcrest Ave., Ottawa, Ontario, Canada K2A 2N3
Telephone: (613) 722-9114.

First limited Issue, July 12, 1988 under the title: "La Musique Juive du Maroc" RN° 371169

Second printing: August 1992,©

ISBN 0-9696475-0-6, under the title:
"The Jewish Music of Fez".
Fourth printing: July, 1997.

Two audiotapes have been made of this music. Tape I: Shabbat, Purim, Pessah, Hillula, Shabu'ot. Tape II: Tish'a Beab, Rosh Hashana, Kippur, Sukkot, Simhat Tora. Sung and accompanied by the author.

Acknowledgment:

The author would like to express his gratitude to the many relatives and friends who helped refresh his memory in recalling and defining these tunes and anecdotes.
Many thanks are also due to my wife Ruth for her continuous faith and support and the countless hours she spent typesetting both the text and the musical notation of this book.

FOREWORD

The hymns and piyutim assembled in this selection are mainly those well known by most pre-bar-mizvah boys in the twenties and early thirties in Fez (Morocco). They were learned in the synagogue - where boys went regularly three times a day, at home, and in the Hebrew school which they attended eight hours a day, six days a week.

Some time ago (1987) I started a search for some musical documentation on those early years. In the books about Sephardi music I read, Fez was almost absent or very poorly represented with a handful of songs inadequately scored. I listened to records and tapes made by individual paytanim (singers). About forty of the songs I loved seemed nowhere to be found. Those I recognized left me very disappointed because of the singers' mannerisms, the liberties they took with the musical line, their irrepressible propensity for over-orientalising or hispanicizing which often drown the melody beyond recognition or out of existence. That is why I decided to write these songs and even interpret them myself on tapes, the way I like to remember them or visualize them for a modern future.

The purpose of this work is to reveal to some extent the beauty of the Sephardi music of Fez inherited mainly from the Spanish exiles of 1492 who came to repopulate a Jewish community which had suffered a serious decimation just a few years earlier. This music covers a vast range of human feelings from the lighthearted to the solemn and awesome, from deep sadness to sheer joy, from tragedy to eternal hope. It is the faithful expression of the many aspects of Jewish life through the years and generations, the vivid reflection of their struggle for survival in a highly insecure environment.

This, however, is only a personal selection. The tapes that accompany this work attempt to evoke an era long gone in which lived a community now scattered around the world. They aim at recreating, to some extent, the home and synagogue atmosphere of that period.

It is my hope that this music will appeal to those who love religious and ethnic music.

August 1992
S.A.M.

PHONETICS

The transliteration adopted here reflects the average pronounciation of Hebrew in Morocco before World War 2.

	Hebrew letter and name	Symbol	Approximate sound
ע	'ayin	'	a in baa, the ram's cry
ח	het	h	english: hot
כ,ך	khaf	kh	spanish j in Juan, scottish ch in loch
בּ	bet	b	pronounced "b" whether it has dot in the middle (daggesh) or not.
שׁ	shin	sh	english "sh"
כ,ק	kaf and qof	k	english klan (the qof had its point of articulation further back on the palate)
ט,ת	teth and taf	t	english tough , the taf was palatalized as in "till"
ר	resh	r	the scottish R
ג	gimmel	gu	english go
ָ ַ	kamets, patah	a	english art
ֵ ֶ	segol, tsere	e	english pen
ִ	hireq	i	english ee in beef
וּ ֻ	shureq, kibbuts	u	english oo in root
ֹ	holem	o	english oa in board

The hebrew phonetic system of Fez, which seems completely discarded now, had its own particularities:

a) **Sound "sh" had disappeared and became "s" written** שׁ **(shin),** שׂ **(sin),** ס **(samekh) and** צ **(tsade).**

b) **The guimmel** ג **without the daggesh (the dot in the middle) was sounded like the parisian "r" (grasseillé)**

c) **The sound "qof", moved its point of articulation further back and became a glottal sound like cockney "ʾ" in "bo ttle", "pi ckle" (pronounced "boʾle", "piʾle")**

d) **Letter** ת **(taf) was plalatalized as in english "ticket"**

e) **Sound "i" (feet) had disappeared. Vowels** ֵ ֱ ֶ **became all "e" (english: pen).**

f) **Vowel** ֹ **and** וֹ **(english food) became "o" as in "orbit"**

g) **Vowel** ָ **("o") remained "o" in final position but could change to [** ϕ **] as in american english worry, Murry, in other positions .**

h) **There were two sounds "a":** ָ **(as in father) and** ַ **(as in hat).**

Tape Contents and Comments

TAPES: CONTENTS AND COMMENTS

I

THE SONGS OF REST
THE SHABBAT

The Shabbat - the weekly magic time and its anticipation - actually began for all on Thursdays. People headed for the markets, early in the morning, to beat the rush, to bargain and bring home the items and ingredients needed for the sanctified day. The housewives started dusting, scrubbing, washing, peeling, cutting up, plucking, scaling and precooking. Often they had no time to make their children's supper. So they sent them to line up for doughnuts at Yi'ish's whose fame spread at least for five kilometres around. Yi'ish's doughnuts tasted like something between french beignets and biblical manna, especially when dipped in honey butter and washed down with bumpers of sweet mint tea. Thursday night was an "all you can eat night", which helped reduce the mothers' guilt. The kids went to bed with distended stomachs. Around midnight - or was it 3:00 am? - they were often awakened with a startle and pounding hearts by a vociferous song coming from the streets. It was Patah, a gentle black giant, the chief assistant in the public oven. He was followed by half a dozen young barefoot turnspits and they were all singing notice to the housewives to:

Start - knead - ing - now
The street - oven - is - hot.

In the morning when the children came back from prayer, they were sometimes served for breakfast -illicitly - a nice piece of hot Shabbath bread which Patah had already brought back from the oven.

Friday`s lunch wasn't much. Even the usual four o'clock snack, a piece of girdle cake and mint tea, which the kids called "the little thing" - the trifle, was skipped. The idea was to keep the children starved so they could honour the Shabbath meal. They were sent home early from school to be washed, changed and made ready for the synagogue. The housewives ran against the clock, or rather against the imminent blast of Rabbi Benjamin's shofar (ramshorn) which announced the curfew and the cessation of all activities.

TAPE I, SIDE ONE

1. THE FRIDAY`S SHOFAR (in the streets) 32s.

Immediately after, a mantle of deep wondrous silence, fell on the district. The moment was pregnant with suspense, serenity, repose.

2. MIZMOR LEDAVID: a song by David (psalm 29), sung by a volunteer at the synagogue. *Page 3 2mn06

3. LEKHA DODI: "Come my beloved to greet the bride, the Sabbath presence let us welcome..." sung by the congregation. ** Page 4 2mn20

4. YIGDAL: "Exalted be the living God and praised" Page 5 56s

This finale brought everyone back to life. While still singing the worshippers said "Shabbath Shalom" (Sabbath of peace) to each other, touching hands slightly and bringing a finger to their mouth to kiss. Then they hurried home to a nicely set table. At home they sang a few songs before supper. First, a psalm to the courageous woman.

5. ESHET HAYIL: (Proverbs 31)
"An accomplished woman who can find
Far beyond pearls is her value
She speaks with wisdom
And a lesson of kindness is on her tongue.
Strength and majesty are her raiment..."
Page 7 54s

Then a song to a Hero: Rabbi Shimon Bar Yohay.

6. BAR YOHAY Page 8 1mn15

7. YOM HASHISHI: (The blessing of the wine) Page 9 1mn12

Finally everyone was going to enjoy the evening feast, after washing their hands and saying the blessing over the bread. The menu consisted of a spicy casserole of fish and chickpeas that had simmered for hours, followed by a soup, some boiled meat or meatballs with vegetables, a few cooked and raw salads to pick along with the meal, a piece of fruit and a little home made wine soaked with water. Bread was considered the only real food. Anything else was just frills. The word of command in those days of frightening worldwide depression was: "A tiny bit of frill and a mouthful of fill". How else could one appease the abysmal hunger of these kids without ending up in the poorhouse?

---

*Refers to the pages in the music part of the book.
** The synthesizer simulates the congregation's singing.

Not to forget to wipe your plate clean. On that score, at least, the kids were good: the most conscientious dishwashers in the community.

Now it was time to call Mimmi to turn off the lights. Mimmi was a humble gaunt middle-aged Arab who was a friend of the jews. During the week he did people all kinds of favours: he helped the old with their heavy baskets, broke up fights between kids and brought fresh mint for tea on Saturday evenings. But his main function was to turn off the lights on Friday nights: A huge task, as more and more houses were equipped with electricity. Then someone invented the first automatic timer: An alarm clock was placed on a little shelf by the fuse box, a string linked the alarm winder to the loosened lid of the box. At the desired time, the clock rang and the unwinding winder pulled the box lid off, plunging the house into darkness. The smart ones had already gone to bed. The others hit a few things on the way there. But like all brilliant new devices the system had a few bugs that needed ironing out. For example, if the box lid was not properly loosened, instead of the clock pulling it, it pulled the clock and kept it dangling from the wall and ringing till it passed away.
This is precisely what happened on Friday nights at more than one house. So a kid was sent out to fetch Mimmi who came lurching about. You see, a little glass of kosher wine was an offer he could never think of refusing. He fumbled around for the switch, thought he had found it and ... tweaked one of the kids' nose instead... Then his face became the picture of dismay at seeing that the lights were still on. That, at least, was the story, people liked to tell humorously about Mimmi.

8. YIGDAL Page 6 1mn53

SATURDAY MORNING

9. METSIUTO: "Meziuto veahduto vein guf ..."
His unity and His bodylessness,
Before He was worshipped,
It all was known to His prophets.

Page 10 3mn01

This may sound like a sweet lullaby from dreamland. It is really a wake up call for prayer. It is now early Saturday morning and almost simultaneously in the numerous synagogues in many a street one could hear the elders and the beadles, already at their seats, singing this hymn in a relaxed morning voice.
It should be mentioned here that there was no free standing synagogue in Fez. They were all part of a long uninterrupted block of contiguous constructions. They shared up to three or four walls with the surrounding buildings. This explains why a few privileged dwellings had windows looking down into the temple. Some families had a bay window on their terrace roof, where the women installed chairs for their many pious lady friends and

neighbours who came to worship in respectful and submissive silence behind the window bars.
It is said that a good Jewish mother dressed her young son in nice Shabbat clothes and sent him to prayer. Instead he went to play a game of soccer - probably on Place du Commerce. An old sock stuffed with rags and shaped like a ball was used. One of his friends squealed on him to his mother (With friends like these, as they say, who needs enemies?). The next day - because no commotion should disrupt the peace of the Shabbat - he got a memorable spanking. So early next Saturday morning he was sitting with the elders and singing; "Meziuto veahduto emunah" (Notice the sneak substitution in the last word, "emunah", to rhyme with what follows):

"Oh dear mother come and see me I'm here now"

10. ISHTABAH: Your name be praised forever,
Oh our King — Page 11 — 56s

11. AZ YASHIR MOSHÉ ..."
Then Moses and the children of
Israel sang this song to the Lord...
I shall sing to the Lord for he is exalted
Above the arrogant, having hurled
Horse and its rider into the sea...
(Exodus) — Page 12 — 1mn40

12. ADONAY MELEKH: The Lord reigns, the Lord reigned,
The Lord will reign for ever and ever. — Page 14 — 1mn39

Next comes the reading from the Torah scrolls. Being called up to the sefer Torah is a great honour. A first blessing is said with firm conviction and faith and the congregation responds accordingly. The Torah portion is read and a second blessing follows.

13. BERAKHA I: (Before Torah reading) — Page 14 — 43s

This is the time the kids were allowed to go home supposedly for a few minutes because the synagogue had no facilities. Some little crooks took advantage of the break to sneak in a game of marbles. A few even went for a game of soccer and came back late looking like unmade beds, some of them.

14. PARASHA: Bereshit (At the beginning) [Genesis 1]
Page 15 — 1mn20

15. BERAKHA II:	**Page 16**	**35s**

The seventh person to be called up to the Torah sings also Haftarah, which is a portion from the prophets. He sings the two following blessings:

16. HAFTARAH: (Blessings)	**Page 17-19**	**1mn34**

The service ends with one of the following hymns:

17. ADON OLAM I: Lord of the universe who reigned before any creature was created...	**Page 20**	**1mn11**
18. ADON OLAM II:	**Page 21**	**1mn**
19. ADON OLAM III:	**Page 21**	**1mn22**
20. EIN KELOHENU: None is like our God...	**Page 22**	**56s**

Soon it will be lunchtime. Before going home for lunch some people pay a visit to a friend or a relative and are offered a glass or more of homemade brandy and some nibbles. On Saturdays everybody ate the same dish. It's called the "skhenah". Here is one of the recipes: In a big pot put a layer of chickpeas, some marrow and jelly bones, a big chunk of shoulder meat, a pocket of crushed wheat with the proper spices, a huge meatball adequately spiced, peeled potatoes, (two per person), some sweet potato, eggs in their shells, a glass of oil, salt, pepper, two dates and a whole head of garlic. Cover, not completely, with water, cook for two hours and let simmer for sixteen.

By now a blanket of security and euphoria envelops the Jewish quarter. More specifically, the powerful smell of the "skhenah" has penetrated every corner in the district and spread the message of peace, good will, and sanctity to more than half the city. Seated at the table, waiting for mother to dish out of the big pot the first part of the three course meal that simmered for sixteen hours, everyone sings a poem in Aramaic which the kids interpereted as a hymn to the "skhenah" pot.
Here are three tunes on the same lyrics. There are probably others.

21. LEMIBSAH 1	**Page 23**	**1mn17**

The neighbour upstairs who probably thinks his "skhenah" came out better than yours may strikeI up the next tune:

22. LEMIBSAH 2	**Page 24**	**1mn14**

The neighbour across the street may have come home late from visiting. If he is the kind who turns maudlin under the influence, he will sing the following melancholy tune:

23. LEMIBSAH 3		**Page 24**	**1mn16**

Singing before, during and after the meals on Shabbat is considered a meritorious act. The following tunes are suggested:

24. YODUKHAH RA'YONAY:	**I thank you in my thoughts** **Oh Lord my shepherd**	**Page 25**	**1mn47**
25. AZAMER BISHBAHI:	**I sing with my praise**	**Page 26**	**1mn20**
26. ASSADER LIDROMA:	**I will face South...**	**Page 27**	**58s**
27. SHALOM ALEIKHEM:	**Peace upon you, Oh ministering angels,** **Angels of the exalted One**	**Page 28**	**2mn34**
28. AMAR ADONAY LEYA'AKOB:	**Said the Lord to Jacob** **Have no fear my servant Jacob**	**Page 29**	**2mn25**
29. AMAR II		**Page 30**	**1mn36**

Now was the time for the Shabbath siesta. The elders wanted peace and quiet so as "to listen to their bones" as they said. In spite of the kids' protests at having to sleep, they really enjoyed it. After eating the heavy "skhenah" one could feel the stomach grinding the food with pleasant satisfaction and had the sensation of touring paradise lying back on a cloud.
Around 3:00 o'clock the beadles from every synagogue started making their rounds, calling the congregants to the afternoon prayer, the minhah: "Up for minhah oh! Abraham, up for minhah". You could tell the synagogue by the beadle's pitch.

What with the "skhenah", the little drop of mahia (fig brandy), the two glasses of home made wine or the interrupted siesta, the good worshipper, on his way to minhah, walked a bit like an astronaut on the moon.
After the short service, the congregation sat to hear some brilliant Talmudist read and comment a passage from the Talmud or a rabbi give a long homily. Everyone loved those sessions because one was free to listen, to dream or to sleep and most did all at the same time. Then the neighbourly good ladies soon handed from the windows to the shamash (beadle) refreshments for those present. It is called "the third meal" (Seudah shlishit). It was a simple snack of mint tea and dough rings (Something similar to the Italian taralli). The sweet mint tea, perfumed with wormwood or vervain, had the strength of the ten commandments and the dough rings, with anise seeds, had the texture of Virtue. People left the synagogue, edified and comforted in more ways than one and probably thought: "This is heaven!". Then they went for a long walk in the parks.

When it started getting dark all felt a little pang of melancholy: Queen Shabbath was about to leave. So, as a comforter, the following song was sung at home:

30. ABAREKH ET SHEM HAEL: Let me praise the name of God
The great and awesome
A glass of hope I raise
And call the Lord's name **Page 31** **3mn20**

Now it's completely dark (one should be able to see three stars in the sky) and everyone is assembled around the head of the family for the Habdalah blessing - meaning the separation between the sanctified and the ordinary time. The length of the ceremony depends on how much one can quote from the holy books in the dark. Four blessings are sung: one for the wine followed by a sip of it, one for the light and a candle was lit, one for the spices which were sniffed, and one for the separation between the holy and the secular.

TAPE I, SIDE 2:

31. HABDALAH **Page 32-34** **3mn42**

Then a few more songs were sung to bid good bye to Queen Shabbath and welcome the new week. Most of these sweet-sad songs are about Elijah, the prophet, the Messiah's herald:

32. HAMABDIL: **He who separates the holy from the secular,**
May He forgive our sins **Page 35** **1mn05**

33. ELIYAHU HANABI: **Page 35** **2mn48**

34. LIKHBOD: **In honour of my beloved, Eliahu** **Page 37** **1mn13**

35. BEMOTSAEI YOM MENUHA:
At the departure of the day of contentment
Provide relief for your people **Page 38-39** **1mn33**

That night, most people ate for supper, stale fried fish soaked in escabeche sauce made with oil, vinegar and cayenne. It felt like a sudden switch from riches to rags. Depression invaded the hearts at the thought of returning to the daily grind and, for the kids, of attending school for eight hours the next day. Those who lament Monday blues never tasted the Saturday night darks. To boost the morale, children challenged one another to a game of marbles under the street lights, but even winning from a friend every marble he owned, could not cheer one up. So one resorted to philosophy, and like the great English poet, speculated: "If Sunday comes, Can Thursday be far behind?"

And people would line up again, at Yi'ish's courtyard, in front of his tall conic oven, topped by a frying pan, one metre in diameter. And they would inhale with rapture the nourishing and intoxicating fragrance that pervaded the whole place. And Yi'ish, perched crouching over the pan, will shout to his young helper to add more fire (Sawdust and wood chips) and they would watch for the moment when the big lump of dough, flowing down from his right hand would plop into the boiling oil and make a huge doughnut without a hole. But it never happened, so true is the local saying: "A doughnut maker never missed a shoulder twist". For, at the very last moment, he would give his arm a jerk and the obedient dough would resume quickly the palm of his hand. He would then squeeze out and pinch off just the right amount to make a perfect doughnut.

What kids would have liked now was to be tucked in and sung one of those lovely tunes mothers hummed (because they knew no Hebrew) to their young to put them to sleep.

36. PITHU LI SHA'AREI TSEDEK:

Open for me the gates of justice, ...
I give thanks to Thee for you answered me
And were my Saviour **Page 40** **2mn**

II

THE SONGS OF SPRING:

PURIM, PESSAH, HILLULA, SHABU'OT

Winters were hard in Fez, not because of the climate but due to the fact that the houses were not heated. People relied on the heat from the sun, from the kitchen and from the heavy plaited woollen blankets on their beds. But apparently it was not enough for, they suffered colds, runny noses and worst of all chilblains in their fingers and toes which looked like red sausages. So when March brought its warmth and sweetness, they felt it in their flesh and bones as an act of God's infinite compassion. It was also the time the Purim festival for the victory of Queen Esther and Mordechai over the wicked schemes of Haman was celebrated. The "grand'rue du Mellah" (the main street of the Jewish quarter) offered a spectacular show. Both sides of the street were lined with vast stalls overloaded with an infinite variety of pastries and candied stuff of all colours and fragrances, toys of all kinds, masks and funny hats. The din from noisemakers, toy guns, bursting balloons, fire crackers and the kids' shouting was deafening. The air reeked with the heroic smell of gunpowder (Fifty centimes for a paper roll with a round of 36 shots).

One should mention that at the time, the Jewish main street was also the city's main street. It had a department store, banks, pharmacies, a music store and the only cinema in town. A few French people lived there or close by while a whole new city was being built less than half a mile away.

Going back to Purim, it was customary for the kids to receive on that day, gift money from parents, relatives, and friends of the family. Those who had many uncles and aunts and older cousins on both sides of the family became rich by noon time. They immediately proceeded to the to main street to spend their wealth. Sweets first. Gambling was allowed on this festive occasion. The game was simple: you put down your nickel, cut the deck, call a card and the shopkeeper dealt one open card for you, one for himself till the one you called appeared. If it fell on your side you picked up your nickel and the pastry of your choice. After loosing three or four coins, some were disgusted with gambling for the rest of the year and started buying cash. Not so Simon. He was a lanky yeshiva student. He wore a long tunic which reached his ankles and he walked slowly, his eyes lowered, his hands crossed on his chest with the humble dignity of a rabbinical judge. One could see him leaning to the right, plunging his whole arm in an opening of his robe and pulling out a nickel from the depth of one of his pockets. He mumbled a short prayer on it, kissed it, put it on the block and started winning and eating one pastry after another. He ate with the application he put in the study of a page of the Talmud, savouring every bite, his face tense with delighted appreciation. The distressed dealer, seeing his stock-in-trade go down this abyss, did not know what to do. He took advantage of moments of Simon's ecstasy to try a bit of cheating by serving from the bottom of the deck or two cards at once but the winning card kept coming to roost on Simon's side. He heaved an immense sigh of relief only when Simon, still chewing, picked up his nickel and shuffled off to the next display.

In the synagogues the reading of the Megillah (the parchment scroll containing the story of Esther) ended with a song of jubilation amidst the din of wood hitting wood (the Megillahs against the benches): "Layehudim hayta ora vesimha..." (and for the jews there was happiness and bliss and joyful gladness).
(Please refer to page 127 in the book for music and text).

This tune is reminiscent of the Bar Mitzvah boy being paraded in the streets by his friends, his best man holding a placard with a big talisman drawn on it and leading the rest of the gang in mock quotations sung on tunes learned at the Hebrew school: "Vayomer Darah Darah and this groom can read Gemarah"
(See page 126 and 127 in the book for music and full text).
When a rabbi or an elder was sighted in the horizon, the kids smartened up and quoted more seriously: "Hayim vahessed 'assita 'imahem..." (a promise of life and justice you gave to them ...)
Four weeks later, nature was in full bloom and the intoxicating scent of orange blossom

was everywhere and penetrated every house from the richest to the humblest dwelling. It was the Passover season, the time for celebration of freedom from bondage in Egypt.
The highlight of the festival is the first night when all the members of the family gather for the recitation of the Seder and a joyful family dinner. The Seder, which means "the order", follows fourteen steps indicated in the "Haggadah" (the narration) in which jews talk and comment about the exodus, eat and sing and are supposed to drink at least four glasses of wine leaning like ancient kings at the table. Supper comes only as the tenth step.
The blessing over the wine comes first:

TAPE I, SIDE II (after 12mn35)

37. ELLEH MO'ADEI ADONAY... :
These are the feasts of the Lord,
Even holy convocations which you
Shall proclaim in their seasons..
(Lev. 23, 4) Page 42 1mn

Then the master of the house lifts and rotates over everybody's head the platter containing the five symbols: the lamb shank, the egg, the bitter herbs, the unleavened bread and "harosseth" (little balls made of dates and spices symbolizing the mortar used by our ancestors for making bricks) and sings one of the next tunes:

38. BEBHILU YATSANU MIMITSRAYIM:
In a hurry he got us out of Egypt. Page 44 1mn

39. BEBHILU II : Page 44 26s

The Hagggadah is sung on three main recitatives separated by a few musical interludes which underscore a special event, an invocation or a remarkable poem.
The first theme lasts for five paragraphs:

40. HALAHMAH 'ANYA: This unleavened bread which our
forefathers ate in Egypt... Page 45 41s

41. MA NISHTANAH..: What makes this night different
from the others? (This is asked by
the youngest person at the table) Page 45 58s

42. 'ABADIM HAYINU..: Slaves of Pharaoh we were in
Egypt: (The answer) Page 45 1m04

The second theme which covers 36 paragraphs begins with:

43. BARUKH HAMAKOM..:	**Blessed be the Almighty. The Torah mentions four sons: One wise, one wicked, one naive and one who does not know how to ask.**	**Page 45**	**33s**
44. HAKHAM:	**The wise one, what does he say?**	**Page 46**	**25s**
45. RASHAH':	**The wicked one, what does he say?**	**Page 46**	**38s**
46. TAM:	**The naive one, what does he say?**	**Page 46**	**18s**
47. VESHE-ENO YODEYA':	**As for the one who cannot ask, you begin for him.**	**Page 46**	**23s**

First interlude:

48. VEHI SHE'AMDA:	**What saved our ancestors and us...**	**Page 46**	**37s**

Back to the second theme:

49. TSEH ULMAD:	**Come and learn what Labban, the Syrian tried to do to our father Jacob.**	**Page 46**	**38s**

The second interlude:

50. ELLU 'ESSER MAKKOTH:	**Here are the ten plagues inflicted on the Egyptians**	**Page 46**	**31s**

Back to the second theme:

51. KAMAH MA'ALOTH:	**How thankful must we be to God, the All Present, for all the good he did to us. Had he brought us out of Egypt and not executed judgment against them: Dayenu (It would have been enough). Had he executed judgment against them and not done justice to their idols: Dayenu. Had he...**	**Page 48**	**1m04**

Third interlude:

52. 'AL AHAT:	**How much more so do we have to be thankful... for he brought us out of Egypt, executed judgment against them, did justice to their idols...**	**Page 48**	**1m23**

Back to the second theme:

53. RABBI GAMLIEL:	**Haya omer : used to say**	**Page 48**	**23s**

The third theme lasts from here on to the end of the Haggadah:

54. HALLELUYAH:		**Page 50**	**1m12**

After supper and the Haggadah a few joyous songs are in order:

55. KI LO NA-EH:	**To Him it is fitting, To Him it is due. (The world sovereignty)**	**Page 51**	**1m31**
56. BLLARA LA YORA:	**May the love of Torah come back to us like in the old days, one is God, two is Moshe and Aaron, three forefathers, four mothers, ... twelve tribes).**	**Page 52**	**1m47**
57. HAD GADIA I:	**A little goat my father bought me for two coins: then came a cat and ate the goat, then came a dog who bit the cat, then came the stick that hit the dog, then came the fire that burned the stick,... then came the Almighty**	**Page 53**	**1mn35**
58. HAD GADIA II:		**Page 54**	**1mn14**
59. HAD GADIA III:		**Page 56**	**1mn28**

And since a silver cup filled with wine is standing on the table for Elijah when he comes, a song is sung for him:

60. E'EROKH MAHALAL NIBI:

With my lips I proclaim the
praise in honour of my beloved,
the prophet Eliyahu) **Page 57** **1mn50**

This beautiful song brings to mind the story about the unhappy jew who had nothing but misery all his life. Then one day he won the big prize at the lottery. He built a gorgeous house for his family and started living in style. He even hired a personal valet by the name of Swisso (diminutive for "little Joseph"). He decreed that as of now he wants to see only joy and happiness in his house and he ordered Swisso to address him only in song, like in the opera. And Swisso did exactly that using all the songs he knew. One day he came to his boss singing a message on the tune we just heard:

"Good morning Sir er er
Morning Sir er (a few times)
A very goo hu hud morning Sir...
I come here to hu hu.....
To deliver er er important news (3 times)
You should know Sir er er (3 times)"

Finally the master, loosing patience, threw his babboosh at him and ordered him to come out with it at once and Swisso had no choice but to conclude:

"That your son Samuel he hel
Fell down the well"

One should not worry about Samuel. He was a good swimmer and the well was not deep. Chances are, he was rescued in no time by Yachia Elmzareh (Yachia the Sewers). Yachia was a diminutive man who could worm his way into any hole and whose main vocation was, apart from retrieving things from wells, to clear the sewers, hence his nickname. He lived, they say, to be a hundred and thirty five years old, his odorous trade having kept even death away from him.

On the eighth night of Pessach, called Mimuna Eve, the eating of normal bread is resumed. On that night everybody visits everybody they know. Good luck is wished to one and all. The hosts beg you to sample a few goodies from the luxuriously and artistically set table loaded with couscous, crêpes suzette, buttermilk, plump dates and candied fruits. And the master of the house spreads his open hands over your head and sings from the bottom of his heart:

61. OREKH YAMIM: **Many peaceful days and years**
be added to your life... **Page 58** **1mn35**

THE HILLOULA

A few weeks after Passover came the celebration of the anniversary of the miraculous Rabbi Meir Ba'al Haness. The whole community descended to the cemetery carrying tons of food, drinks and candles to go on a pilgrimage for a whole night and a whole day. It was a vast cemetery surrounded by a high wall and closed with a tall iron gate. The saint's monument stood in a square apart from the rest of the graves. A huge flame, thirty feet high, illuminated the cemetery as whole packs of candles were thrown into it. Families brought their sick and their handicapped. Every once in a while a miracle was proclaimed: "He/she can see", or "He can hear", or "He got up and walked away", or "He stopped shaking". And the women went "Yoo, Yoo, Yoo", more candles were thrown into the fire and the crowd broke into a song of thanksgiving. Some voices reflected absolute faith, immense hope and entreating supplication. Others overbrimmed with gratitude and awe and the kids just loved singing out at the top of their voices. When people were tired and sleepy they left the grounds in groups for fear of the ghosts lurking behind the tall graves. Long after they passed the gates they could still hear in the distance, the crowd's singing which seemed to come from the great beyond.

62. TA'AMOD: May the virtues of our Master stand for us Page 59 1mn03

SHABU'OT

The festival of Shabu'ot in June celebrates the joy of receiving the Torah on Mount Sinai. It was characterized by the making and exchanging of brown pastries shaped like Havana cigars and by the use of hand made tin water pumps called "Batsotsots". Each family had their own secret recipe for the making of those cigars and it was customary to send a little plate containing half a dozen of them elegantly covered with a lace kerchief to relatives, friends and neighbours: A lovely tradition. Eating them felt the same as participating in the lifestyle of other families. The batsotsos, whose use will be explained later, were a kind of big syringes made by the tinsmith for a paltry sum.

For weeks before the festival, everyone studied and sang the Perek or Perkei Abot, (the chapters of our fathers) containing salient moral and doctrinal sayings of the Sages and their pithy wisdom (The World stands on three things: On the Law, on Work [or worship] and on Charity).

63. PIRKE ABOT: Moshe kibel Torah misinay....
(Moses received the Torah from Sinai) Page 60 49s

This recitative tune inspired a boy, who had a sense of humour but not enough respect, to make up the story which was thought hilarious at the time, of the rabbi who wanted to

modernize his curriculum. He decided to teach his students how to ride a bicycle, the instructions being given in Hebrew, of course, supplemented with French words for technical terms. So the lesson went like this:

Yadeicha ba GIDON (french: guidon)
(Your hands on the handlebar)
Esba'ekha ba SONNETTE
Your fingers on the bell)
Ragleikha ba PEDAL
(Your feet on the pedals)
Einekha - baderekh,
(Your eyes on the road)
Smmi, bar minan, yaboh ha POLICE veyaasse lekha
PROCEH - HEI - HEI (french: procès)
(Lest, God forbid, comes the police and hits you with a
TICKE - HE - HET).

But what people loved most was the Azharoth (liturgical poems enumerating the 613 commandments). Each congregant sang a paragraph in turn and the congregation joined him in the singing of the last sentence. If he made one or two mistakes they would add, good naturedly, on the same tune:

"Awad, Awad...."
(Study, study, once more
Study once more
Don`t know the score)

The kids were waiting in the streets for those who made the most mistakes and as soon as they emerged they showered them with water from their ready "Batsotsos". Those who did not want to be soaked took refuge in the synagogue till all the kids had left.
In Meknes, a city just a few miles away, they had a smarter tradition. When someone made a mistake, the shamash (beadle) came running to him with a big pail of water which he deposited by his seat and the mistake maker had no choice but to jump to his feet and proclaim loud and clear: "I pledge 100 Francs for the repairs project". That spared his new hat.

64. AZHAROT: Page 61 1mn 50

65. VAYOMER: Page 126 50s

III

THE SONGS OF MOURNING-TISH'A BEAB

Tish'a Beab, the 9th day of the Jewish month of Ab, is the saddest day of the year. On this day Jews commemorate their worst and most terrible historic tragedies; the destruction of both the 1st and 2nd temples, the exile of the Jewish people from their land, the expulsion of the Jews from Spain in 1492 and the Holocaust. This day came to be identified with great afflictions on Israel as a nation and with deep personal sorrow.

Three weeks before the fatal date Jews begin a semi-mourning which is intensified on the 1st of Ab: No purchase or wearing of new clothes, no weddings, no haircuts, no shaving. No meat or wine for nine days. In Fez, in the home, the period began with scrambled eggs fried with tomatoes in olive oil. The first time it was delicious, the fourth time around it tasted like soaked cardboard and the smell alone could make one sick. People went through the same cycle with sardines. Kids at school learned that this was the time Satan strutted triumphant in the middle of the streets looking for victims. So they were advised to graze the walls, walk slowly, lower their eyes. No running, no skipping, no jumping stairs, no sliding down the ramps, no biking, no swimming, no riding buses even.
On the 9th day of Ab total fasting is observed, the curtain is removed from the holy ark, as well as the cover from the leader's table, giving the place a stark appearance. People sit on the floor to read Jeremiah's lamentations and sing dirges called Kinot (mournful chants).

In the hot summer of Morocco, the sadness of the time was felt the more as the sun, placid and silent in the cruel blue sky, darted its piercing hot rays on a prostrated city. Had there been a few clouds or a bit of rain, one could have perceived it as a sign of sympathy and compassion for the mourners. But the steady blaze made nature an alien to human kind. In the deserted streets, with the sound of dirges soaring from every synagogue, one could feel all the impact of the first words of Jeremiah's lamentations: "How doth the city sit solitary, that was full of people! How is she become as a widow!".

TAPE II, SIDE 1

KINOT

1. YETOMIM HAYENU & ASHAHER 'ADATI

I look at my people
And I see them in great distress
Broken fences, Roofless walls
Exhaustion and darkness
And the arid desert... **Page 64-65 1mn53**

The other Kina, page 64, sung on the same tune says:

Orphans we were in a strange land
That's why we weep....

2. BAT 'AMMI: **The house of my people**
Is wailing in her tragedy
On Hanna and on her seven sons
For, the seven of them were slaughtered
In front of her eyes
And she fell over her sons and died.

Page 66 **1mn13**

3. MI HA-AB: **What father would torture his son**
with the cruelty of revenge
and discharge his wrath on him
with such violence and terror?

- How can you speak thus my children?
Against me you screamed with rage
I gave you the Torah on Sinai
You forsook it with wickedness and no remorse
Now this is what you brought on yourselves
With your own hands.

- We know oh Father that we abandoned
The sweetens of the study of your Torah.
Remember, we are only dust,
We did not learn from your infinite knowledge.
You did not forgive our sins as you used to
Out of your deep compassion.

- I saw what a stiff-necked people you are
And I brought on you the exile from
Castilla, Sicilia, Aragon and Granada
Oh my children! **Page 67** **1mn50**

4. YEHUDA VEYISRAEL: **Hear about my distress**
For, because of my sins
I tremble and tremble.
May my heart hold in my chest
When I hear weeping
And when I see people scoffing. **Page 68** **48s**

5. GUERUSHIM:	**Exiled they are from the house of their comfort My soul is weary at the sight of their killers My heart, my heart breaks at their plight Oh my entrails are rent to see their slaughter.**	**Page 69**	**1mn08**
6. BETSETI MIYRUSHALAYIM (ESH TUKAD):	**A flame burned in me And flared within my heart When I left Egypt And songs of mourning arise As soon as I remember When I left Jerusalem. Then sang Moses an unforgettable song When I left Egypt I called up in lament On the rivers of Babylon When I left Jerusalem**	**Page 70**	**3mn28**
7. SE-I KINA:	**Come out dirge, sing my sorrow Daughter of Zion wail, Sit still, for my holy temple My glory has been destroyed.**	**Page 71**	**36s**
8.'AL HEKHALI:	**Over my temple I cry day and night When I remember Zion, the city of madness**	**Page 72**	**48s**
9. MEHULAL SHEM:	**Praised be the name I call upon the Lord And his great compassion Whose sacred ark Delivered me from all sorrows**	**Page 73**	**1mn37**
10. DOK VEHUG (and 'AD MATAY):	**The vaults of heaven rumbled And a dark cloud came upon me And all the luminaries turned cold**	**Page 74**	**43s**

11. EKHA TSON:	**Oh how like cattle for slaughtering** **They are parked and scattered, red-faced** **And made to wallow in the swamps** **Exposed to all onlookers** **And strangers in the streets.** **The flames rage and burn** **People scream but no one answers** **Some fall into the blaze** **Some perish by the sword.** **Children are found** **Naked, famished, barefoot.** **They ask for bread but whence?** **Others are covered with rags** **And the streets of the holy city** **Are filled with the blood** **Of her righteous.** **Bodies of young and old** **Lie on the ground in the streets.**	**Page 75**	**4mn23**
12. EKH NAVI:	**Oh how the pasture-land was stolen** **And my lover fled to wander** **The city that was full of people** **Is now sitting in solitude** **Alone like a widow.** **For this I raise a lament on this day** **Every year.**	**Page 76**	**2mn29**
13. LEBABI MALÉ:	**My heart is full with the sorrow of Zion** **That became like a devastated field**	**Page 78**	**1mn10**
14. BORÉ 'AD ANA:	**Oh creator, until when** **Will your dove be in a trap** **In a deadly trap,** **Humiliated and miserable** **And without her children,** **Sitting in solitude** **And calling: "Oh Father!"**	**Page 79**	**1mn22**

15. AMERA ZION: Said Zion: "My sins caught up with me
My children left me for foreign lands
And what if my sins have increased in number
Where is your compassion of old Oh Lord!"

Said the Lord: "Oh Zion, house of my repose
I called you the most privileged of all nations
You did not heed my warning
That's why my wrath I poured on you
Because you forsook my law" Page 80 1mn38

This chant was sung also at Shiva (seven day mourning) at the grave sight every morning after prayer.

16. ALELAY LI ALELAY: Woe on me,
Woe on the worsening of my treachery
Woe on me, on the return of my deeds
Oh they ended up saddening my life
And even those without a name
Have become my judges Page 82 1mn28

17. FUNERAL MARCH: (see number 9 for words) Page 83 1mn12

IV

THE SONGS OF REPENTANCE AND SUPPLICATION:

ROSH HASHANA, KIPPUR

Rosh Hashana, the new year's day, is the first of ten days of introspection and repentance, the time to reflect on actions and attitudes of the previous year and resolve to mend shortcomings and draw closer to God. People wish each other to have their name inscribed and sealed on the divine register for a good year. Slices of apple dipped in honey are eaten as a good omen to usher in a sweet new year.
After Rosh Hashana, a live rooster was provided for each male and a hen for every female, to be swung around their heads and sacrificed on the day before the Day of Atonement (Yom Kippur) as an expiation for their sins which were immediately transferred to the fowl. But during the six days before the poor birds' tragic end, boys challenged each other to cock fights in the streets. Those who had the privilege of being firstborn and were blessed with several first names had the right to additional roosters and became the owners of a whole

henhouse. So when one of their fighters turned chicken in battle, they went to the kitchen, which served as a poultry yard, and brought out a fresh combatant. As a result, on the last day many a valiant gladiator was declared unfit for sacrifice by the Rabbi because of injuries suffered on the battlefield. Late afternoon on Yom Kippur's eve, everyone had a substantial dinner of chicken cooked in every way possible before going to prayer and starting a total fast that lasted till dark the next day.

TAPE II, SIDE I (after 28 minutes)

18. YASHEN:	**Sleeper don't sink deeper in you slumber Rise and call upon your maker**	**Page 87**	**1mn12**
19. YIGDAL 3:		**Page 88**	**56s**
20. YIGDAL 4:		**Page 88**	**1mn17**
21. LEKHA ELI:	**For you my God my longing, For you my yearning and my love For you my heart and my entrails For you my soul and my breath...**	**Page 89**	**1mn22**
22. AḤOT KETANNA:	**Little sister (Israel) who stays faithful In spite of her tormentors.... Let the year end with its maledictions And begin the new one with its benedictions.**	**Page 90**	**1mn13**

23. 'ET SHA'ARE RATSON:
Now is the time of the opening of the doors of acceptance (of prayers)
(This is the long dramatized story of Isaac's sacrifice.)

Page 91 4mn14

24. SHEMA' KOLI:	**Hear my voice, He who listens to appeals**	**Page 92**	**1mn24**
25. KOL NIDREI:		**Page 93**	**3mn32**

Coming home from prayer on Kippur's eve filled one's heart with odd feelings. Whereas on other festivities one came home from a short service to a long and ceremonial dinner under bright lights, on this night, after a protracted office, one found a silent and dimmed place with no trace of food or drink. The four o'clock dinner was just a memory: chicken is so quickly digested. At the thought of another twenty more hours of fasting, the heart

sank and going to bed without delay seemed the only solace. As the French say: "He who sleeps is having dinner". Early the next day people went back to the synagogue for a whole day of fervent prayers.

TAPE II, SIDE 2

26. EL MELEKH, VAYA'ABOR:	God our King is sitting on the throne of mercy	Page 95	2mn
27. 'ANENU:	Answer us Father	Page 97	1mn30
28. ZOKHRENU:	Remember us	Page 98	1mn14
29. ADIR 1:	Awesome and powerful Creator of sky and earth Who is like Thee?...	Page 99	26s
30. ADIR 2:		Page 99	50s
31. HATANU:	We have sinned, forgive us	Page 100	2mn10
32. BETEREM:	Before the stars were shining In the firmament God was King	Page 102	1mn
33. UBKHEN	At this moment we sanctify Thee Oh King	Page 103	1mn20
34. OHILA LAEL:	Would that God grant me the skill of tongue to sing his might	Page 104	1mn05
35. ADONAY SEFATAY:	Open O God my lips and my mouth will tell Your Glory	Page 105	37s
36. SHOFET KOL HAARETS:	Judge of the Universe	Page 106	1mn04
37. NAKDISHAKH:	We will sanctify and honour Thee	Page 107	1mn58
38. BEN ADAMA:	The son of man remembers his childhood and in the end reverts to his childhood	Page 108	1mn54
39. EL NORA 'ALILA:	O mighty God forgive your guilty people	Page 109	1mn10

40. 'ALA ELOHIM:	The Lord ascended amidst thunder At the sound of the ramshorn	Page 110	2mn02
41. SHOMER YISRAEL:	Keeper of Israel Keep the remnant of Israel And perish not Israel Who say each day "Hear O Israel" Keeper of people one Keep the remnant of people one And perish not people one Who say each day: "Hear O Israel" The Lord our God is one. Keeper of the people holy... Who say each day: "Holy, Holy Holy" Keeper of the people of the Lord... Who say each day: "Amen blessed be the name of the Lord"	Page 112	1mn54
42. ANNA:	Mercy, O Lord heed our calls, Lend an ear to our cries, Mercy, O Lord forgive our sins	Page 113	2mn32

V

THE SONGS AND DANCES OF JOY:

SUKKOTH, SIMHAT TORAH

TAPE II, SIDE 2 (after 25 min)

43. HOSHA'ANA:	The herald's voice proclaims the good tidings	Page 117	57s

Smells and aromas are the first things that spring to mind, or, should one say, to nose, when thinking of Sukkoth: Smells of vegetation in the process of change, – people bought a quantity of long reeds in their leaves to build a big sukkah (hut) on the roof terrace or

in the central court of the house and were supposed to eat and sleep in it for nine days, it was like camping in an aromatic forest without leaving home –, the fragrance of the "ethrog" (citron), subtle and exhilarating, the smell of the "lulab" (palm branch) which was decorated with silk thread and a pompom at the tip, – each family had their own pattern and colour for its decoration.

44. SUKKAH VELULAB: The sukka and the lulab are for the fortunate people
Together they sing God's praise Page 118 1mn16

Then comes the pungent smell of crushed grapes. Mid holiday was wine making time and everyone made his own. They filled a big vat with grapes, jumped into it and trampled on them with bare feet while singing. The sight of blood dripping feet made one promise never to touch grape juice again. But the finished product was so fragrant and sweet, the promise was soon forgotten. Wine never tasted the same the day they washed their feet off the whole process...

And the smell of pure wax! On the ninth day of the festival - Simhat Torah - every boy brought a huge wax taper to the synagogue and lit it. Competition as to who would bring the biggest was fierce and frustration was rife among the competitors. The drippings were used as playdow to make sculptures of horses, lions, pieces of furniture and, for three weeks thereafter, kids smelled like honeycombs.

And the heavenly aroma and taste of almond brittle! On that day everyone was called up to the Sefer Torah and after the reading, got his pocket stuffed with up to six pieces of the ambrosia. Each piece of brittle was stuck between two white paper squares, all courtesy of the "Hatan". The "Hatan" ("the groom") was the successful bidder for the honour of reading the Haphtarah throughout the year. This honour cost him a small fortune and in addition, he had to provide almond brittle for the whole congregation on the day of Simhat Torah. Sometimes there were real chunks between the paper squares. Other times, when the groom happened to be a miser, only one tiny piece was found hiding between two huge squares.

But what stood out foremost, were the Sefer Torah dances. All the sefers in the ark were taken out and there were square dances, dos-a-dos, pirouettes, skipping, whirling about, a whole choreography, amidst singing, clapping, banging on the wooden benches and, coming from the upper parts of the synagogue, the women's "yooyoos" and the clanging of their tambourines and jingles. They threw candy at the congregation and sprayed the crowd with rosewater from solid silver sprayers. That night both righteous and sinner went home smelling like roses.

45. IMLOKH & IGDAL: The Lord will reign forever Page 119 1mn25

46. TORAT EMET:	**The torah of truth he gave us**	**Page 120**	**2mn**
47. YOM GUILLA:	**The day of joy will come, in our time**		
	And will come the Mighty One, in our time		
	" " " the Blessed One, " " "		
	" " " the Great One, " " "		
	" " " the Exalted One " " "		
	(A total of eighty attributes of the Messaiah)		
		Page 121	**2mn13**
48. IGDAL 6:		**Page 121**	**2mn23**
49. NIRDI:	**The blossom gives out its scent**		
	A King amidst his court		
	This day the Lord made		
	For us to rejoice and be merry	**Page 122**	**4mn21**
50.SHULAMIT:	**Shulamit, please come back**		
	On the mountains of Zion		
	With the prophet Eliahu		
	Sing, sing friends...	**Page 123**	**4mn21**

Table of Contents

I
The songs of Rest and Serenity: The Shabbat

Mizmor	2-3
Lekha dodi	4
Igdal - 1	5
Igdal - 2	6
Eshet ḥayil	7
Bar yohay	8
Yom hashishi	9
Metsi-uto	10
Ishtabaḥ	11
Az yashir	12-13
Adonay melekh	14
Berakha (before Tora reading)	14
Parasha	15
Berakha (after Tora reading)	16
Haftara (1st blessing)	17
Haftara excerpt	18
Haftara (2nd blessing)	19
Adon olam - 1	20
Adon olam - 2	21
Adon olam - 3	22
En kelohenu	23
Lemibsa' - 1	24
Lemibsa' - 2	24
Yodukha	25
Azamer	26
Asader	27
Shalom 'alekhem	28
Amar Adonay - 1	29
Amar Adonay - 2	30
Abarekh	31
Habdala	32-34
Hamabdil	35
Eliahu	36
Likhbod	37
Bemotsa-e	38-39
Piṯuli	40

II
The songs of Spring: Pesah, Shabu'ot, Hilloula

Kiddush	42-43
Bebhilu - 1	44
Bebhilu - 2	44
Hagada	45-50
Ki lo na-e	51
Bllara	52
Ḥad Gadia - 1	53
Ḥad Gadia - 2	54
Ḥad Gadia - 3	56
E'erokh	57
Orekh	58
Ta'amod	59
Pirke abot	60
Azharot	61

III

The songs of Mourning: Tish'a beab

Ashaḫer	*64-65*
Bat'ammi	*66*
Mi ha-ab	*67*
Yehuda Veyisrael	*68*
Guerushim	*69*
Betseti Mirushalayim	*70*
Tse-i kina	*71*
'Al hekhali	*72*
Mehulal shem	*73*
Dok Veḫug	*74*
Ekha tson	*75*
Ekh navi	*76-77*
Lebabi male	*78*
Bore 'ad anna	*79*
Amera Tsion	*80-81*
Alelay li	*82*
Funeral march	*83*

IV

The songs of Repentance, Supplication and Forgiveness: Rosh hashana, Kippur

Yashen	*87*
Igdal - 4	*88*
Igdal - 5	*88*
Lekha eli	*89*
Ahot	*90*
'Et sha'are	*91*
Shema koli	*92*
Kol nidre	*93-94*
El melekh	*95-96*
'Anenu	*97*
Zokhrenu	*98*
Adir	*99*
Ḫatanu	*100-101*
Beterem	*102*
Ubkhen	*103*
Oḫila la-el	*104*
Adonay Sefatay	*105*
Shofet	*106*
Nakdishakh	*107*
Ben adama	*108*
El nora 'alila	*109*
Shofar prayer:'Ala Elohim Hayom	*110*
Ubiom	*111*
Shomer Israel	*112*
Anna	*113-114*

V

The songs and dances of Joy: Soukkot, Simhat Tora

Hosha'ana	*117*
Sukka Velulab	*118*
Imlokh	*119*
Torat emet - 1	*120*
Torat emet - 2	*120*
Yom guila	*121*
Igdal - 6	*121*
Nirdi	*122*
Shulamit	*123*

Appendix *126*

I

The songs of Rest and Serenity

The Shabbat

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד
וָעֹז: הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יְהוָה עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים
יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן
וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: קוֹל
יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל
יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף
יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ
אֶת עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:

Mizmor

♪ = 208


Miz - mor le Da - vid ha - bu la - do - nay be - ne e - lim
ha - bu la - do - nay ka - bod va - 'oz ha - bu la - do - nay ke - bod she - mo
hish ta- ha - vu la - do - nay be - had - rat ko- desh kol a - do - nay 'al ha - ma - yim
El ha - ka - bod hir - 'im A - do - nay 'al ma - yim ra - bim
kol A - do - nay ba - ko - wah kol A - do - nay be - ha - dar
kol A - do - nay sho - ber a - ra zim Vay - sha - ber A - do - nay et ar - ze ha - le - ba - non
vayar - ki - dem ke - mo 'e - gel le - ba - non ve - si - rion ke - mo ben re - e - mim
kol A - do - nay ho - tseb la - ha - bot esh kol A - do - nay ya - hil mid - bar
ya - hil A - do - nay mid - bar ko - desh kol A - do - nay ye - ho - lel a - ya - lot
va - ye - he - sof ye - 'a - rot ub - he - --- kha - lo ku - llo o - mar ka - bod
A - do - nay la - ma - bul ya - shab va - ya - sheb A - do - nay me - lekh le - 'o - lam
A - do - nay 'oz le - 'a - mo yi - ten A - do - nay ye - ba - rekh et 'a - mo ba - sha - lom

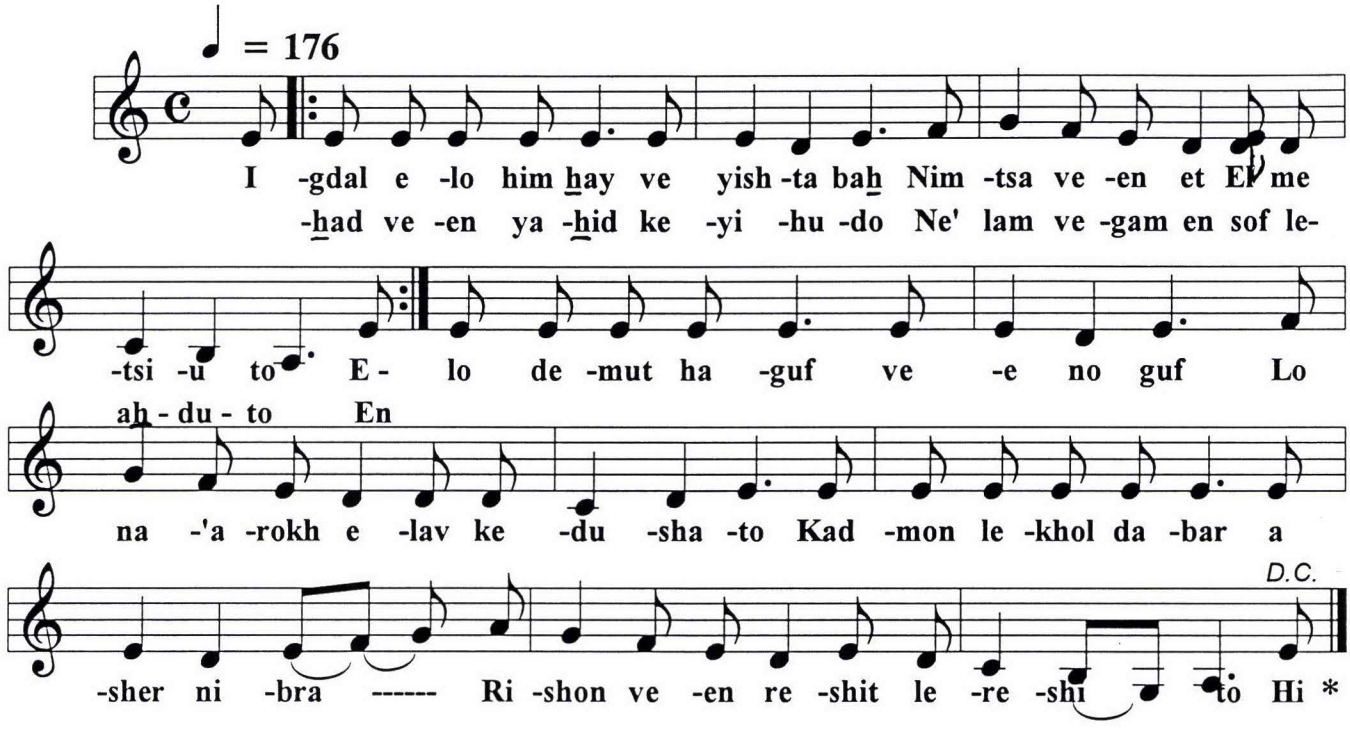
Lekha dodi



III Mikdash melekh 'ir melukha
Kumi tse-i mitokh hahafekha
Rab lakh shebet be'emek jabakha
Vehu yaḫamol 'alayikh ḫemla

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה׃
שָׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד. הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיֻחָד. יְהוָה
אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה׃ לכה
לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֹאשׁ
מִקֶּדֶם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה׃ לכה
מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה.
רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא. וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ
חֶמְלָה׃ (כ"ף וכ"ף סופית) לכה

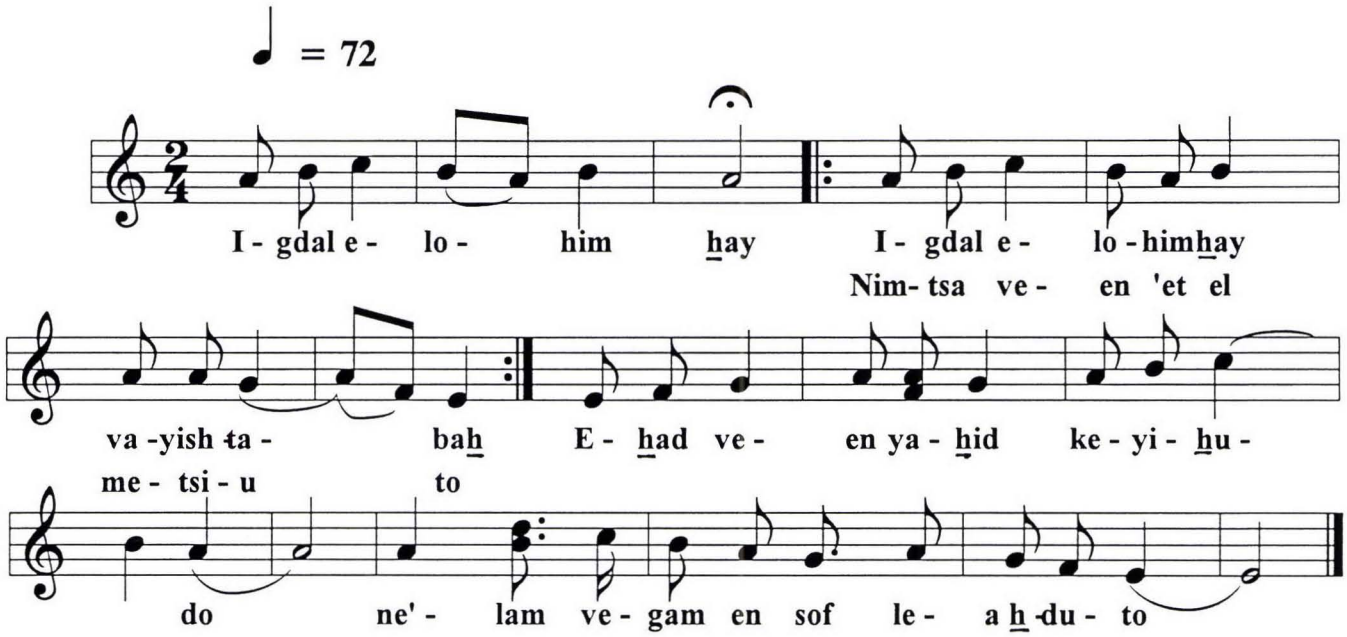
Igdal 1



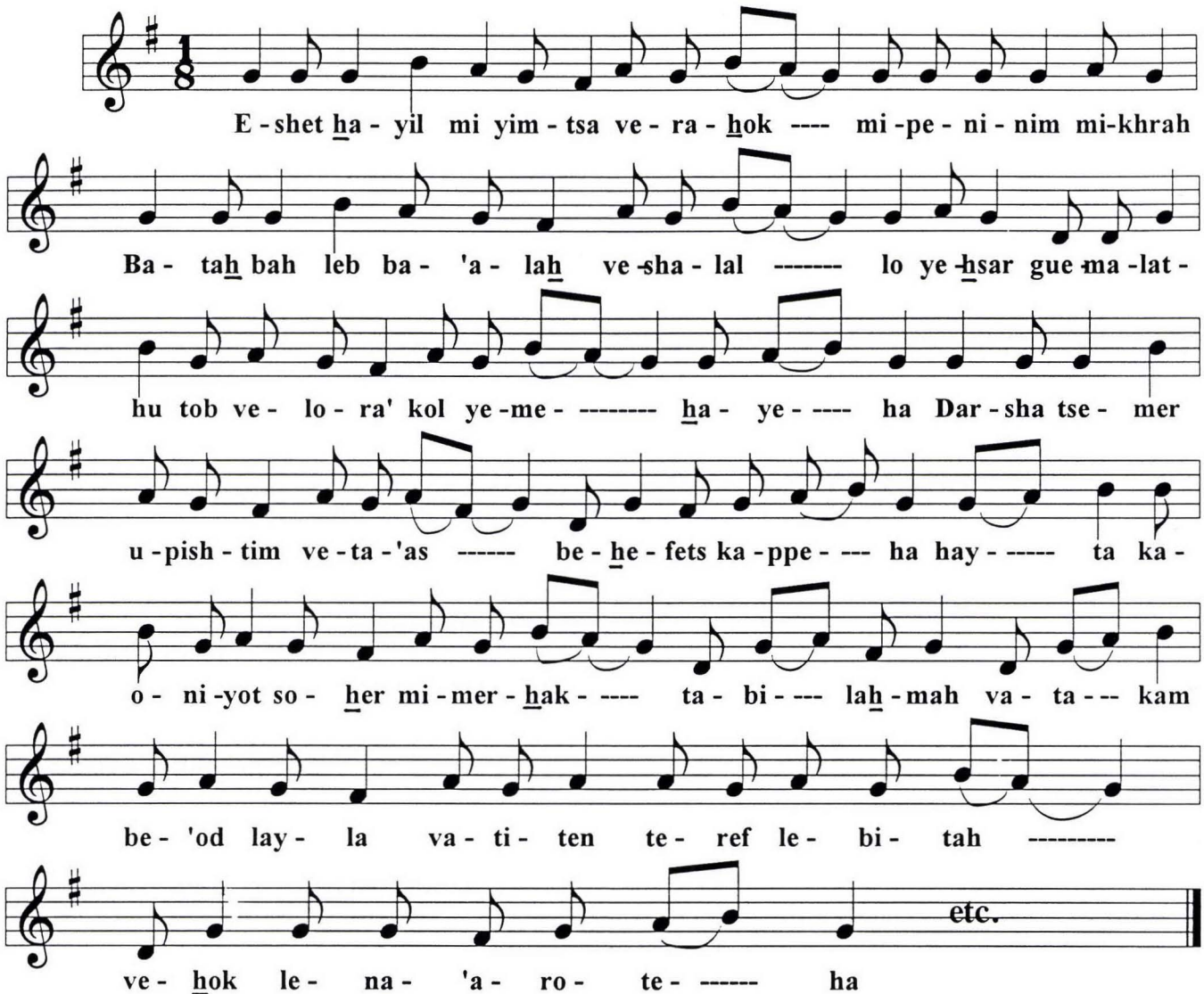
יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ.
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ.
אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ.
קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.
הִנּוֹ* אָדוֹן עוֹלָם, וְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ.
שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַנּוֹ, אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ.
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נָבִיא, וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ.
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ.
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ, לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ.
צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סִתְרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ.
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ.
יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ לִפְדוֹת מְחַכֵּי־קֵץ יְשׁוּעָתוֹ.
מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ.

* *Hino adon 'olam vekhol notsar*
Yore gedulato umalkhuto
Shefa' nebuato netano el
Anshe segulasto vetif-arto
Lo kam beyisrael kemoshe 'od
Nabi umabit et temunato
Torat emet natan le'amo el
Al yad nebi-o ne-eman beto
Lo yaḫalif hael velo yamir
Dato le'olamim lezulato
Tsofe veyodea' setarenu
Mabit lesof dabar bekadmato

Igdal 2

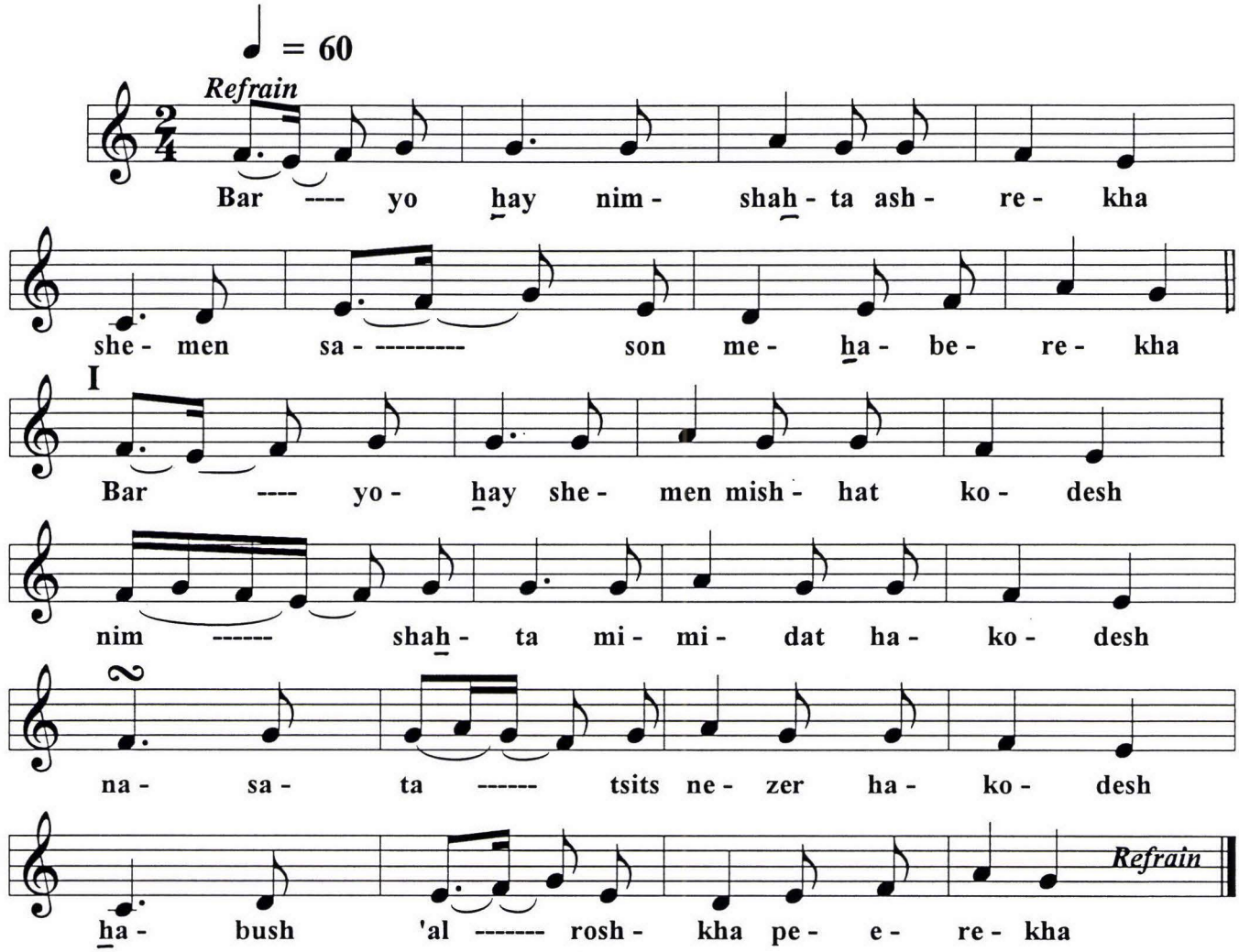

♩ = 72
I - gdal e - lo - him hay I - gdal e - lo - himhay
Nim- tsa ve - en 'et el
va -yish -ta - bah E - had ve - en ya - hid ke - yi - hu -
me - tsi - u to
do ne' - lam ve - gam en sof le - a h -du - to

Eshet Ḥayil



אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחוֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ: בָּטַח בָּהּ
לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר: גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא
רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ: דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ
כַּפֶּיהָ: הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ: וַתָּקָם
בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ: זָמְמָה
שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם: חָגְרָה בְעוֹז
מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעוֹתֶיהָ: טָעֲמָה כִּי טוֹב סַחְרָהּ לֹא
יִכְבֶּה בַלַּיְלָה נֵרָהּ: יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ
פָלֶךְ: כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן: לֹא

Bar Yoḥay



II Bar yoḥay moshab tob yashabta
Yom nasta yom asher baraḥta
Bim'arat tsurim she'amadta
Sham kanita hodkha vahadarekha

III Bar yoḥay 'atse shetim 'omdim
Lemude Adonay hem lomdim
Or mufle or haykod hem yokdim
Halo hema yodukha morekha

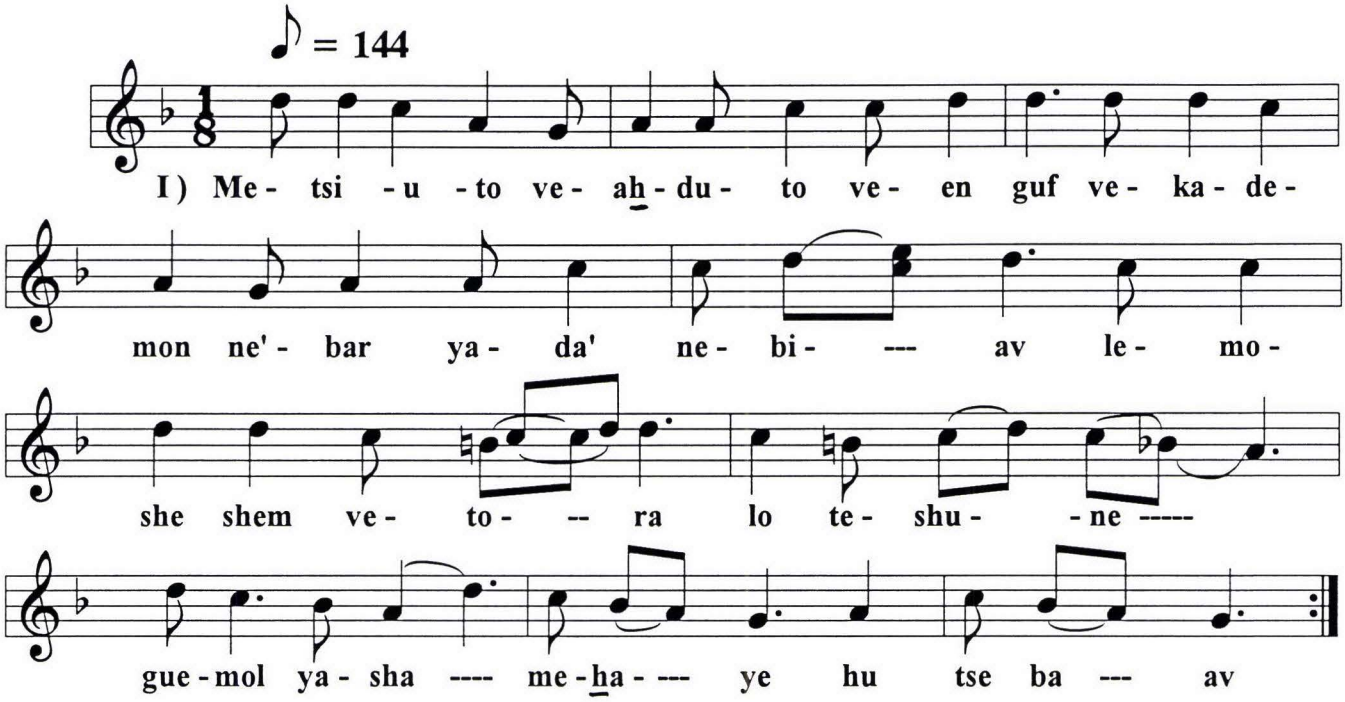
בַּר יוֹחָאי נִמְשַׁחְתָּ אַשְׁרֶיךָ. שֶׁמֶן שָׁשׂוֹן מֵחֲבֶרֶיךָ:
בַּר יוֹחָאי שֶׁמֶן מִשְׁחַת קֹדֶשׁ. נִמְשַׁחְתָּ מִמִּדַּת הַקֹּדֶשׁ. נָשָׂאתָ
בר יוחאי
צִיץ נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ. חָבוּשׁ עַל רֹאשְׁךָ פְּאֵרֶךָ:
בַּר יוֹחָאי מוֹשַׁב טוֹב יָשַׁבְתָּ. יוֹם נַסְתָּ יוֹם אֲשֶׁר בָּרַחְתָּ.
בר יוחאי
בְּמַעֲרַת צוּרִים שֶׁעָמַדְתָּ. שָׁם קָנִיתָ הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ:
בַּר יוֹחָאי עֲצֵי שִׁטִּים עוֹמְדִים. לְמוּדֵי יְהוָה הֵם לוֹמְדִים.
אוֹר מֻפְלָא אוֹר הַיְקוֹד הֵם יוֹקְדִים. הֲלֹא הֵמָּה יוֹדוּךָ מוֹרֶיךָ:
בר יוחאי

Yom Hashishi



יוֹם הַשִּׁשִּׁי וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: סַבְרִי מָרָנָן. בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Metsiuto



II Se-i 'ayin yehidati leyotsrakh
Vezikhri bor-ekh bime ne'orayakh
Lefanav tsa'aki layla veyomam
Velishmo zamri tamid beshirakh

III Menat ḥalkakh ve'odekh ba-adama
Umibtaḥakh betsetakh mibesarakh
Halo habin lefanav lekh menouḥayikh
Unittaḥat lekis-o sam debirakh

מְצִיאוּתוֹ וְאַחְדוּתוֹ וְאֵין גּוּף . וְקַדְמוּן נָעְבַד יֵדַע נְבִיאָיו :
לְמֹשֶׁה שָׁם וְתוֹרָה לֹא תְשׁוּנָה . גְּמוֹל יְשַׁע מְהֵיָה הוּא צְבָאָיו :

שְׁאִי עַיִן יְחִידָתִי לְיוֹצְרֵךְ . וְזָכְרִי בּוֹרְאֵיךְ בִּימֵי נְעוּרַיִךְ :
לְפָנָיו צַעֲקִי לַיְלָה וְיוֹמָם . וְלִשְׁמוֹ זַמְּרִי תָּמִיד בְּשִׁירֵךְ :
מְנַת חֶלְקֵךְ וְעוֹדֵךְ בָּאֲדָמָה . וּמִבְטָחֵךְ בְּצֵאתֵךְ מִבֵּשָׂרֵךְ :
הֲלֹא- הַבִּין לְפָנָיו לָךְ מְנוּחָיִךְ . וּמְהֻתֶּרֶת לְפִסְאוֹ שָׁם דְּבִירֵךְ :
אֲנִי עַל כֵּן אֶכְרַךְ שֵׁם יְיָ . אֲשֶׁר כָּל הַנְּשָׁמָה לוֹ תְּבָרֵךְ :
אֱלֹהַי הַנְּשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ . תְּהַלָּלְךָ וּלְכִבּוּדְךָ יָצָרְתָּ :
מְצִיאוּתְךָ וְאַחְדוּתְךָ שְׁלֵמָה . יְסוֹד עוֹלָם יְסוֹד תֵּבֵל יָסַדְתָּ :
וְאֵינְךָ גּוּף וְלֹא רוּחַ נֶעְשָׂם . שִׁמְךָ יְהִיֶה וְהָיָה אָן וָעָתָה :
מְהֻלָּל כָּל לְךָ אֶעֱבוֹד בְּלִבִּי . לְאֵל זוֹלָתְךָ לֹא כָר וְנִפְתָּה :
נְבוּאָתְךָ לְהוֹנְיךָ נִכְוָה . וְשֶׁל מֹשֶׁה עֲלֵי כוּלָּם בְּהַרְתָּ :

Ishtabah



וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וְשֻׁבָחָה. הַלֵּל
וְזִמְרָה. עֹז וּמֶמְשָׁלָה. נֶצַח. גְּדֻלָּה. וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה. וְתִפְאֶרֶת
קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ. וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל:

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
שְׁמוֹ׃ מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃ תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצֹלֹת

כְּמוֹ־אָבֶן׃ יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃ אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃ נָשַׁפְתָּ
בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים׃ מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־
פֶלֶא׃ נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃ נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת׃ אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כָּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמּוּ כָּאָבֶן עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ
קָנִיתָ׃ תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ׃ יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃

Az Yashir

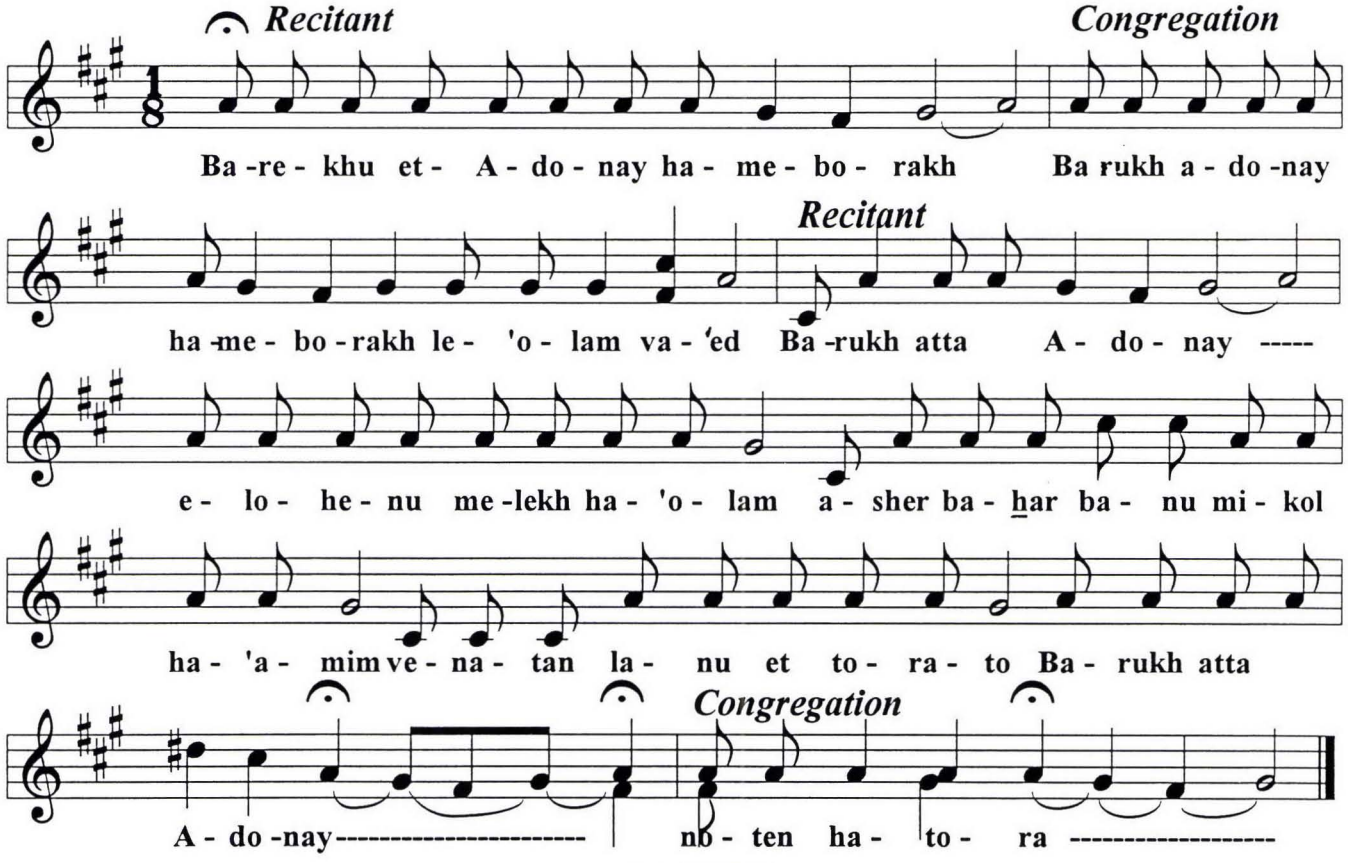

♩ = 80
Az ya -shir Mo -she u - bne Is - ra - el et ha - shi - ra ha - zot ------
la - do - nay --------- va - yom - ru le - mor A ------- shi - ra la - do -
nay ki ga - o ---- ga - a sus - ---- ve - rokh - bo -------- ra - ma ba - yam
O ----- zzi ve - zim - rat yah vay - hi li li - shu - a ze e - li -------
ve - an - ne ---- hu e - lo - he a - bi ve - a - ro - me - men - hu
A - do - nay ish mil - ha - ma A - do - nay --- she - mo mar - ke - bot
Par - 'o ------- ve - he - lo ------ ya - ra ---- ba - yam ---- u - mib - har ----
sha - li - shav tu - b' o be - yam suf te - ho - mot ------ ye-kha - siu — mu
yar - du bi - mi - tso - lot ke - mo e - ben ye - min - kha ---- a - do - nay
ne- da-re ba - ko -wah ye -min kha ------ a - do - nay------- tir - 'as o - yeb

Adonay Melekh



ה' מלך ה' מלך
ה' ימלוך לעולם ועד

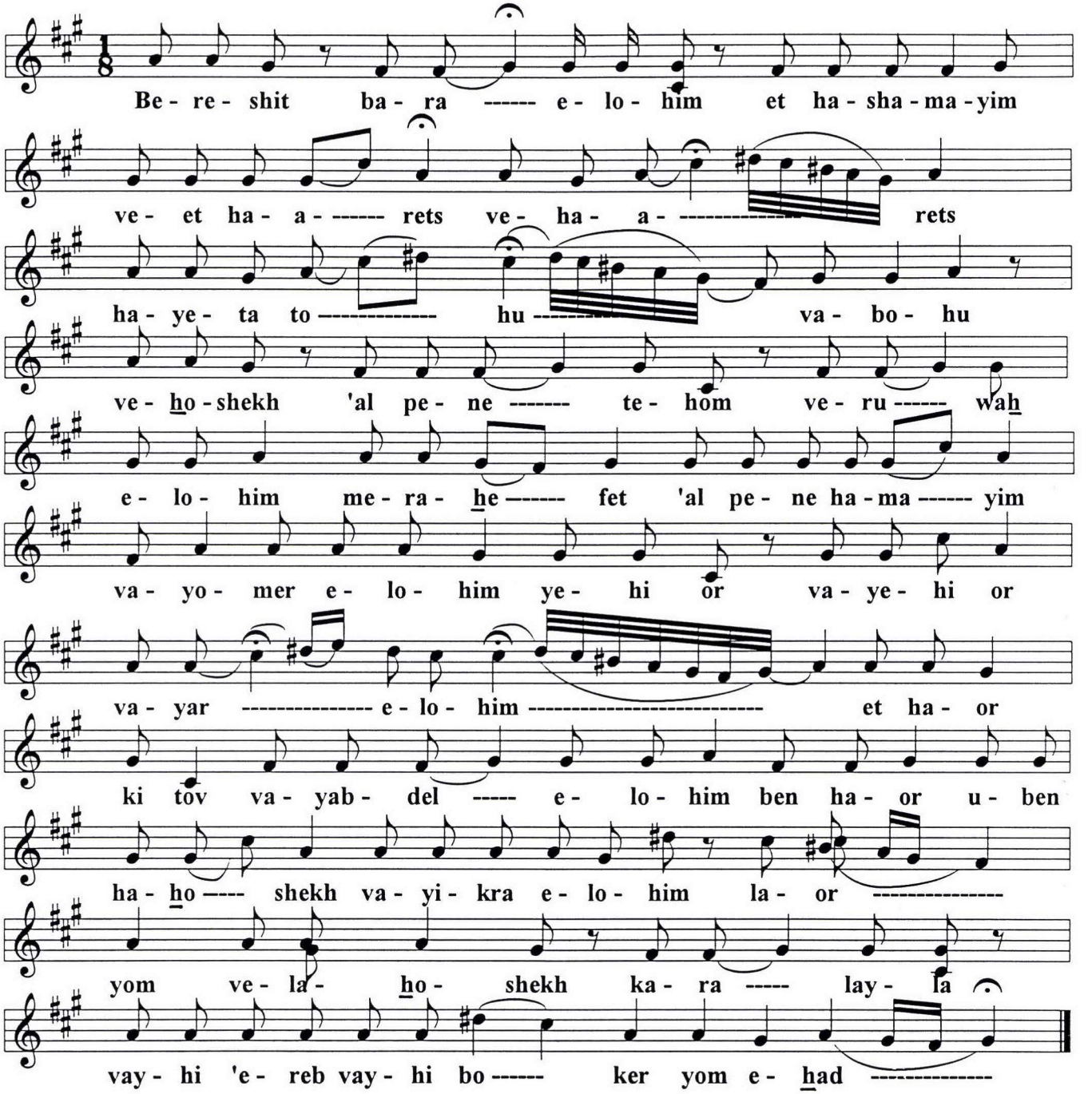
Berakha (prayer) before Tora reading



בָּרְכוּ אֶת

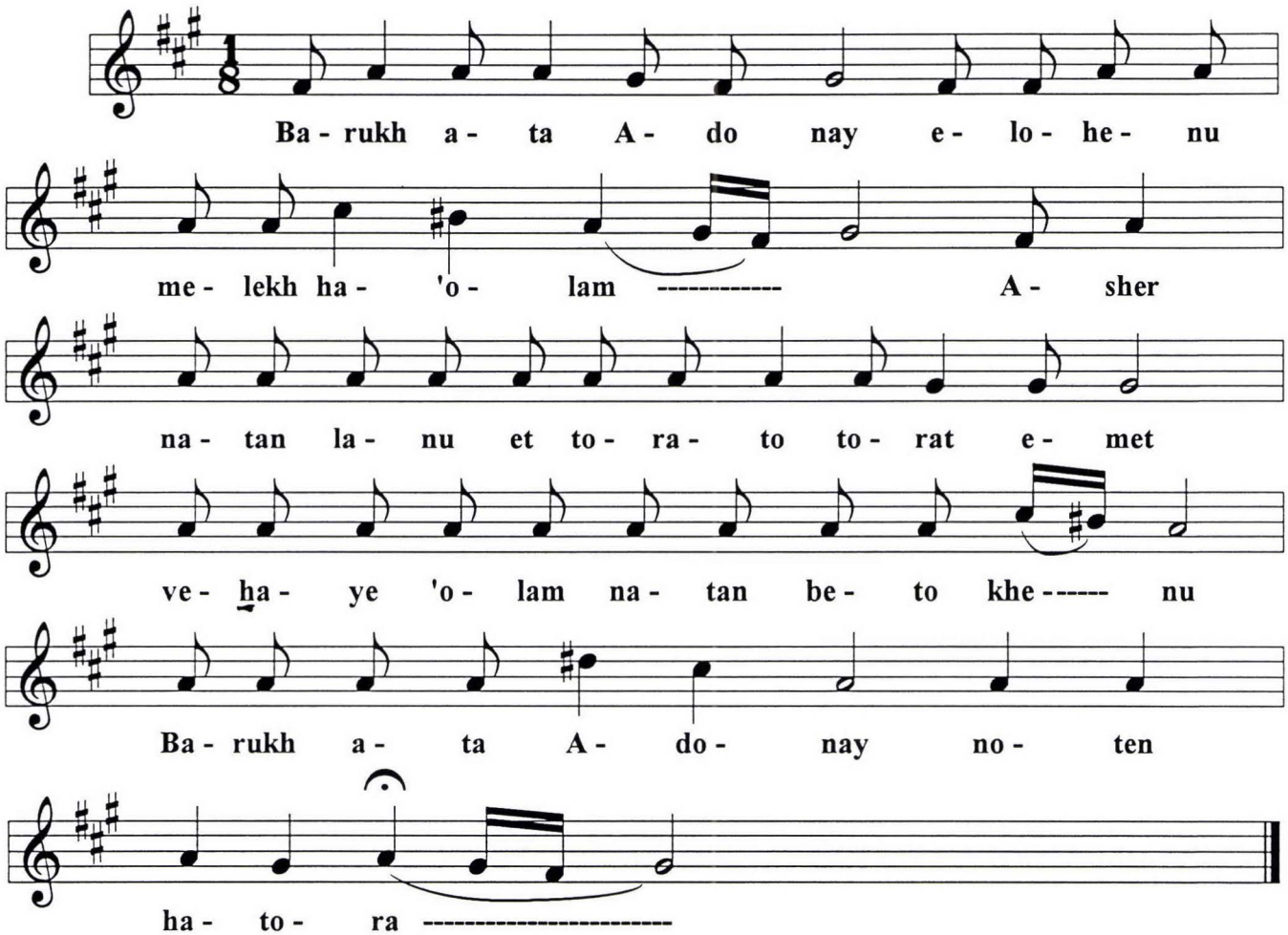
יְהוָה הַמְבֹרָךְ: וקהל עונים המוך בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
וקהל מוסיף ומוסיך בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל
הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן
הַתּוֹרָה:

Parasha (Tora portion)



בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי
אוֹר: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Berakha (prayer) : after tora reading



בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן
לָנוּ (תּוֹרָתוֹ) תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע
בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

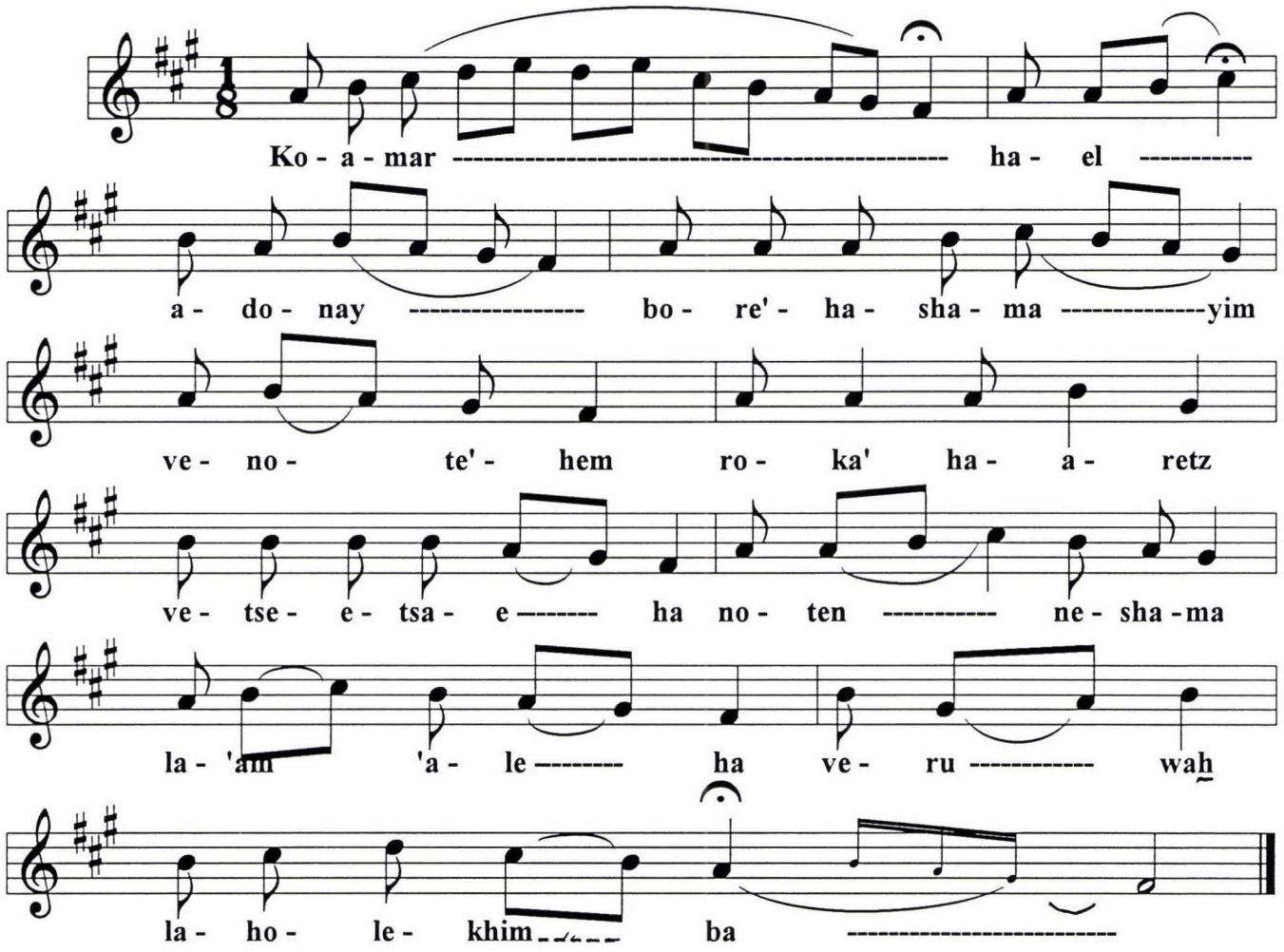
Haftara

1st Blessing

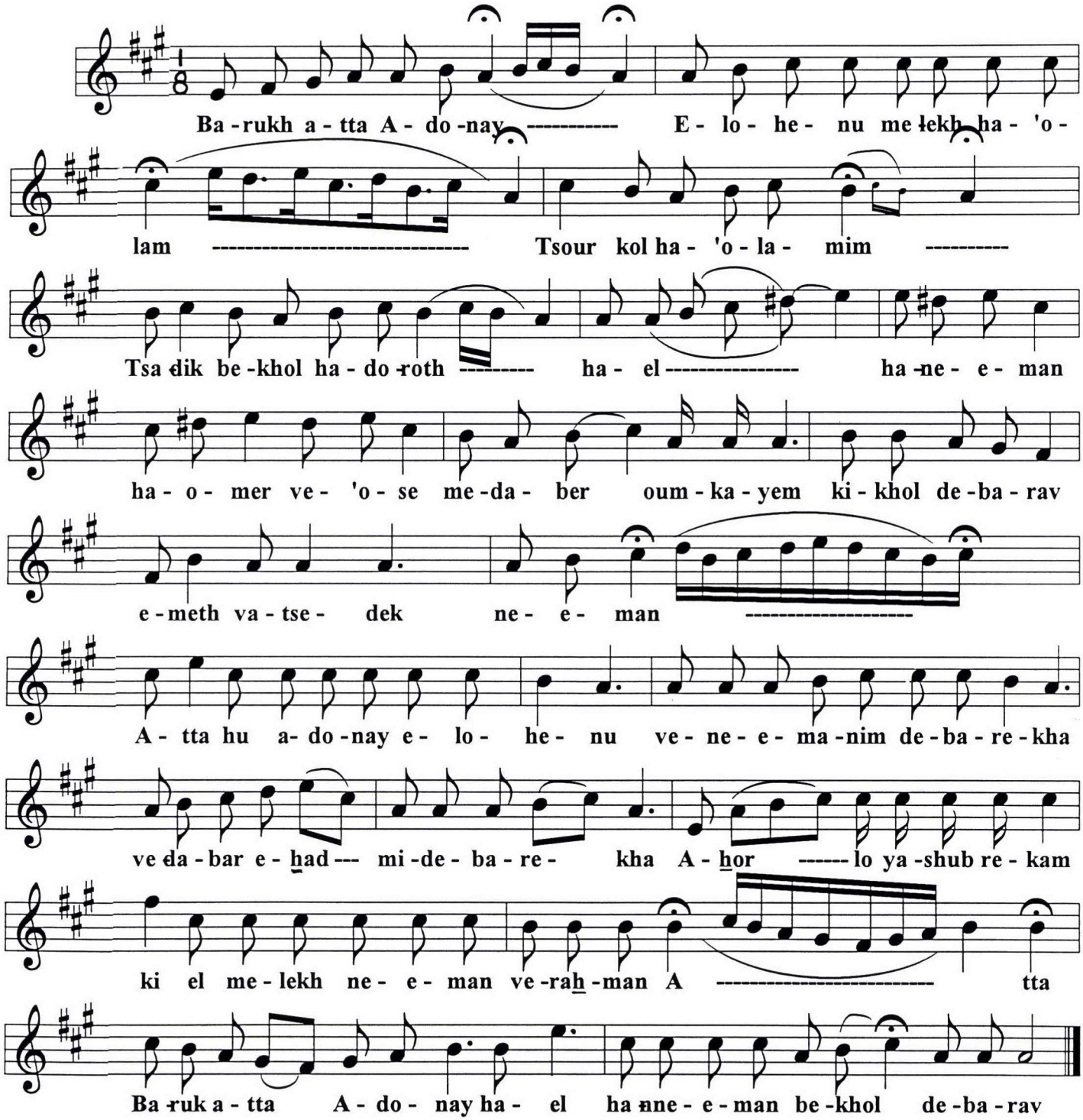


בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בִּדְבְרֵיהֶם
הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה
עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת
וָצֶדֶק׃

Haftara excerpt



2nd Blessing (haftara)



בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים
צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת. הָאֵל הַנֶּאֱמָן. הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה.
מְדַבֵּר וּמְקַיֵּם. שֶׁכָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה
הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ. וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ
אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם. כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן אָתָּה: בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו:

Adon Olam 1



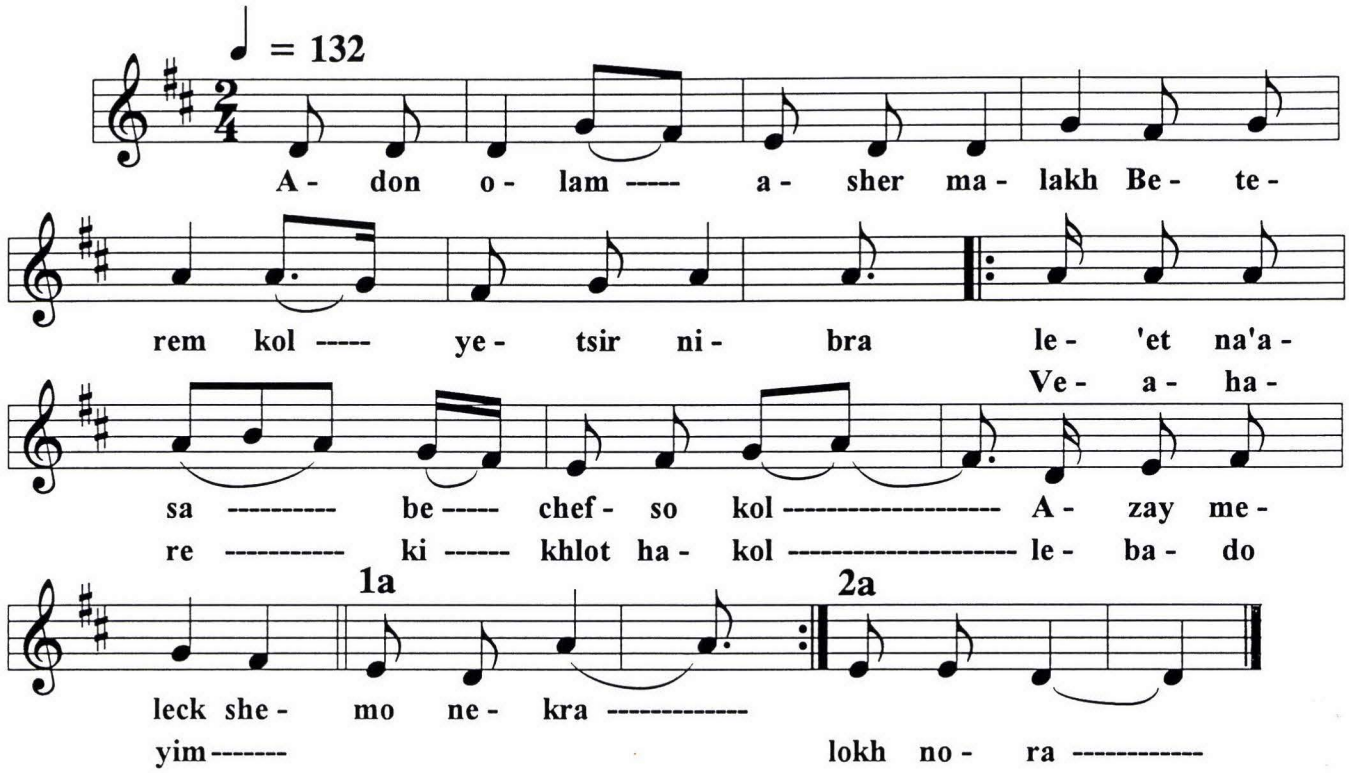
III Vehu ehad veen sheni
Lehamshilo lehahbira
Vehu rishon vehu aharon
Lekhol homer lekhol tsura

IV Beli reshit beli takhlit
Velo ha'oz vehamisra
Beli 'erekh beli dimion
Beli shinouy vehatmora

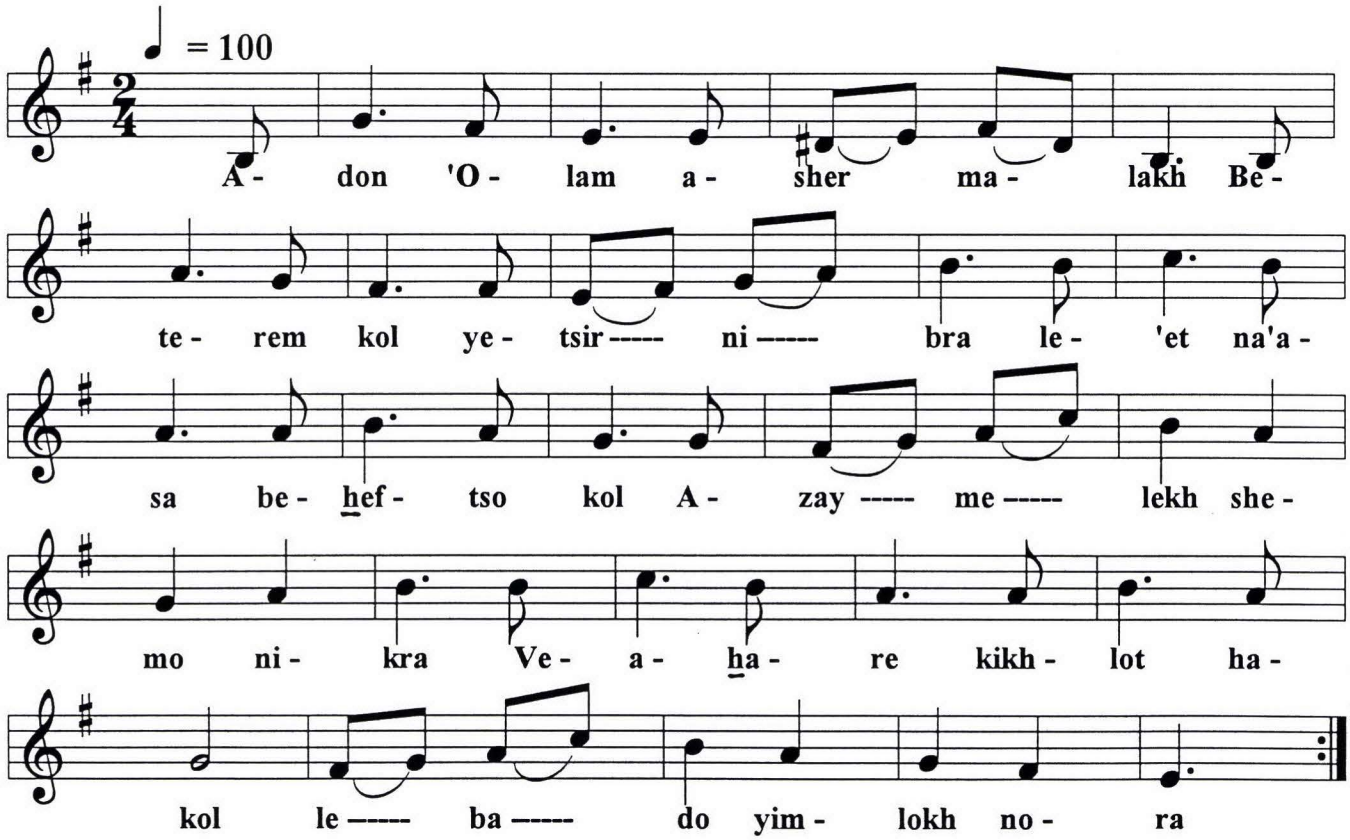
אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלָךְ.
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל.
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל.
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה.
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי.
וְהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן.
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית.
בְּלִי עֹרֶךְ בְּלִי דִמְיוֹן.
בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פֵּרוּד.
וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי.
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹסִי
וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מַרְפֵּא.
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי.
וְעִם רוּחִי גְוִיָתִי.
(בְּמֵקָדָשׁוֹ תָגֵל נַפְשִׁי.
וְאָז נָשִׁיר בְּבֵית קָדְשִׁי.

בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא
אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא
לְכַהֹוִ יִמְלוֹךְ נוֹרָא
וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה
לְהַמְשִׁילוֹ לְהַחְפִּירָה
לְכָל חוֹמֶר לְכָל צוּרָה
וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה
בְּלִי שִׁנּוּי וְהַתְמוּרָה
גְּדוֹל כֹּחַ וְהַגְּבוּרָה
וְצוּר חֶבְלִי בְּיוֹם צָרָה
מָנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא
וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא עֶזְרָה
בְּעֵת אִישָׁן וְאָעִירָה
אֲדֹנָי לִי וְלֹא אִירָא
מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה
אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנּוֹרָא

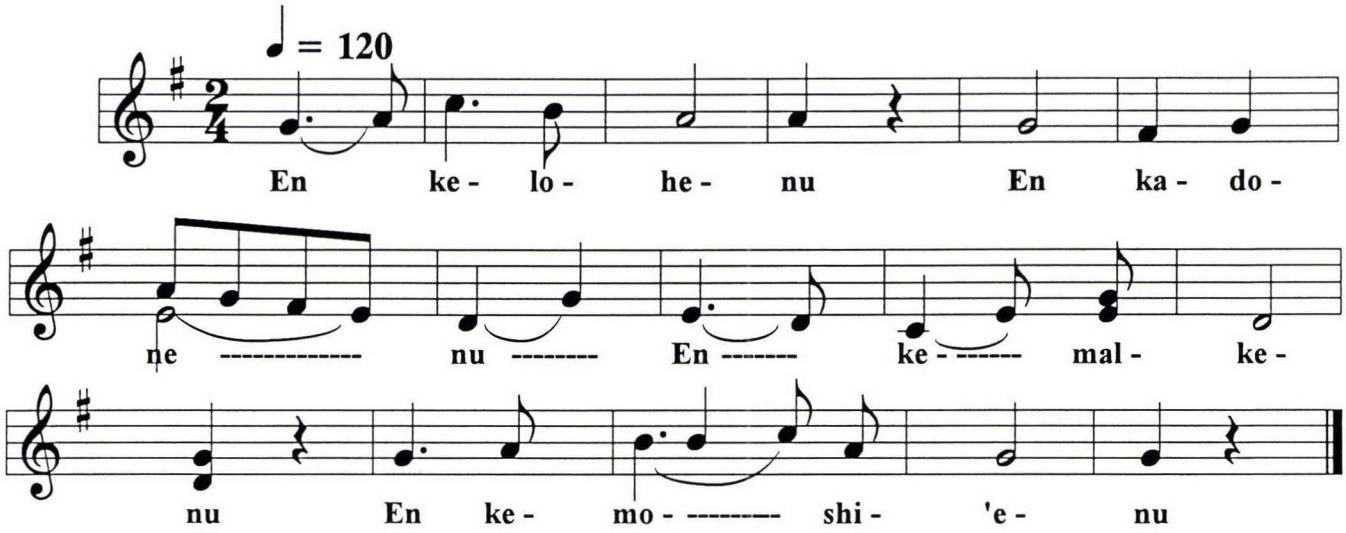
Adon 2


♩ = 132
A- don o- lam ----- a- sher ma- lakh Be- te-
rem kol ----- ye- tsir ni- bra le- 'et na'a-
Ve- a- ha-
sa ---------- be----- chef- so kol ---------- A- zay me-
re ---------- ki ------ khlot ha- kol ---------- le- ba- do
1a
2a
leck she- mo ne- kra ----------
yim-------
lokh no- ra ----------

Adon 3


♩ = 100
A- don 'O- lam a- sher ma- lakh Be-
te- rem kol ye- tsir----- ni------ bra le- 'et na'a-
sa be- hef- tso kol A- zay ----- me----- lekh she-
mo ni- kra Ve- a- ha- re kikh- lot ha-
kol le------ ba------ do yim- lokh no- ra

En Kelohenu



אֵין כֵּאלֹהֵינוּ. אֵין כַּאדוֹנֵנוּ. אַין כְּמַלְכֵּנוּ. אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ. מִי כַאֲדוֹנֵנוּ. מִי כְמַלְכֵּנוּ. מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדֶה לַאֲדוֹנֵנוּ. נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ. נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בָּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ. בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ. בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ. אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה תָּקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד:

II Mi kelohenu .....

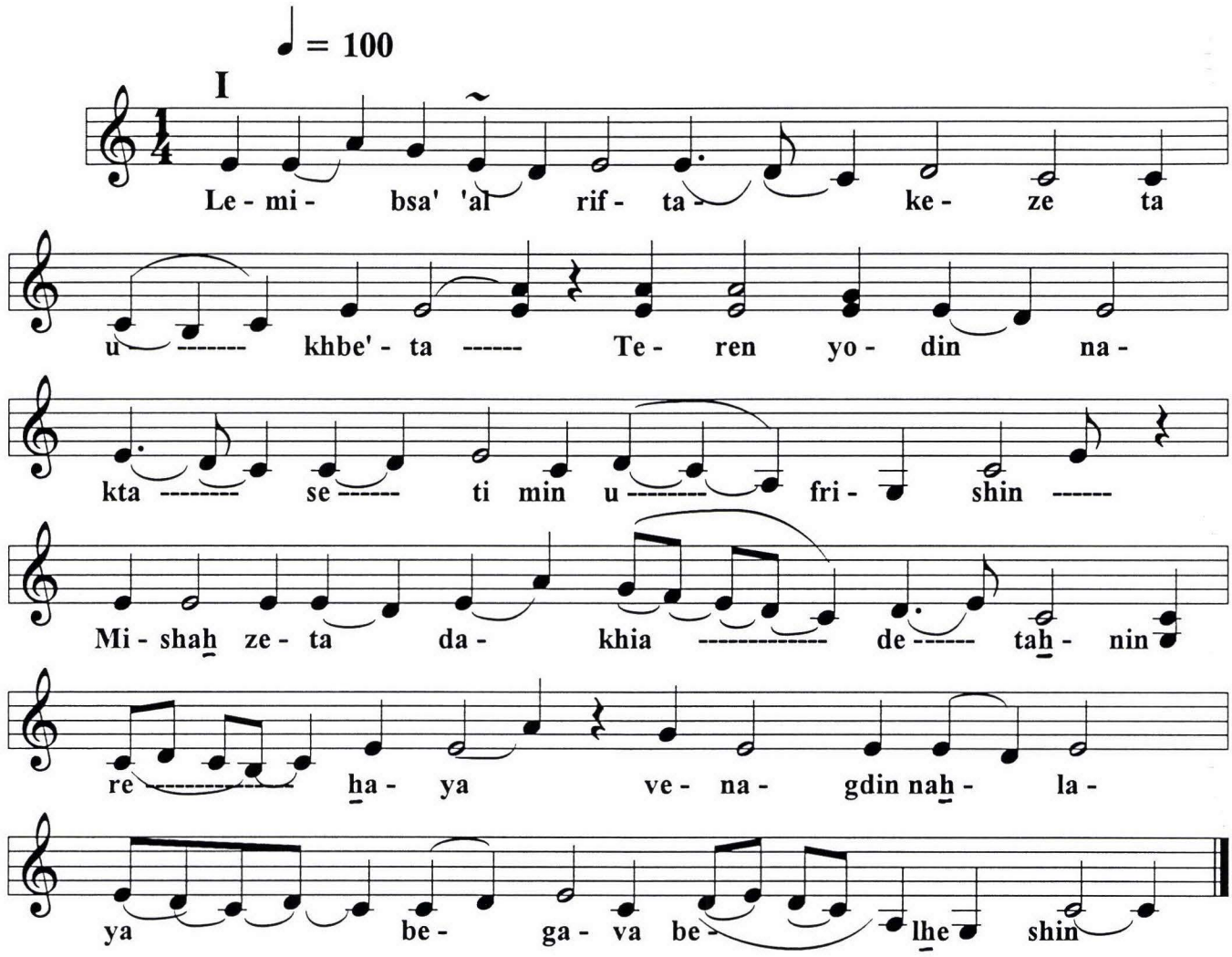
III Node lelohenu .....

IV Barukh elohenu .....

V Ata hu elohenu .....

VI No hay como nuestro Dios
" Senor
" Rey
" Salvador

Lemibsa' 1

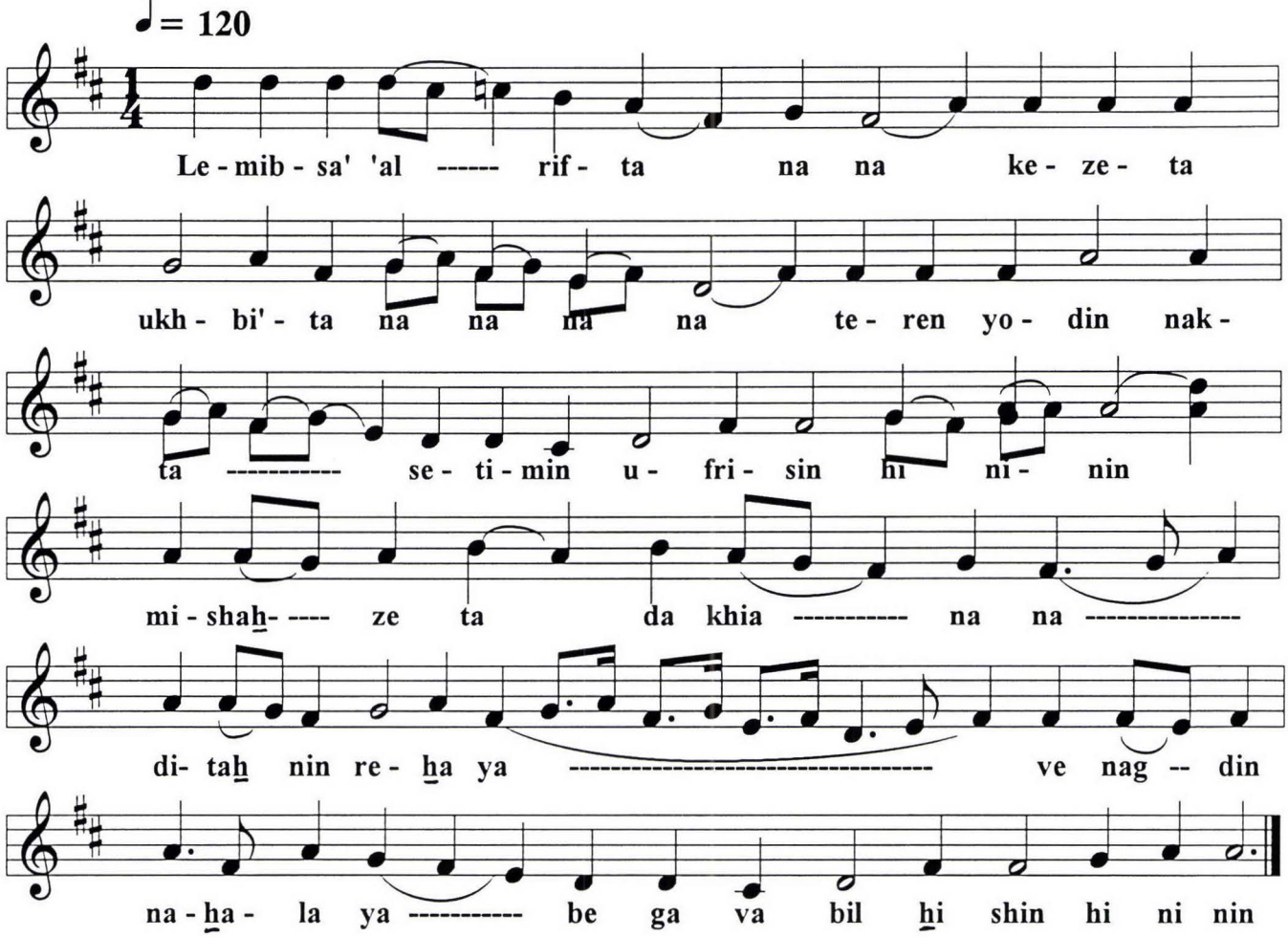


III Hala nima razin
Umilin dignizin
Delethon mitbazin
Temirin ukhvishin

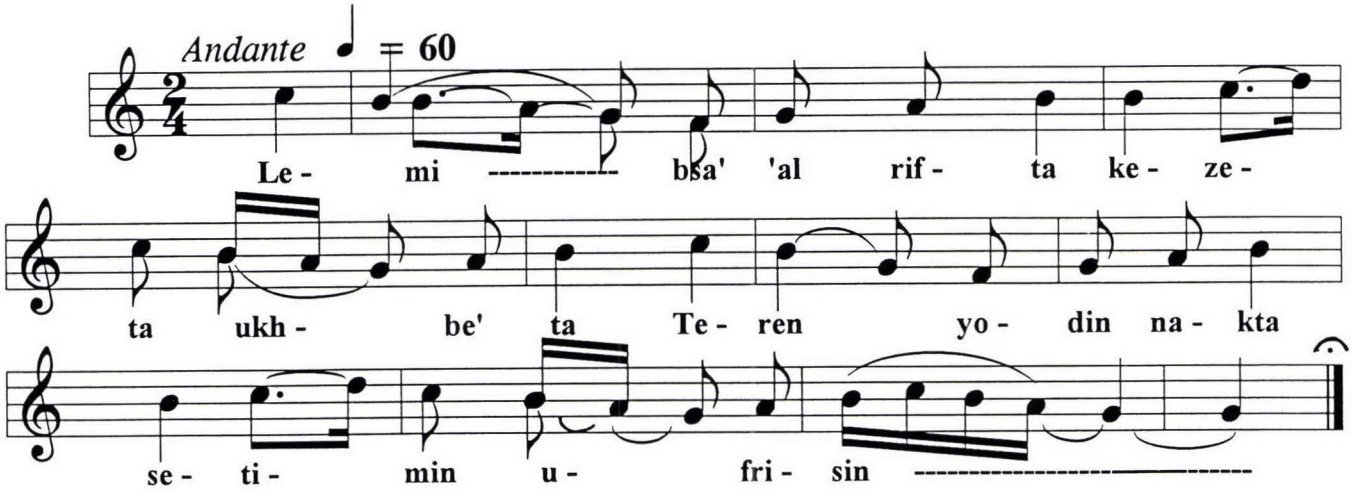
IV A'ater yat kala
Berazin dil'ela
Bego hay hilula
De'irin kadishin

לִמְבְצַע עַל רִפְתָּא. כְּזֵיתָא וּכְבִיעְתָּא. תְּרֵין יוֹדִין נַקְטִא סְתִימִין
וּפְרִישִׁין: מִשַּׁח זֵיתָא דַכְיָא. דְּטַחֲנִין רֵיחַיָּא. וְנַגְדִין נַחֲלַיָּא.
בְּנַוָּה בְּלַחֲשִׁין: הֲלָא נִימָא רָזִין. וּמִילִין דַּגְנִיזִין. דְּלֵיתְהוֹן מִתְחַזִּין.
טְמִירִין וּכְבִישִׁין: אֲעַשַּׂר יַת כַּלָּה. בְּרָזִין דְּלְעֵלָּא. בְּגוֹ הַאי חִלּוּלָא.
דְּעִירִין קַדִּישִׁין:

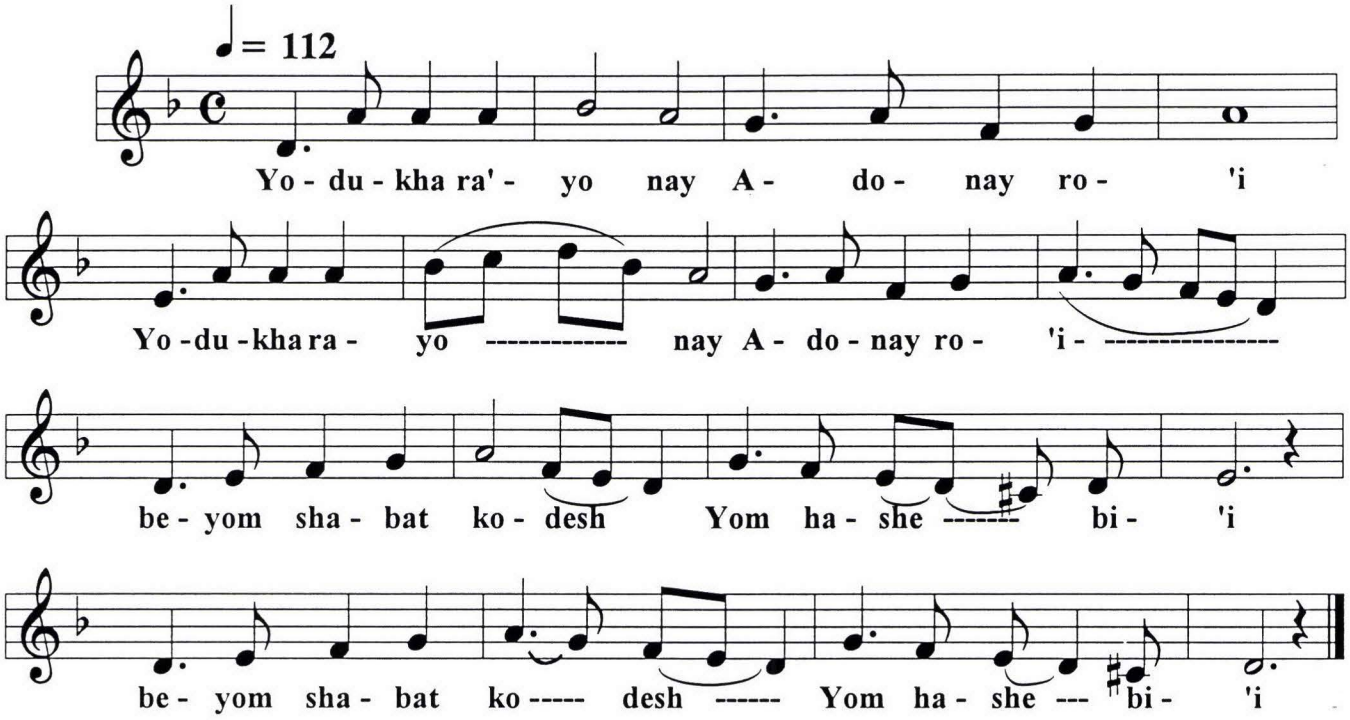
Lemibsa' 2



Lemibsa' 3



Yodukha



II Shebi 'i baḥarta mikol haminianim
Veoto kidashta bshabou'ot veshanim
Hish asher nasata lagueza' emunim
Ufdes measonim orḥi veribi

III El 'olam shekulo shabat tzakeni
Venerkha behilo sim or ba'adeni
Ve-el mishkan shilo tashuv ta'aleni
Mehera 'aneni ori veyish'i

יוֹדוּךָ רַעְיוֹנַי יְיָ רוֹעִי. בְּיוֹם שַׁבָּת קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁבִיעִי:
יוֹם אֲשֶׁר כִּלִּיתָ בּוֹ כָּל מְלַאכְתֶּךָ. אוֹמֵר כִּי שָׂרִיתָ
עַל כָּל זוּלָתֶךָ. וּמַעֲשִׂים עָשִׂיתָ אֵין לְכַלּוֹתֶךָ. כִּי בֶן
אֱמָתְךָ חִישׁ לְהַרְגִּיעִי: יוֹדוּךָ* שְׁבִיעִי בָּחַרְתָּ מִכָּל
הַמְּנִינִים. וְאוֹתוֹ קִדַּשְׁתָּ בְּשִׁבּוּעוֹת וְשָׁנִים. חִישׁ אֲשֶׁר
נָשָׂאתָ לָגֵעַ אֱמוּנִים. וּפְדֵם מֵאָסוֹנִים אָרְחִי וְרִבְעִי:
יוֹדוּךָ רְצֵה בְמְנוּחָתִי יוֹם זֶה מְנוּחָה. וּבְיוֹם עֲבוֹדָתִי
הַמְצִיא לִי דְּרוֹחָה. וְהָכֵן לִשְׁבִיתָתִי מַשְׂאֵת וַאֲרוּחָה.
וְשָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יְהִיוּ שַׁעֲשׁוּעִים: יוֹדוּךָ* אֵל עוֹלָם שֶׁכָּלוֹ
שַׁבָּת תְּזַכֵּנִי. וְנֵרְךָ בְּהִלּוֹ שִׁים אוֹר בַּעֲדֵנִי. וְאֶל מִשְׁכַּן
שִׁילוֹ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי. מְהֵרָה עֲנֵנִי אוֹרִי וְיִשְׁעִי: יוֹדוּךָ

Azamer Bishbaḥin



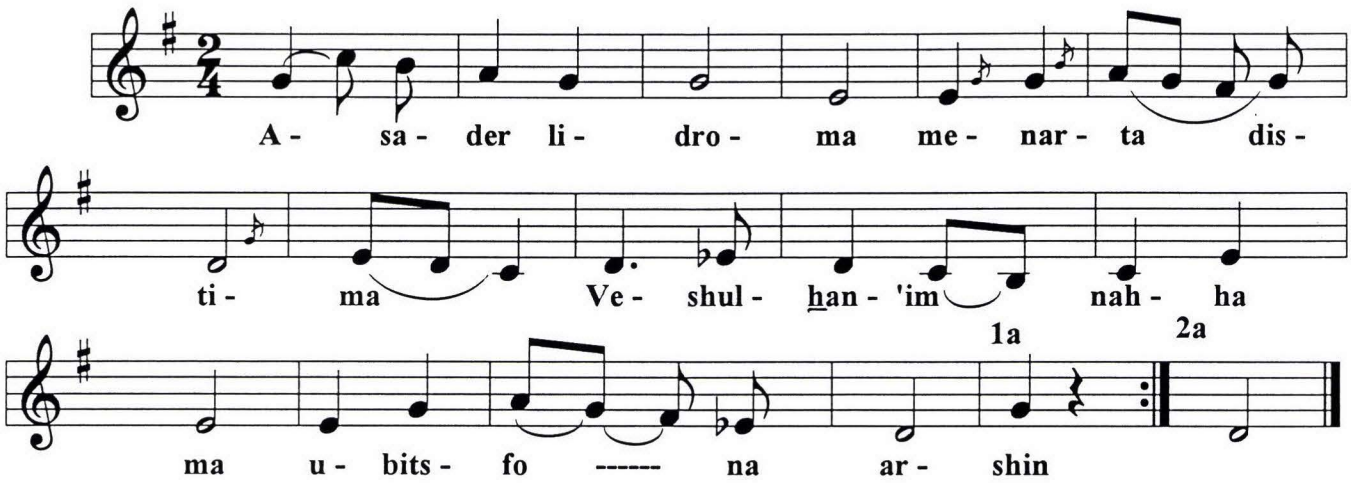
II Yeḥabek lah ba'alah ubisoda dilah
De'abid nayḥa lah yhe katish katishin
Tsevahin af 'aktin betelin ushbitin
Beram anpin ḥadtin veruḥin 'im nafshin
Hadu sagui yete ve'al ḥada tarte
Nehora lah yimte ubirkhan dinfishin

III Keribu shushbinin 'abidu tikunin
Leapasha zinin venunin 'im raḥashin
Leme'bad nishmatin veruḥin ḥadetin
Betartin ubitlatin ubitlata shibshin
Ve'iturin shib'in lah umalka dil'ela
Detit'atar kala bekadish kadishin

Azamer bishbaḥin leme'al go fitḥin
Debaḥkal tapuḥin deinun kadishin

אֲזַמֵּר בִּשְׁבָחִין. לְמֵיעַל גּוֹ פִּתְחִין. דְּבַחֲכַל תַּפּוּחִין.
דְּאִינּוּן קַדִּישִׁין: נְזַמִּין לָהּ הַשְׁתָּא. בְּפָתוֹרָא
חַדְתָּא. וּבְמַנַּרְתָּא טַבְתָּא. דְּנַהֲרָא עַל רֵישִׁין: יְמִינָא
וּשְׂמָאלָא. וּבֵינַיְיהוּ כַּלָּה. בְּקִשׁוּטִין אַזְלָא. וּמָאנִין
וּלְבוּשִׁין: יְחַבֶּק לָהּ בַּעֲלָהּ. וּבִיסוֹדָאדִילָהּ. דְּעָבִיד נַיְחָא
לָהּ. יְהֵא כַּתִּישׁ כַּתִּישִׁין: צָוְחִין אַתּ עַקְתִּין. בְּטַלִּין
וּשְׁבִיתִין. בְּרַם אַנְפִּין חַדְתִּין. וְרוּחִין עִם נַפְשִׁין: חֲדוּ
סַגִּי יֵיתֵי: וְעַל חֲדָא תַּרְתֵּי. נְהוֹרָא לָהּ יִמְטֵי. וּבִרְכָאן
דִּנְפִישִׁין: קְרִיבוּ שׁוּשְׁבִינִין. עֲבִידוּ תִקּוּנִין. לְאַפָּשָׁא זִינִין.
וְנוּנִין עִם רַחֲשִׁין: לְמֶעְבַּד נִשְׁמָתִין. וְרוּחִין חַדְתִּין.
בְּתַרְתִּין וּבְתַלָתִין. וּבְתִלָתָא שִׁבְשִׁין: וְעִטּוּרִין שִׁבְעִין
לָהּ. וּמַלְכָּא דִּלְעֵילָּא. דְּתִתְעַטַּר בַּלָּה. בְּקַדִּישׁ קַדִּישִׁין

Asader Lidroma



אֲסַדֵּר

לְדְרוֹמָא. מְנַרְתָּא דִּסְתִּימָא. וְשֻׁלְחָן עִם נַהֲמָא.
וּבְצַפּוֹנָא אַרְשִׁין: בְּהַמְרָא גּוֹ כַּסָּא. וּמְדָאנֵי אָסָא.
לְאָרוּם וַאֲרוּסָה. לְהִתַּקְפָא חַלְשִׁין: נְעַבֵּד לְהוֹן כִּתְרִין.
בְּמִילִין יַקִּירִין. בְּשִׁבְעִין עִטּוּרִין. דְּעַל גַּבֵּי חַמְשִׁין
שְׁכִינְתָּא תִּתְעַטָּר. בְּשִׁית נַהֲמֵי לִסְטַר. בְּוָוִין תִּתְקַטָּר.
וְזִינִין דְּכְנִישִׁין: (שְׁבִיתִין וּשְׁבִיקִין. מְסַאֲבִין דְּרָחִיקִין.
חֲבִילִין דְּמְעִיקִין. וְכָל זִינֵי חַרְשִׁין:)

II Behamra go kasa
Umedane asa
Le'arus va-arusa
Lehitakfa ḥalshin

III Ne'abed lehon kitrin
Bemilin yarkirin
Beshib'in 'iturin
De'al gabe ḥamshin

IV Shekhinta tit'atar
Beshit nahame listar
Bevavin titkatar
Vezinin dikhnishin

Shalom Alekhem



II Bo-akhim leshalom .....

III Barkhuni leshalom .....

IV Betsetkhem leshalom .....

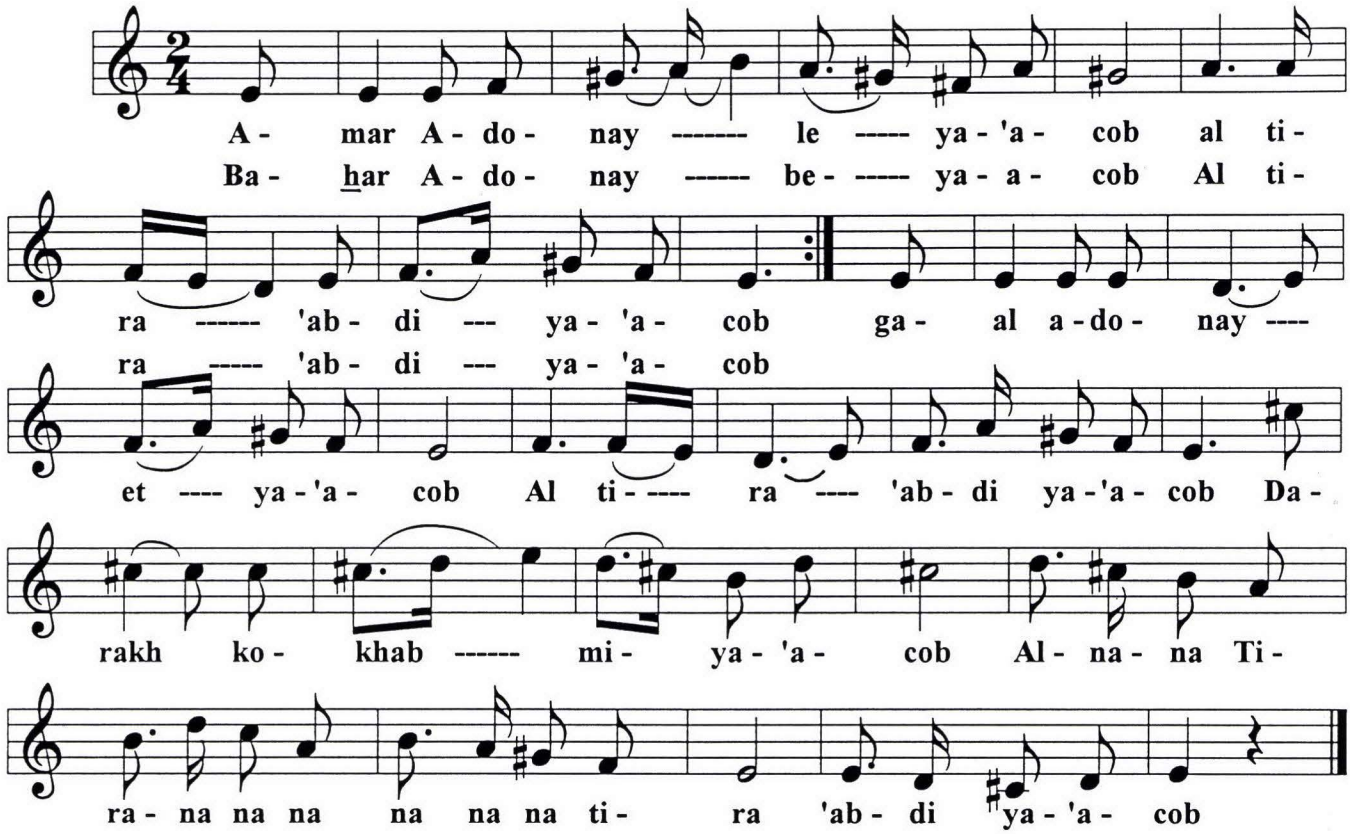
שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ
מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: נ"פ

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ
מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: נ"פ

בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ
מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: נ"פ

בְּצֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ
מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: נ"פ

Amar Adonay 1



II Haba-im yashresh ya 'akob
Al tira 'abdi ya'akob *Al …*
Veyered miya'akob *Al …*
Zekhor ele ley'akob *Al …*
Hedvat yeshu'ot ya'akob *Al …*

III Tobu ohalekha ya'akob *Al …*
Yoru mispatekha leya'akob *Al …*
Ki lo nahash beya'akob *Al …*
Lo hibit aven beya'akob *Al …*

IV Mi mana 'afar ya'akob *Al …*
Nishba' Adonay leya'akob *Al …*
Selah na la'avon ya'akob *Al …*
'Ata hasheb shebot ya'akob *Al …*

I אָמַר יְיָ לְיַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
בָּחַר יְיָ בְּיַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
גָּאַל יְיָ אֶת יַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
II הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
וְיֵרֵד מִיַּעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
זְכוֹר אֱלֶה לְיַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
חֶדְוַת יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
III טוֹבוּ אָהֳלֶיךָ יַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
כִּי לֹא נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
IV מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
נִשְׁבַּע יְיָ לְיַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
סְלַח נָא לַעֲוֹן יַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃
עַתָּה הָשֵׁב שְׁבוּת יַעֲקֹב, אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב׃

Amar Adonay


♩ = 72
A- mar A- do- nay --------- el -------ya- a-
Ba- har - - - be- ------- - -
cob ---------- Al -------- ti- ra ----------
-
'ab- di ya- 'a- cob Ga- al A- do- nay ----------
et Ya- 'a- cob Al ---------- ti- ra ----------
'ab- di Ya- 'a- cob Da- rakh ko khab ----------
mi ya -'a- cob ---------- Al- ---------- ti-
ra ---------- ab- di Ya- 'a- cob

Abarekh



II Vaabarekh hamatsuy mamtsi kol hanimtsa-im
Eḥad velo manuy kaaḥadim hamnuyim
En lo guf velo dimyon kish-ar kol hanibr-im
Ve-aḥduto gabra (2x) 'al kol notsar venibra
Kos yeshu'ot esa ubshem Adonay ekra.

אַבָרֵךְ אֶת שֵׁם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא, כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא
וּבְשֵׁם ה' אֶקְרָא׃

III Seder kol ha'aboda te-ot lael hane'bad
Ki hu yada' yeḥida 'im haruaḥ hanikhbad
Unbu-a hatsemudah le-ish nabi haneḥmad
Lemoshe hi me-ira (2x) nebu-a hamfu-ara
Kos yeshu'ot esa ubshem Adonay ekra.

יִתְבָּרַךְ וְיִתְעַלֶּה יוֹצֵר כָּל הַיְצוּרִים, שְׁמוֹ לָעַד מְעֻלֶּה לְדוֹר
דּוֹרוֹת וּלְדוֹרִים, שֻׁבַּח גּוֹדְלוֹ אֲגַלֶּה בְּשֶׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה עִיקָּרִים,
כִּי הֵם אֱמוּנָה יְקָרָה וְיסוֹד כָּל הַתּוֹרָה. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא׃

סֵדֶר כָּל הָעֲבוֹדָה תְּאוֹת לְאֵל הַנֶּעֱבָד, כִּי הוּא יָדַע יְחִידָה
עִם הָרוּחַ הַנִּכְבָּד, וּנְבוּאָה הַצְּמוּדָה לְאִישׁ נָבִיא הַנֶּחְמָד,
לְמֹשֶׁה הִיא מְאִירָה נְבוּאָה הַמְפוֹאָרָה. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא׃
פָּרַשׂ עָנָן עַל עַמּוֹ וְנָתַן תּוֹרַת אֱמֶת, גּוֹמֵל חֶסֶד לִנְאוּמוֹ
וְלָרְשָׁעִים יַצְמִית. מֵבִיא גּוֹאֵל לְעַמּוֹ שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית,
וּמְחַיֵּה יְשֵׁינֵי מְעָרָה שֶׁנִּשְׁמָתָם צְרוּרָה. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא׃

Habdala


Ad lib
Recitant
Za-khor le-tob be-si-man tob E-li-a-hu ha-na-bi
E-li-a-hu ha-na-bi bim-he-ra ya-bo e-le---------- nu
'im ma-shi------ ah ben Da-vid Vay-da-ber A-do-nay el Mo-she
le-mor Da-ber el A-ha-ron ve-el-ba-nav le-mor ko te-
ba-re-khu et be-ni Is-ra-el a-mor la-hem ye-ba-rekh-kha
A-do-nay
Vi-yish-me-re-kha ya-er A-do-nay ---------- pa-nav ----------
e-le-kha ----- vi-ye-ho-ne--- ka I-sa ----------
----------A-do-nay pa-nav----------E-le----- kha ----------
Ve-ya-sem le-kha ---------- sha---lom
Chor.
Kos yi-shu-'ot es-sa ub-shem A-do-nay ek-ra


A - na A - do - nay ---------- ho - shi - 'a - na a - na
A - do - nay ho - shi - 'a - na a - na A -do - nay ----------
ral.
has - le - ha - na A - na A - do - nay has - le - ha - --------- na
Recitant
Chor.
Ve - a - tim ha - de - be - kim ba - do - nay e - lo - he - khem Ha - yim ko - le - khem
Recitant
Chor.
ba - yom ---------- Sab - re - ------ ma - ra - nan Le - ha - yim
Recitant
Chor.
Ba - rukh a - ta ------ A - do - nay Ba - rukh hu ou - ba - rukhshe - mo
Recitant
Chor
e - lo - he - nu me - lekh ha - 'o - lam bo - re pe - ri ha - gue - fen A - men
bo - re mi - ne be - sa - mim
bo - re me - ore ha - esh
Recitant
Ba - rukh a - ta A - do - nay ha - mab - dil ben ko - desh le - hol u - ben or
la - ho - shekh u - ben Is - ra - el la - 'a - mim u - ben yom ha - she - bi - 'i
le - she - shet ye - me ha - ma - 'a - se Ba - rukh a - ta A - do - nay
Chor.
ha - mab - dil ben ko - desh le - hol ---------- A - men

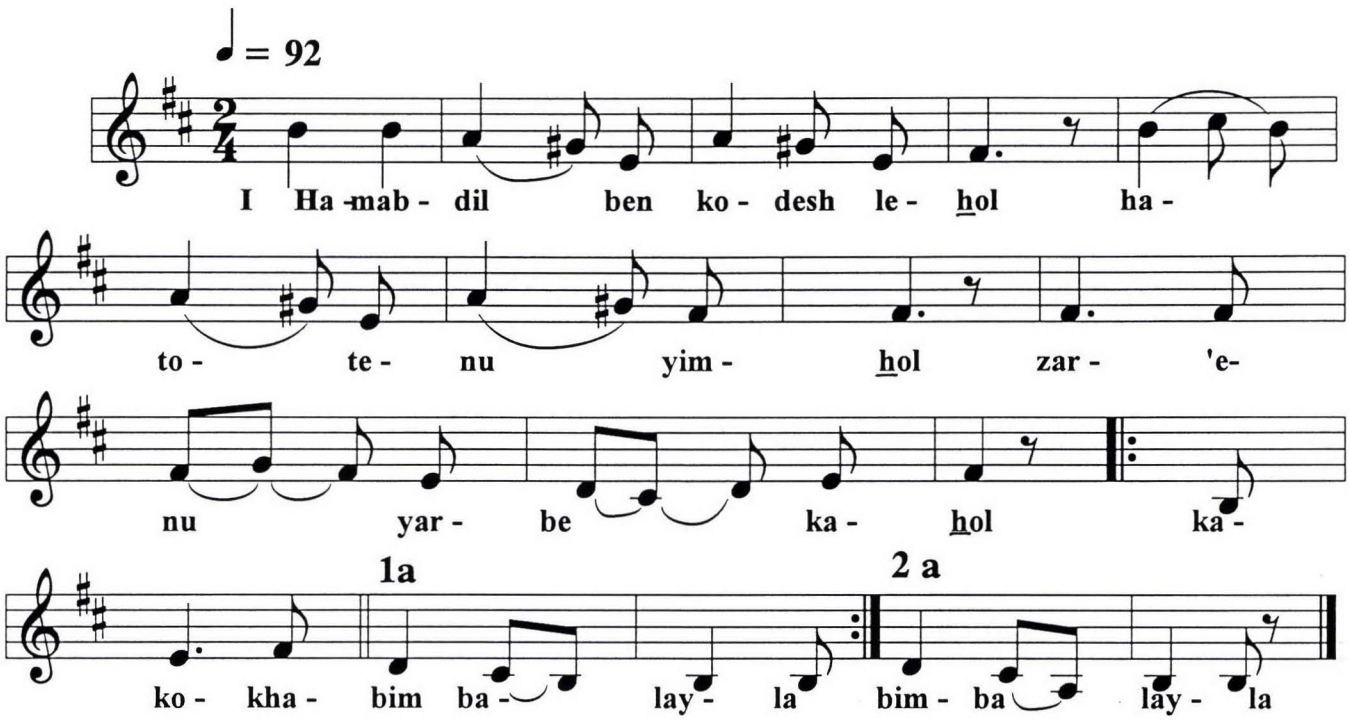
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר כֹּה תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם:
יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה ו פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא
יְהוָה ו פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

כּוֹם יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא: אָנָּא יְהוָה
הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא (ומנהגנו לומר
הַצְלִיחֵנוּ הַצְלִיחַ דְּרָכֵינוּ הַצְלִיחַ לִמּוּדֵנוּ) וּשְׁלַח בְּרָכָה
רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ בְּדִכְתִיב יִשָּׂא בְרָכָה
מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאלֹהֵי יִשְׁעוֹ: לַיְהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה
וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר: וּכְתִיב וַיְהִי דָוִד לְכָל דְּרָכָיו
מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ כֵּן יְהִיֶה עִמָּנוּ:

סַבְרִי מָרָנָן.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא עֲצֵי
(עִשְׂבֵי) (מִינֵי) בְשָׂמִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי
הָאֵשׁ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין
קֹדֶשׁ לְחוֹל וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל
לָעַמִּים וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה: בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל:

Hamabdil



II Yom pana ketsel tomer
Ekra lael 'alay gomer
Yom asher amar shomer
Ata boker vegam layla

III Tsikatkha kehar tabor
'Ale pesha'ay 'abor ta'abor
Keyom etmol ki ya'abor
Veashmura balayla

IV Ḥalfa 'onat minḥati
Mi yitn menuḥati
Yaga'ti beanḥati
Ashe bekhol layla

הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל. חַטֹּאתֵינוּ יִמְחוֹל. זַרְעֵנוּ
וְכַסְפֵּנוּ יַרְבֶּה כַּחוֹל. כַּכּוֹכָבִים בַּלַּיְלָה הטנדיל
יוֹם פָּנָה כְּצֵל תְּמֶר. אִקְרָא לָאֵל עָלַי גּוֹמֵר. יוֹם אֲשֶׁר
אָמַר שׁוֹמֵר. אָתָא בֹקֶר וְגַם לָיְלָה: הטנדיל צִדְקָתְךָ כְּהַר
תָּבוֹר. עֲלֵי פְּשָׁעַי עֲבוֹר תַּעֲבוֹר. כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבוֹר.
וְאַשְׁמוּרָה בַּלָּיְלָה: הטנדיל חֶלְפָּה עוֹנַת מִנְחָתִי. מִי יִתֵּן
מְנוּחָתִי. נָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי. אֲשֶׁחֶה בְּכָל לַיְלָה: הטנדיל
קוֹלִי שְׁמָעָה בַּל יִנְטַל. פְּתַח לִי שַׁעַר הַמְנוּטָל. שְׂרֹאשִׁי
נִמְלָא טָל. קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה: הטנדיל הֶעָתֵר נוֹרָא
וְאָיוֹם. אֲשַׁוֵּעַ תְּנָה פְּדִיוֹם. בְּנָשֶׁף בָּעֶרֶב יוֹם. בְּאִישׁוֹן
לַיְלָה:

Eliahu



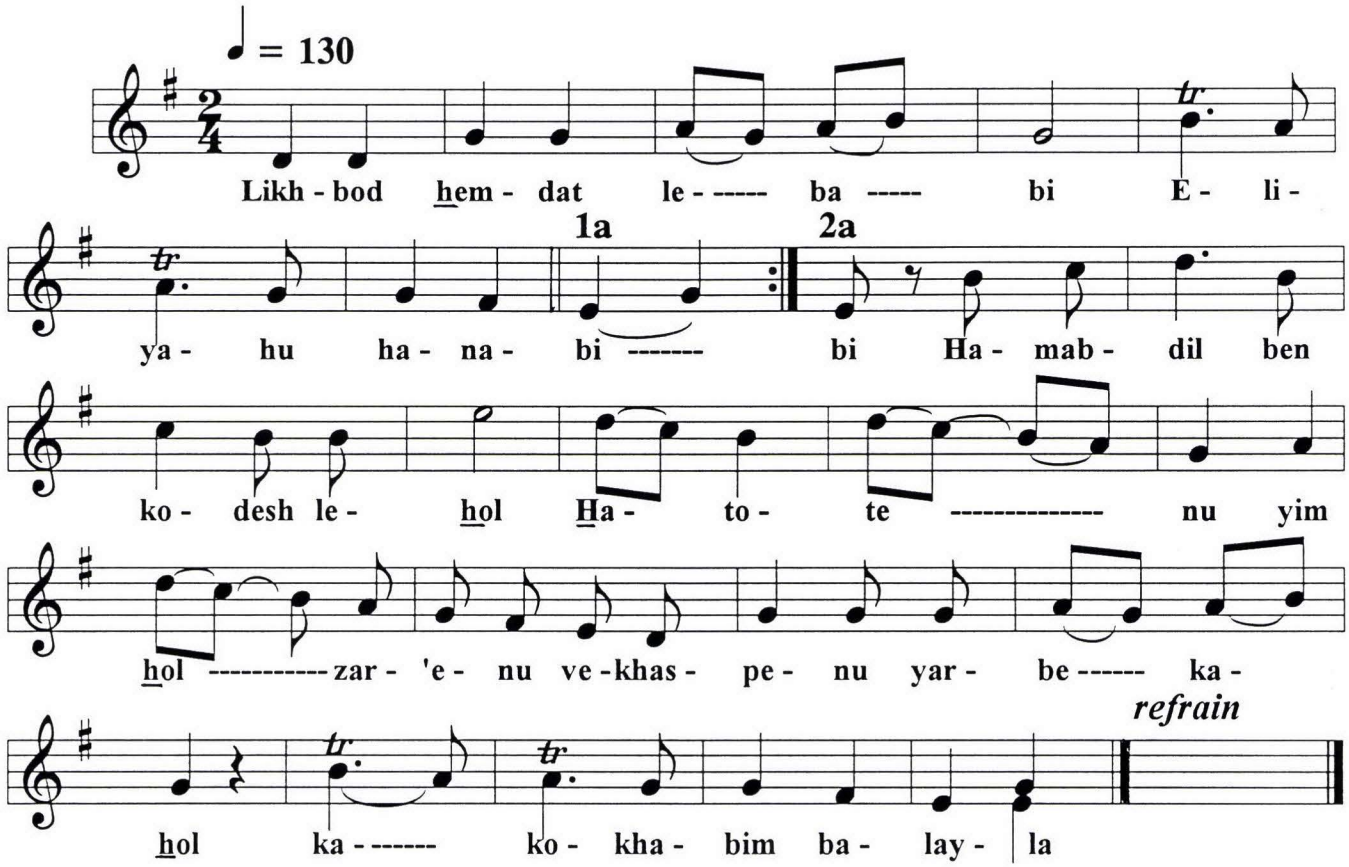
II Rab maḫli bir-ot
Kaḫashi umsaneot
Yafot ubriot
Basar vatir'ena Eli

III Hashke tsur me rosh
Tsar 'enav yiltosh
Yom 'enay likdosh
Israel tish 'ena Eli

IV Matay tir-e ot
Yesha' el korot
Lekha ulkha nos-ot
Kolot vatibkena Eli

אֵלִי. אֵלְיָהוּ הַנָּבִיא הָבֵא נָא: בּוֹ יִרְתּוֹם רִכְבּוֹ. נָע בַּשִּׁבִּי כִּי לֹא שָׁכַב לִבּוֹ. גַּם לֹא רָאָה שֵׁנָה: מִי רַב מַחֲלִי בְרִאוֹת. כַּחֲשִׁי וּמְשַׁנְאוֹת. יָפוֹת וּבְרִיאוֹת. בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה: מִי הַשֹּׁקֵה צוּר מֵי רֹאשׁ. צַר עֵינָיו יִלְטוֹשׁ. יוֹם עֵינַי לְקָדוֹשׁ. יִשְׂרָאֵל תִּשְׁעֶינָה: מִי מָתַי תִּרְאֶה אוֹת. יֵשַׁע אֵל קוֹרוֹת. לְךָ וּלְךָ נוֹשְׁאוֹת. קוֹלוֹת וַתִּבְכֶּינָה: מִי הַמַּלְאָךְ הַגּוֹאֵל. לִפְנֵי דַל שׁוֹאֵל. אָנָּא הָאֵל. אֵל אַבְרָהָם הַקְרֵה נָא: מִי

Likhbod



Refrain: Likhbod Hemdat lebabi
Eliahu Hanabi

Hamabdil ben kodesh lehol hatotenu yimhol
Zar'enu vekhaspenu yarbe kahol
Vekakukhabim balayla
Likhbod.....

Yom pana ketsel tomer ekra la-el 'alay gomer
Yom asher amar shomer ata
Boker vegam layla
Likhbod.....

Tsidkatkha kahar tabor 'ale pesha'ay abor ta'abor
Keyom etmol ki ya'abor
Veashmurah balayla
Likhbod.....

לִכְבוֹד חֶמְדַּת לִבָּבִי
אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא

הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל חַטֹּאתֵינוּ יִמְחוֹל, זַרְעֵנוּ וְכַסְפֵּנוּ
יַרְבֶּה כַּחוֹל וְפַכּוֹכָבִים בַּלָּיְלָה׃
יוֹם פָּנָה כְּצֵל תְּמֶר אֶקְרָא לָאֵל עָלַי גּוֹמֵר, יוֹם אֲשֶׁר אָמַר
שׁוֹמֵר אָתָּא בֹקֶר וְגַם לָיְלָה׃
צִדְקָתְךָ כְּהַר תָּבוֹר עֲלֵי פְשָׁעַי עָבוֹר תַּעֲבוֹר, כְּיוֹם אֶתְמוֹל
כִּי יַעֲבוֹר וְאַשְׁמוּרָה בַּלָּיְלָה׃
חָלְפָה עוֹנַת מִנְחָתִי מִי יִתֵּן מְנוּחָתִי, יָגַעְתִּי בְאַנְחָתִי
אַשְׁחֶה בְכָל לֵיְלָה׃
קוֹלִי שְׁמֵעָה בַּל יֵעָטֵל פְּתַח לִי שַׁעַר הַמֻּעָטָל, שֶׁרֹאשִׁי
נִמְלָא טַל קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה׃
הֵעָתֵר נוֹרָא וְאָיוֹם אֲשַׁוְּעַ תְּנָה פְדִיוֹם, בְּנֶשֶׁף בְּעֶרֶב יוֹם
בְּאִישׁוֹן לָיְלָה׃

Bemotsae


I
Allegretto
Be - mo - tsa - e yom me - nu - ha
ham - tsi- le 'a - me - kha re - va - ha
3
She - lah tish - bi le - ne - e- na ha
Ve - na - su ya - gon va - a - na ha
II
Ya - a - ta le - kha - tsu ri
3
le - ka - bets 'am me - fu - za ri
mi - yad goy akh - za ri
A - sher ka - ra li shu - ha

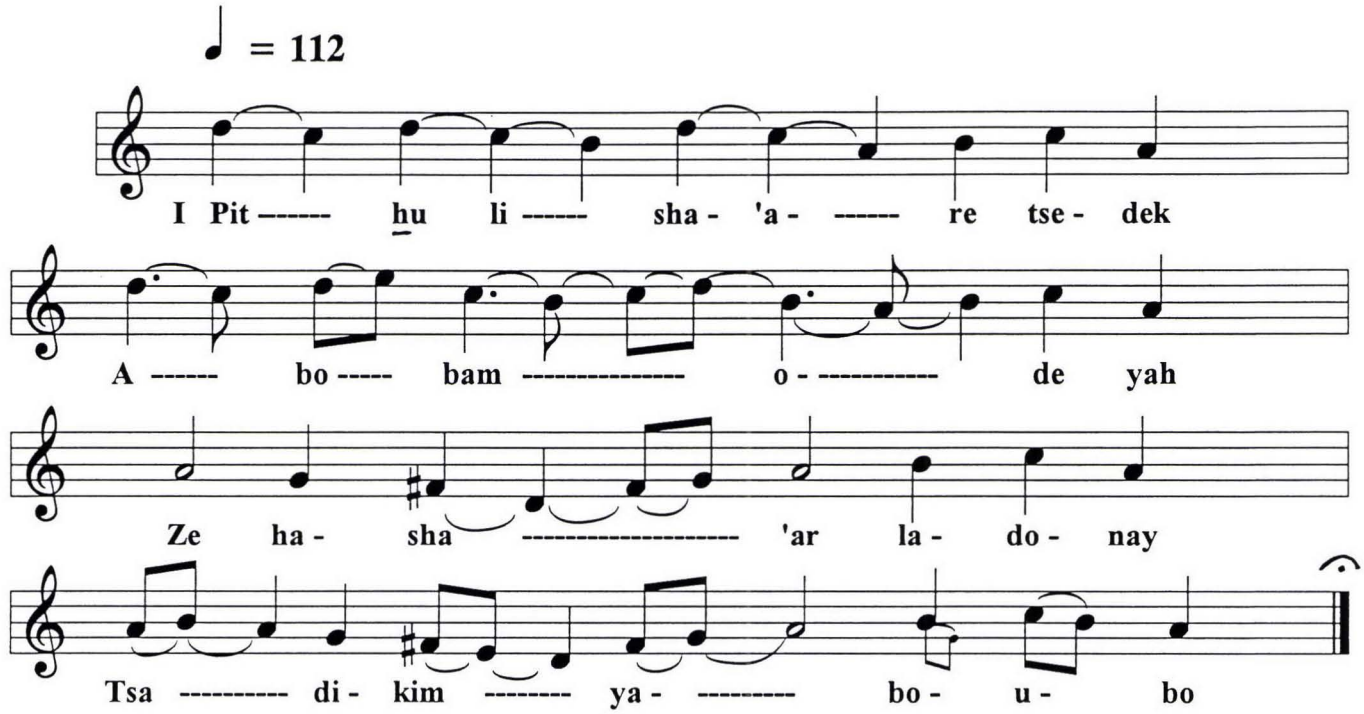
III Kera yesha' l'am nedaba
El dagul merbaba
Yehi hashabua' habba
Lishu'a vlirvaḥa

IV Bemotsae yom guilla
Shimkha nora 'alila
Shelaḥ tishbi le 'am segulla
Revaḥ sason vaanaḥa

V Kol tsahala verina
Sefatenu az teranena
Anna Adonay hoshi'a na
Anna Adonay hatsliha na.

*בְּמוֹצָאֵי יוֹם מְנוּחָה. הַמְצִיא לְעַמְּךָ רְוָחָה. שְׁלַח תִּשְׁבִּי
לְנֶאֱנָחָה. וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה:* יָאֲתָה לְךָ צוּרִי.
לְקַבֵּץ עַם מְפוּזָרִי. מִיַּד גּוֹי אַכְזָרִי. אֲשֶׁר בָּרָה לִי
שׂוּחָה: עֵת הוֹדִים תְּעוֹרֵר אֵל. לְמַלֵּט עַם אֲשֶׁר שׁוֹאֵל.
רְאוֹת טוּבְךָ בְּבוֹא גּוֹאֵל. לְשֶׁה פְּזוּרָה נִדָּחָה:* קְרָא
יֶשַׁע לְעַם נִדָּבָה. אֵל דָּגוּל מֵרְבָבָה. יְהִי הַשָּׁבוּעַ הַבָּא.
לִישׁוּעָה וְלִרְוָחָה: בַּת צִיּוֹן הַשְּׁכוּלָה. אֲשֶׁר הִיא הַיּוֹם
גְּעוּלָה. מְהֵרָה תִּהְיֶה בְּעוּלָה. אִם הַבָּנִים שְׂמֵחָה:
מַעֲנוֹת אֲזַי יְזוּבוּן. וּפְדוּיִים עוֹד יְשׁוּבוּן. וּמֵי יֶשַׁע
יִשְׁאֲבוּן. וְהַצָּרָה נִשְׁכָּחָה: נְחֵה עַמְּךָ כְּאָב רַחֲמָן.
יְצַפְּצְפוּ עַם לֹא אַלְמָן. דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן. בַּהֲקִימְךָ
הַבְטָחָה: וְיִדִידִים פְּלֵיטֵי חֶרֶב. נְגִינָתָם יְפַצְחוּ בְּמֶרֶב.
בְּלִי צְוָחָה וּבְלִי פֶּרֶץ. אֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה: יְהִי
הַחֹדֶשׁ הַזֶּה כִּנְבוּאַת אֲבִי חוֹזֶה. וְיִשָּׁמַע בְּבֵית זֶה. קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה: חָזָק יְמַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ. אָמֵין
יַעֲשֶׂה בַּקָּשָׁתֵנוּ. וְהוּא יִשְׁלַח בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ. בְּרָכָה
רְוָחָה וְהַצְלָחָה:* בְּמוֹצָאֵי יוֹם גְּיָלָה. שִׁמְךָ נוֹרָא עֲלֵילָה.
שְׁלַח תִּשְׁבִּי לְעַם סְגֻלָּה. רֵוַח שָׂשׂוֹן וַהֲנָחָה:* קוֹל צְהָלָה
וְרִנָּה. שְׁפָתֵינוּ אָז תְּרַנֵּנָה. אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.
אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא:

Pithuli



II Odekha ki 'anitani
Vatehi-li lishu'a } *bis*

III Eben ma'asu habonim
Hayeta lerosh pina } *bis*

IV Me-et adonay hayta zot
Hi niflat be'enenu
Ze hayom 'asa adonay
Naguila venismeḥa bo

פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם
אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה־הַשַּׁעַר לַיְיָ צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃ אוֹדְךָ כִּי
עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ אוד אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה
לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ אבן מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלָאת
בְּעֵינֵינוּ׃ מאת זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ זה

II

The songs of Spring:

Purim, Pesah, Hilloula, Shabou'ot

Kiddoush (festivals)





אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

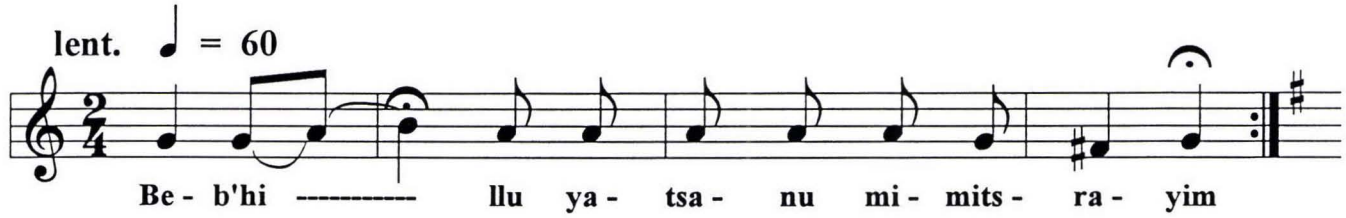
סַבְרִי מָרָנָן.(עונים לְחַיִּים)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (בשבת: שַׁבָּתוֹת לְמְנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן, אֶת יוֹם (בשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם)
בפסח חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, זְמַן חֵרוּתֵנוּ.
בשבועות חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ.
בסוכות חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ.
(בשבת בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם, כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, (בשבת: וְשַׁבָּתוֹת ו) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ (בשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ, בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים׃

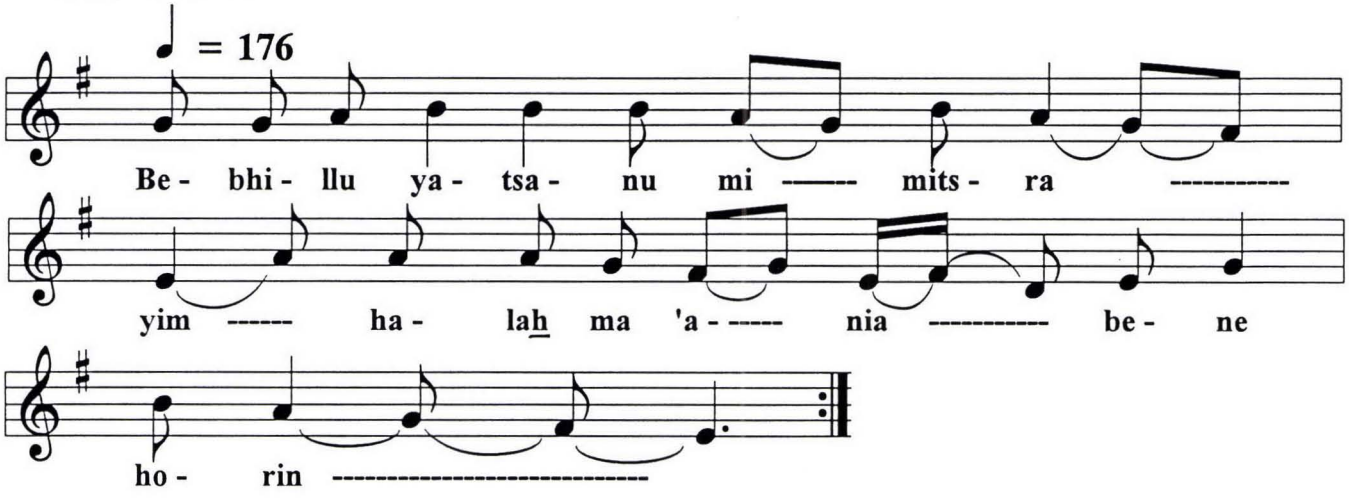
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה׃

Bebhilu



בְּבְהִילוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרַיִם הָא לַחְמָא עַנְיָה בְּנֵי חוֹרִין

2nd version



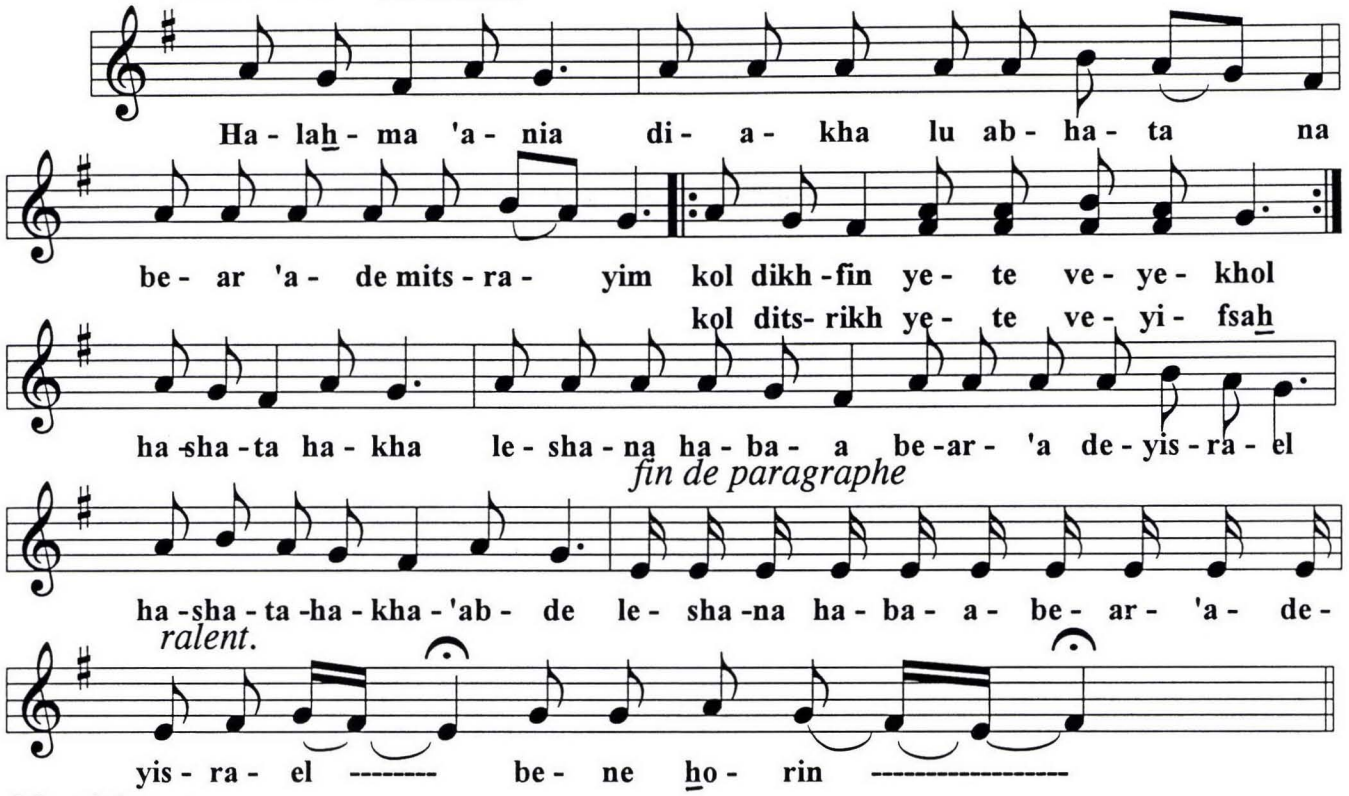
הָא לַחְמָא עַנְיָא, דִּי אֲכָלוּ אַבְהָתָנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם. כָּל דִּכְפִין יֵיתֵי וְיֵכוֹל, כָּל דִּצְרִיךְ יֵיתֵי וְיִפְסַח. הַשַּׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל. הַשַּׁתָּא הָכָא עַבְדֵי לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי חוֹרִין:

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת. שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבְּלִין אֲפִילוּ פַּעַם אַחַת. וְהַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים: שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חָמֵץ אוֹ מַצָּה. וְהַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מַצָּה: שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׁאָר יְרָקוֹת. וְהַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר: שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין. וְהַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ מְסֻבִּין:

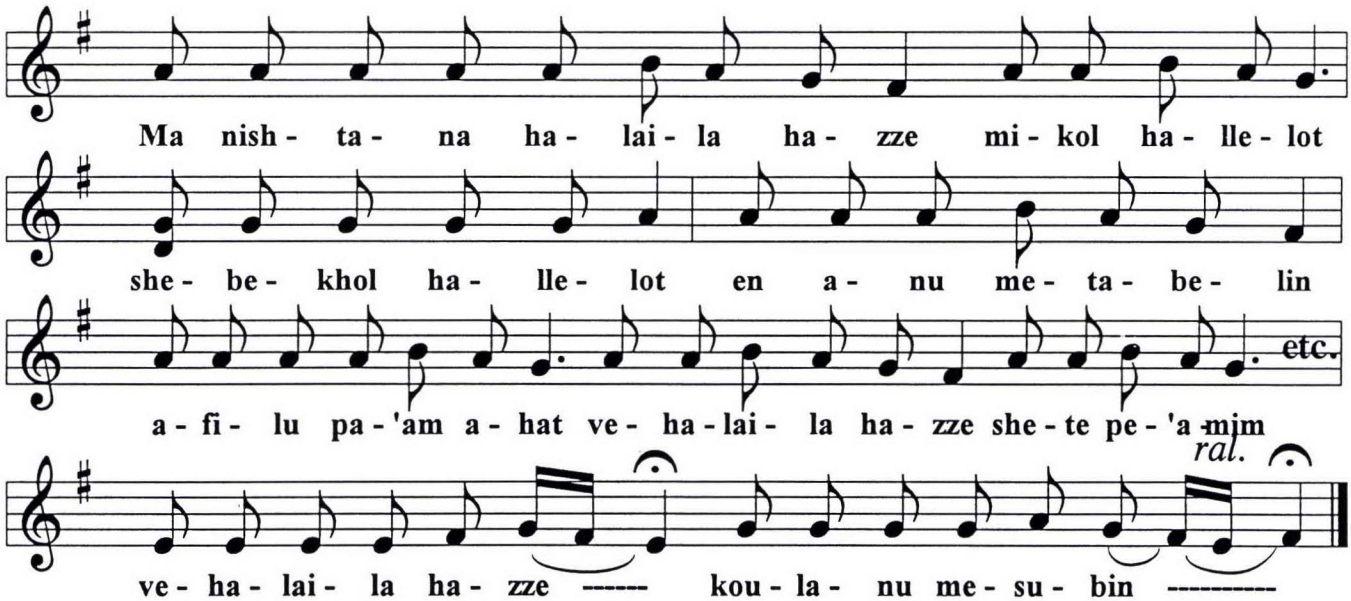
בָּרוּךְ הַמָּקוֹם בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא: כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָנִים דִּבְּרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם. וְאֶחָד רָשָׁע. וְאֶחָד תָּם. וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל:

La Hagada

Theme I *Halahma*



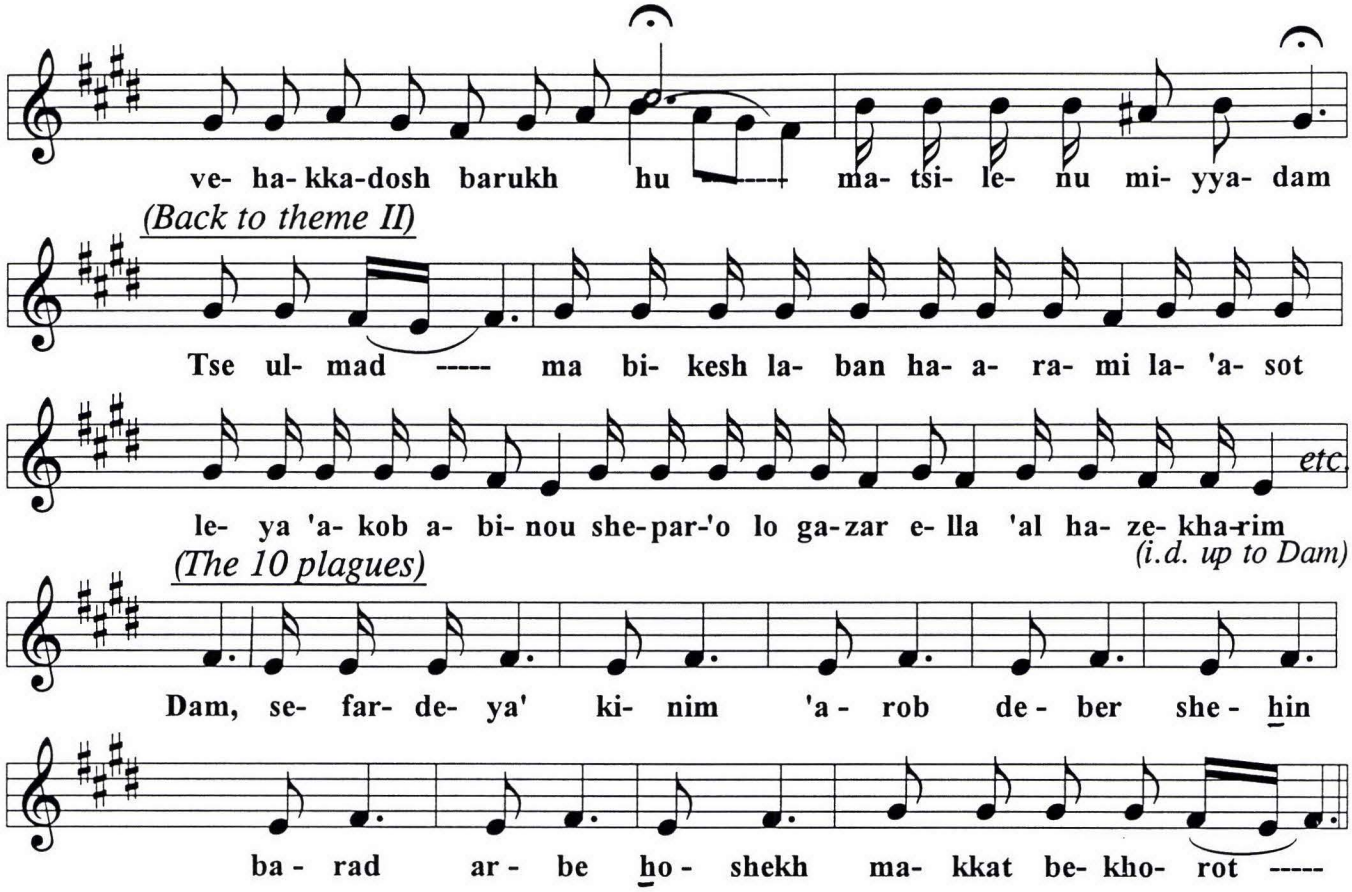
Ma nishtana



Theme II *Barukh Hamakom*




Yis- ra- el ba-rukh hu ke- ne- ged ar- ba 'a- ba-nim di- be- ra to- ra
Eh-ad ha- kham ve- e- ---- had she- e- no yo- de- ya' li- shol ---------
Ve-ehad ra- sha'
E- had tam
Ha kham ma - hu o - mer
Ma ha 'edot ve ha- hu- kim ve- ha mish pa tim a sher tsi vva
A -do- nay e- lo- he- nu et- khem af a- tta e- mor lo be- hil- khot ha- pe- sah
fin de paragr.
Rasha'..
Tam ....
en ma- fti- rin a- har ha- pe --- sah ------ A- fi- ko- men -----
Ve- she- eno yo- de- 'a lish- ol ---------- At pe- tah lo
etc.
she- ne- e- mar ve- he- gad- ta le- ben- kha ba- yom ha- hu le- mor
Vehi She'amda
Ve- hi she- 'am- da la- a- bo- te- ---- nu ---- ve- la- nu
she- lo e- had bil bad 'a- mad 'a- le- nu le- kha- lo- te- nu
ello she- bkhol dor va- dor 'om dim a- le nu le- kha- lo- te- nu



חָכָם מַה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֵדוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם. אַף אַתָּה אֱמָר־לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח אֵין מַפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן:

רָשָׁע מַה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת לָכֶם: לָכֶם וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכְּלָל כָּפַר בְּעִקָּר. וְאַף אַתָּה הַקְהֵה אֶת שִׁנָּיו וְאֱמָר לוֹ בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: לִי וְלֹא לוֹ. אִלּוּ הָיָה שָׁם. לֹא הָיָה נִגְאָל:

תָּם מַה הוּא אוֹמֵר. מַה זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֲלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

וְשֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל אַתְּ פְּתַח לוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

וְהִיא שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

צֵא וּלְמַד מַה בִּקֵּשׁ לָבָן הָאֲרַמִּי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ. שֶׁפַּרְעֹה לֹא גָזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים. וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל. שֶׁנֶּאֱמַר אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי. וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב:

אֵלּוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם. וְאֵלּוּ הֵן: דָּם. צְפַרְדֵּעַ. כִּנִּים. עָרוֹב. דֶּבֶר. שְׁחִין. בָּרָד. אַרְבֶּה. חֹשֶׁךְ. מַכַּת בְּכוֹרוֹת:

Dayenu *(Thème II)*



Back to theme II *(From "Raban Gamliel" to "Maror ze" included)*

Rabban Gamliel



כְּמָה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ׃
אִלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם.
וְלֹא עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים.
וְלֹא עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם. דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם.
וְלֹא הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם. דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם.
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם. דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם.
וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם.
וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה. דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה.
וְלֹא שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ.
וְלֹא סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה. דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה.
וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן. דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן.
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת.
וְלֹא קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי.
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה.
וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. דַּיֵּנוּ׃
אִלּוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.
וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה. דַּיֵּנוּ׃

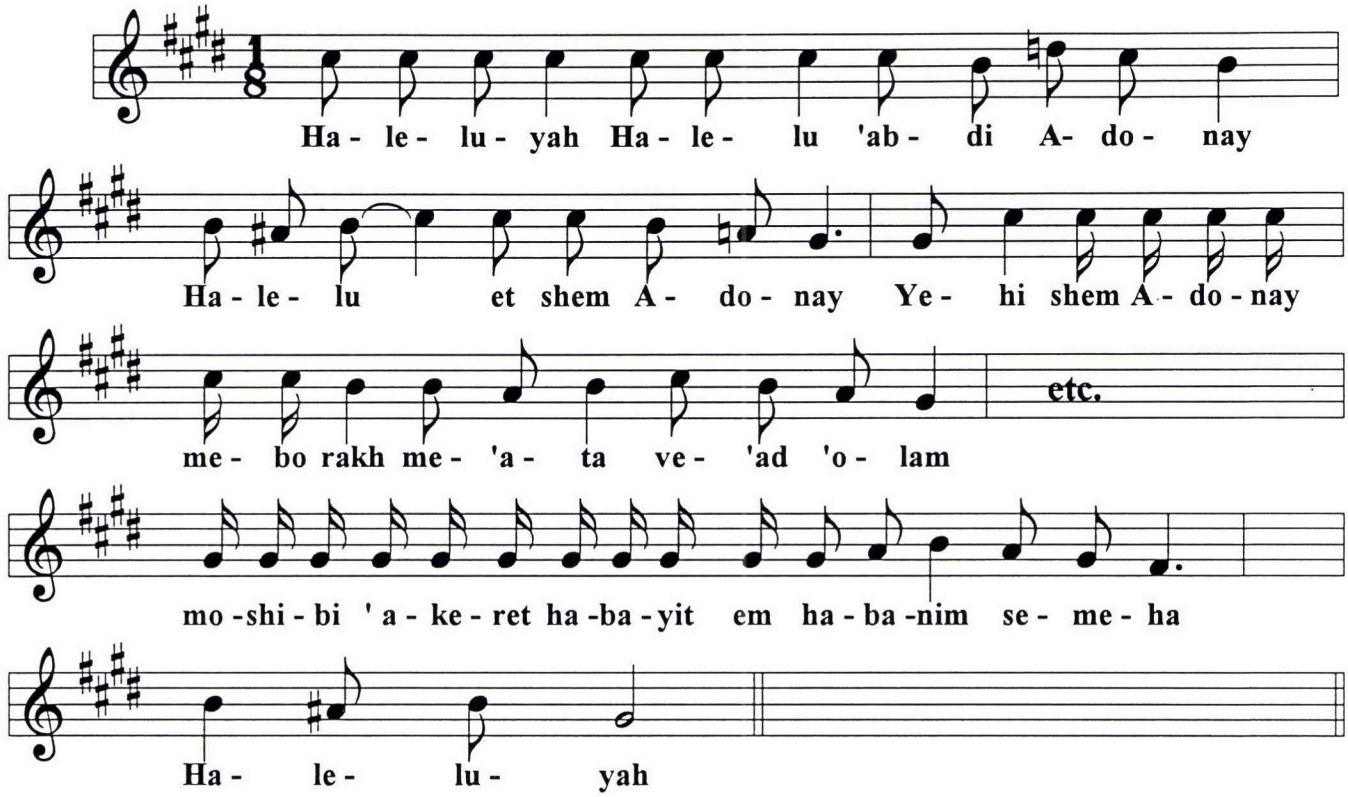
עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה וּמְכֻפֶּלֶת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ. הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם. עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים. עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם. הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם. נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם. קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה. שִׁקַּע צָרֵינוּ בְתוֹכוֹ. סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן. נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת. קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי. נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה. הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה. לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ׃

רַבָּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר כָּל מִי שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ. וְאֵלּוּ הֵן׃ פֶּסַח. מַצָּה. וּמָרוֹר׃

Theme 3

(from "Bekhol dor Vador" to end of Hagada)

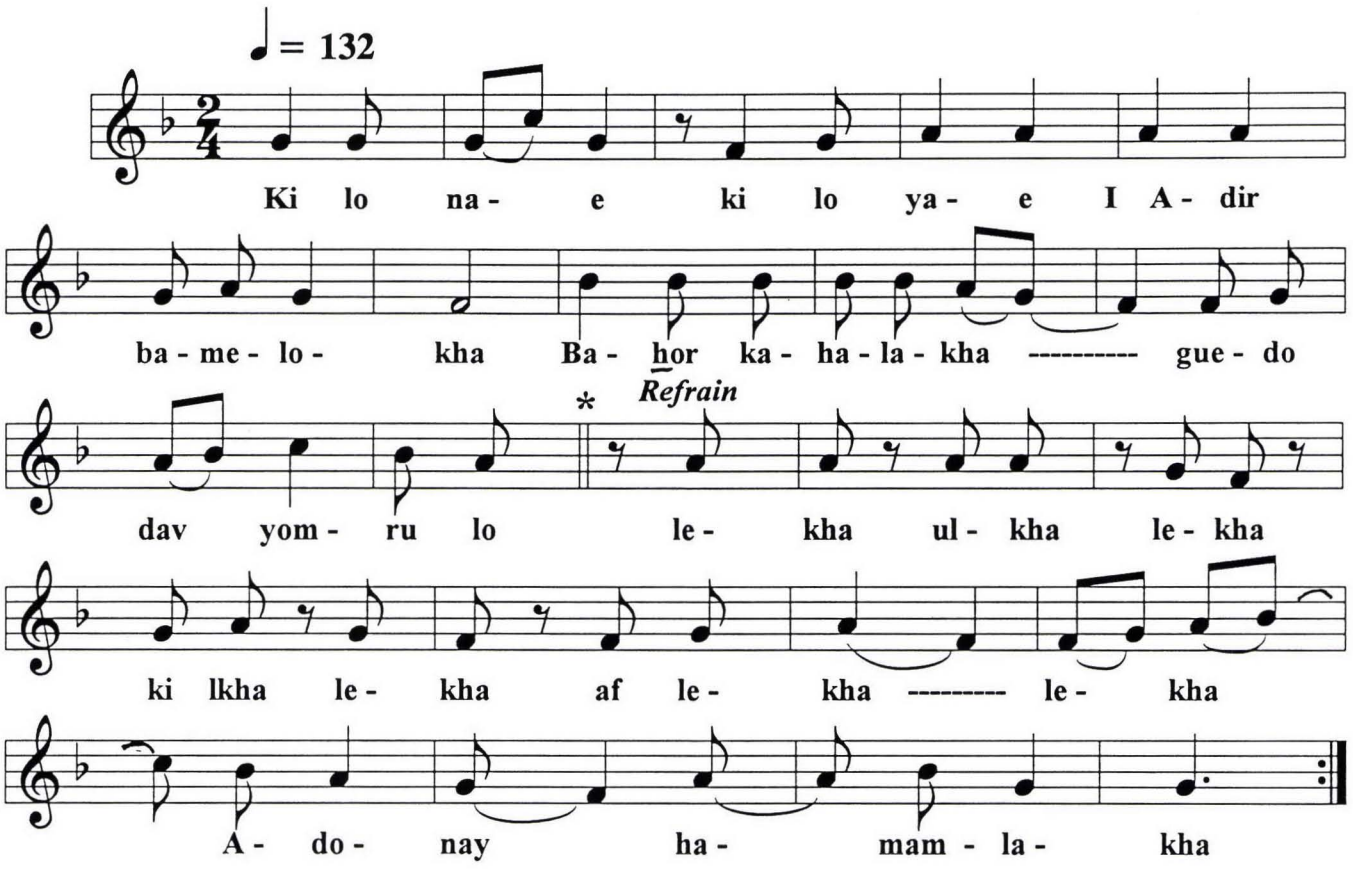
Example: Haleluyah



הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ
הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ: יְהִי
שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד
מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם
עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם
כְּבוֹדוֹ: מִי כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת:

הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי
מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפּוֹת יָרִים
אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם־
נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:
מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת
אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה
הַלְלוּיָהּ:

Ki lo Na - e



כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

אַדִּיר בִּמְלוּכָה, בָּחוּר כַּהֲלָכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

דָּגוּל בִּמְלוּכָה, הָדוּר כַּהֲלָכָה, וְתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

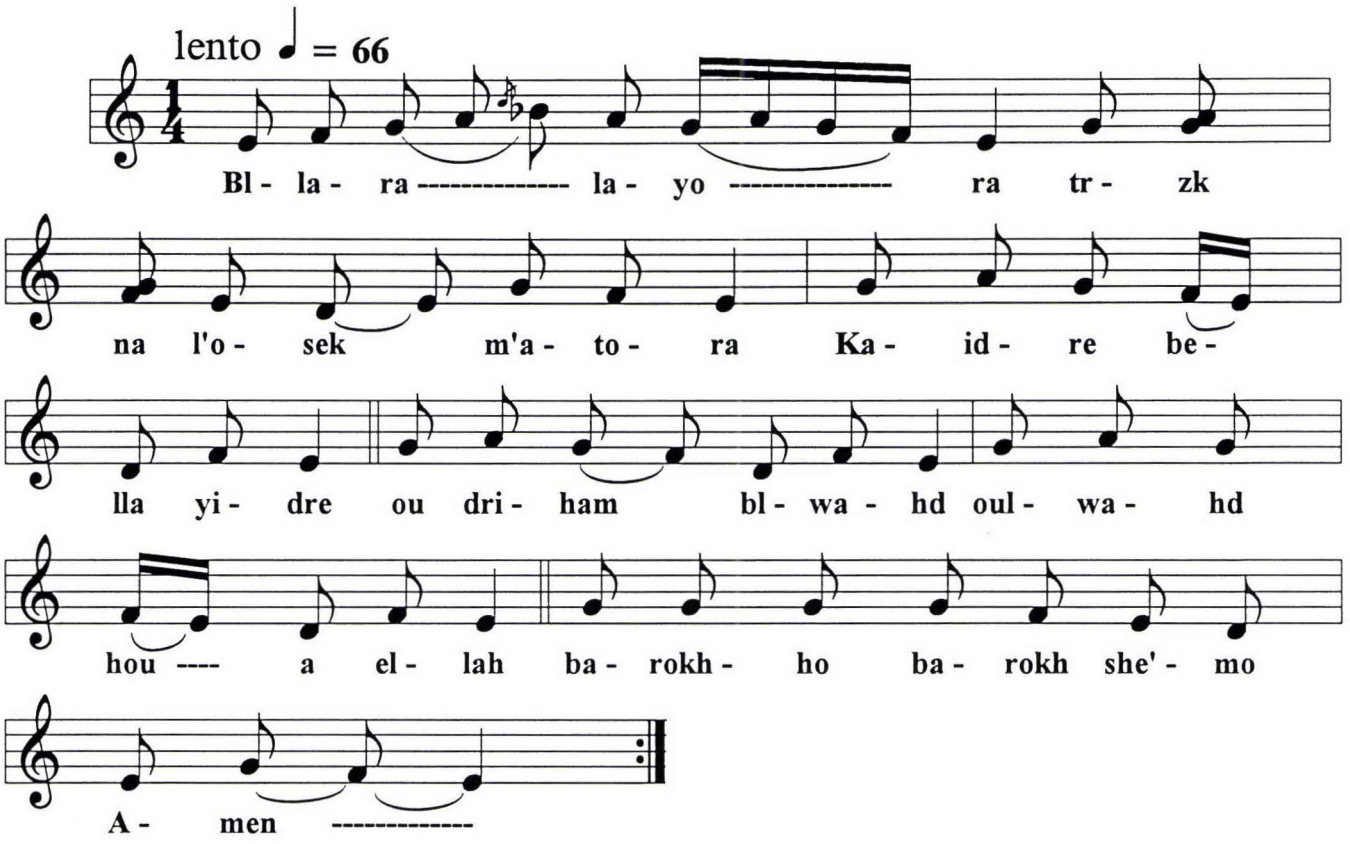
זַכַּאי בִּמְלוּכָה, חָסִין כַּהֲלָכָה, טַפְסְרָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

II *Ki lo na-e, ki lo ya-e*
Dagul bamelukha, hadur kahalakha
Vatikav yomru lo
Lekha.... (refrain)

III *Zakay bamelukha, ḥasin kahalakha*
Tafserav yomru lo
Lakha ... (refrain)

IV *Yaḥid bamelokha, kabir kahalakha*
Lemudav yomru lo
Lekha... (refrain)

Bllara la yora (in Judeo - arabic)



2 *udrihm b-zeuz, zeuz Moshe o Aharon, olwaḥad huwa ellah*

3 " *b-tlata, outlata homa l-abeut, zeuz .....*

4 " *blarb'a, arb'a la imaheut, e-tlata ....*

5 " *blkhmsa, ulkhmsa dttora, arb'a ....*

6 " *bsstta, usstta sdre msna, ulkhmsa ....*

7 " *bssb'a, Sb'iyyam dl ḥuppa,*

8 " *btmnia, tmniyyam dl mila,*

9 " *bts-'eud, ts's-hor dlḥbla,*

10 " *bl'asra, el'sra dl minyan,*

11 " *bl-ḥdas, ol-ḥdas dl kokhabim,*

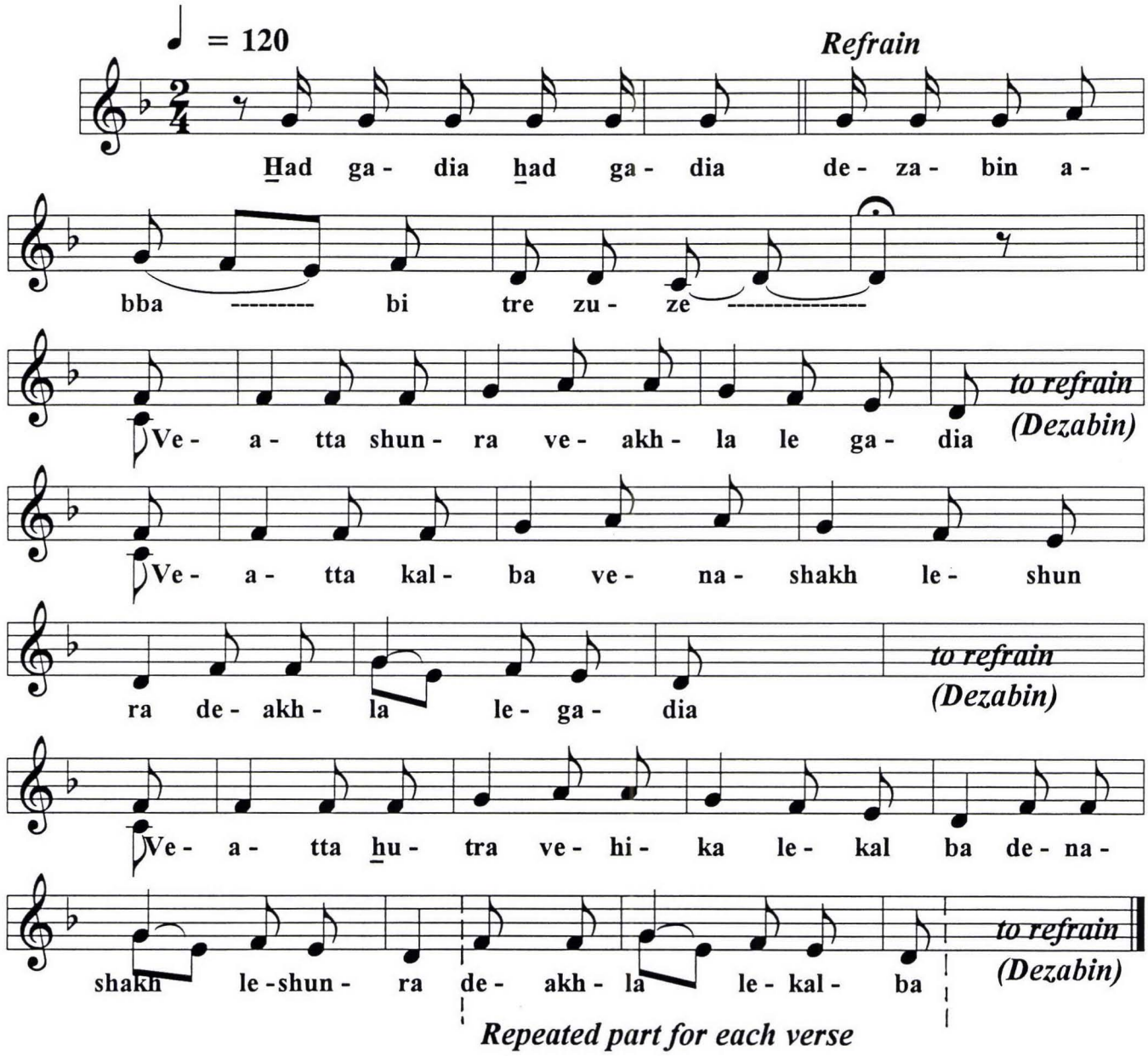
12 " *bt-tnas, ot-tnas dssebatem,*

Had Gadia 1



4. *Veata nura vesaraf lehutra, dehika ..*
5. *Ve-ata maya vekhaba lenura, de .....*
6. *Ve -ata tora veshata lemaya, de ....*
7. *Ve -ata hashohet veshahat le tora de ...*
8. *Ve-ata mal -akh hamavet veshahat leshohet de ....*
9. *Ve -ata hakadosh barukh hu, veshahat le mal-akh hamavet de .....*

Had Gadia 2


♩ = 120
Refrain
Had ga - dia had ga - dia de - za - bin a -
bba --------- bi tre zu - ze ----------
Ve - a - tta shun - ra ve - akh - la le ga - dia
to refrain
(Dezabin)
Ve - a - tta kal - ba ve - na - shakh le - shun
ra de - akh - la le - ga - dia
to refrain
(Dezabin)
Ve - a - tta hu - tra ve - hi - ka le - kal ba de - na -
shakh le - shun - ra de - akh - la le - kal - ba
to refrain
(Dezabin)
Repeated part for each verse

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא
בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא שׁוּנְרָא, וְאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּן
אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא כַלְבָּא, וְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה
לְגַדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא,
חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא חוּטְרָא, וְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה
לְגַדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא נוּרָא, וְשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ
לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא,
חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא מַיָּא, וְכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא,
דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד
גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

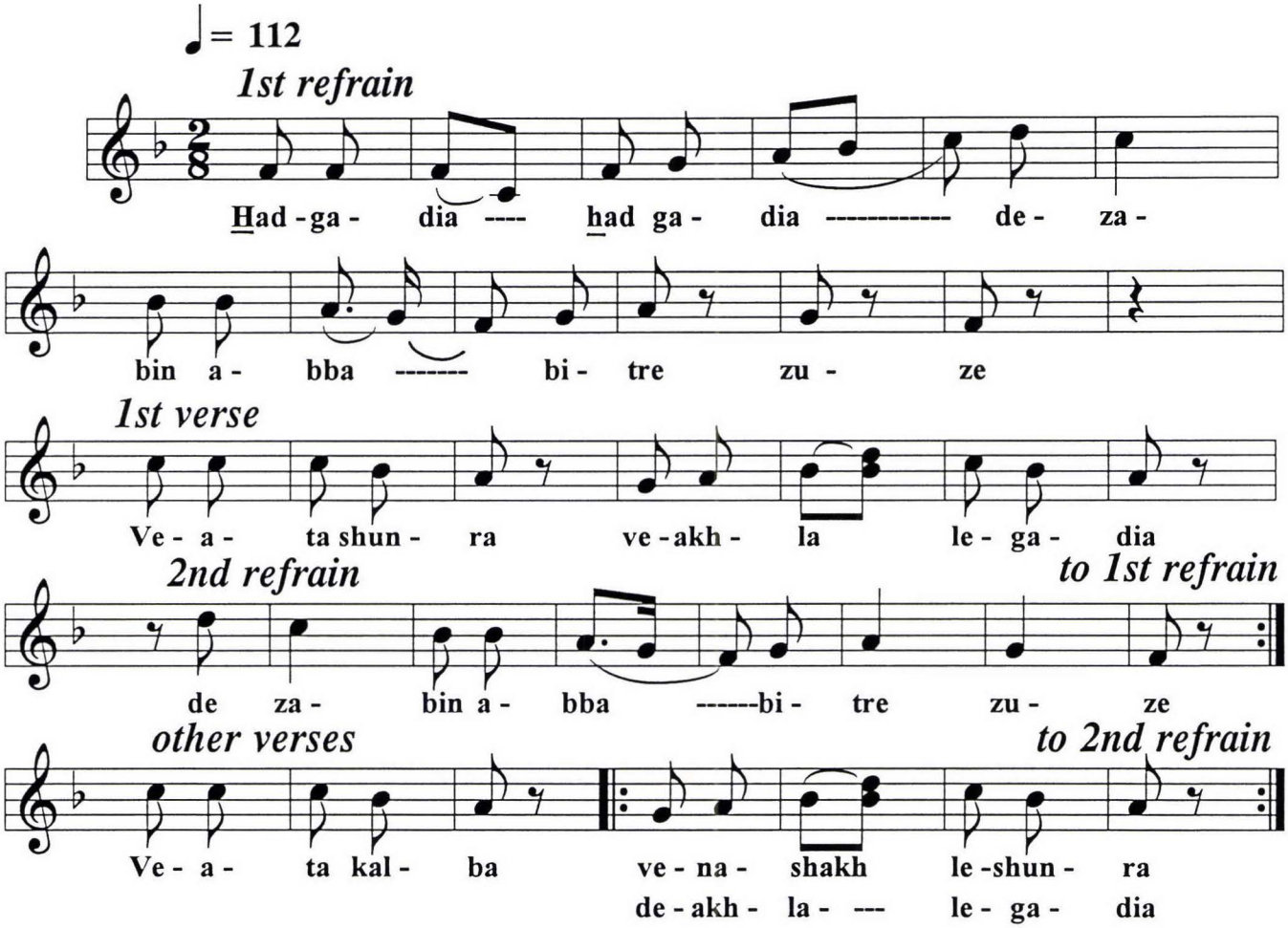
וַאֲתָא תוֹרָא, וְשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא,
דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא
בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא הַשּׁוֹחֵט, וְשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא,
דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה
לְגַדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא מַלְאַךְ הַמָּוֶת, וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה
לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ
לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא,
חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וְשָׁחַט לְמַלְאַךְ הַמָּוֶת, דְּשָׁחַט
לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף
לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא,
דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Had Gadia 3


♩= 112
1st refrain
Had - ga - dia ---- had ga - dia ---------- de - za -
bin a - bba ------- bi - tre zu - ze
1st verse
Ve - a - ta shun - ra ve - akh - la le - ga - dia
2nd refrain
to 1st refrain
de za - bin a - bba ------bi - tre zu - ze
other verses
to 2nd refrain
Ve - a - ta kal - ba ve - na - shakh le - shun - ra
de - akh - la - --- le - ga - dia

E'erokh



II Nata' hael bishurun
Habatselet hasharon
Ish megeza' Aharon
Mesharet tsur misgabi *Likhbod*

III Din shama' mipi rabo
Ish aramit mishkabo
Kana-in pog'in bo
Vayomer arik ḥarbi *Likhbod*

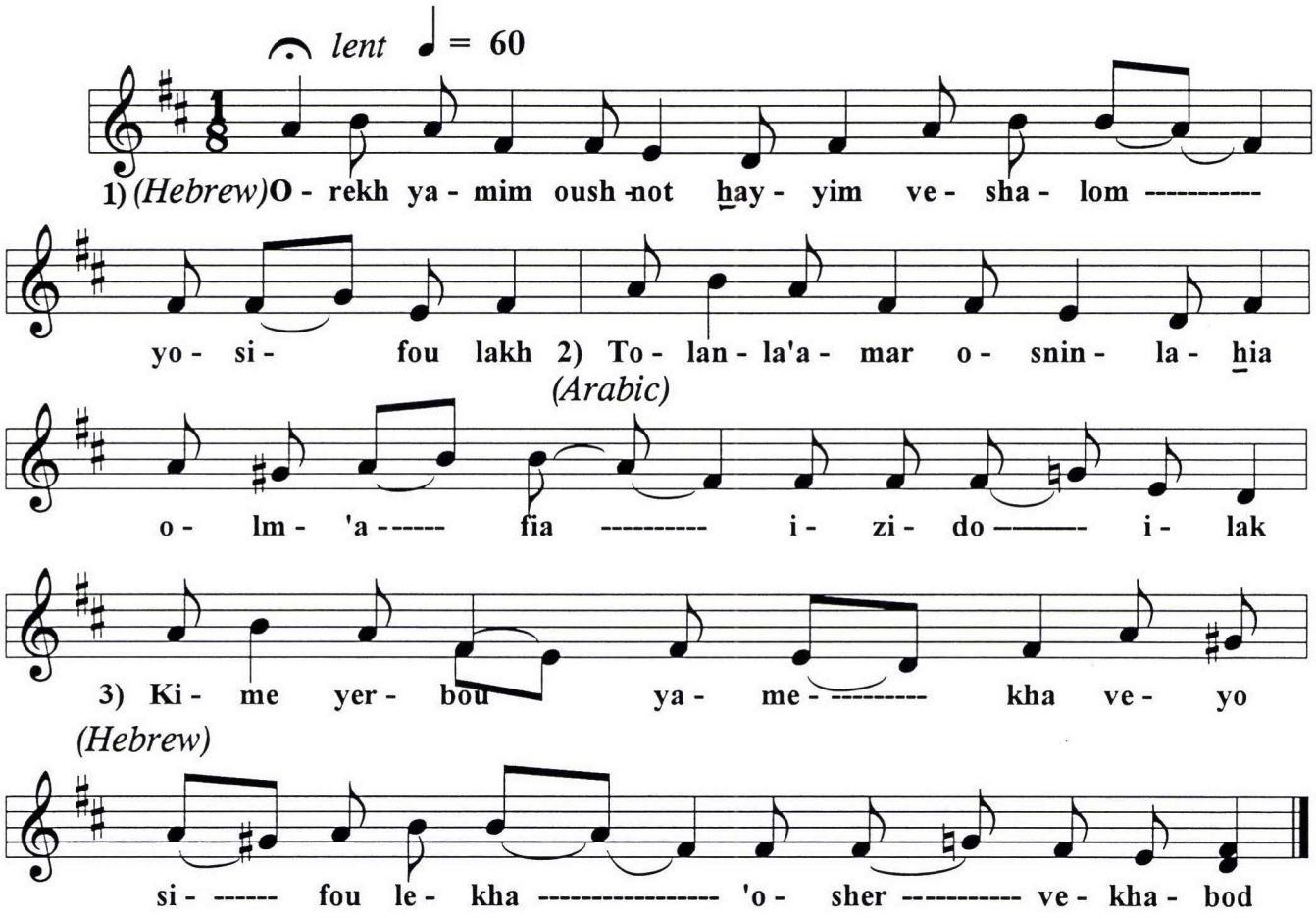
IV Kohen le-el 'elion hu
Pinhas hu Eliahu
Hanabi yikra-ehu
Hagil'adi hatishbi *Likhbod*

אֶעֶרְךְ מַהֲלָל נִיבִי כֹּהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן הוּא
לִפְנֵי אֱלֹהֵי אָבִי פִּנְחָס הוּא אֵלִיָּהוּ
לִכְבוֹד חֶמְדַּת לִבָּבִי הַנָּבִיא יִקָּרֵאהוּ
אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא הַגִּלְעָדִי הַתִּשְׁבִּי

נָטַע הָאֵל בִּישֻׁרוּן יוֹם קִנְאַ קִנְאַת הָאֵל
חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן הָרַג בְּכֹחַ וָאֵל
אִישׁ מְגֻזַּע אַהֲרֹן נִשֵּׂא שֵׁבֶט יִשְׂרָאֵל
מְשָׁרֵת צוּר מִשְׂגַּבִּי וּבַת צוּר שָׁמָה כָּזְבִּי

דִּין שָׁמַע מִפִּי רַבּוֹ רוֹדְפִים אַחֲרֵי תֹּהוּ
אִישׁ אֲרַמִּית מִשְׁכָּבוֹ הָכָה בְשֵׁבֶט פִּיהוּ
קַנָּאִין פּוֹגְעִין בּוֹ וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָי הוּא
וַיֹּאמֶר אָרִיק חַרְבִּי אֱמֶת וְאַתָּה נָבִיא

Orekh Yamim


lent ♩ = 60
1) (Hebrew) O - rekh ya - mim oush - not hay - yim ve - sha - lom ----------
yo - si - fou lakh 2) To - lan - la'a - mar o - snin - la - hia
(Arabic)
o - lm - 'a ------ fia ---------- i - zi - do ——— i - lak
3) Ki - me yer - bou ya - me - --------- kha ve - yo
(Hebrew)
si - ------ fou le - kha ---------- 'o - sher ---------- ve - kha - bod

Ta'amod



תַּעֲמוֹד לָנוּ
זְכוּת רַבֵּינוּ
חַיִּים גֶּזַע כְּהוּנָה
וְצַדִּיק אִישׁ אֱמוּנָה
גָּדַל בְּשֵׁם טוֹב, עֲלֵה
עֲלֵה לִפְנֵי ה׳

נָפְשׁוּ חָשְׁקָה בַּתּוֹרָה
בְּפוֹסְקִין גַּם כְּהוּנָה
וְזֶרַע אֱמוּנָה
לִכְבוֹד ה׳ (2x)

תַּעֲמוֹד לָנוּ

Pirke Abot



משֶׁה קִבֵּל תּוֹרָה מִסִּינַי, וּמְסָרָהּ
לִיהוֹשֻׁעַ(ב), וִיהוֹשֻׁעַ לִזְקֵנִים,
וּזְקֵנִים לִנְבִיאִים, וּנְבִיאִים מְסָרוּהָ
לְאַנְשֵׁי כְנֶסֶת הַגְּדוֹלָה(ג). הֵם אָמְרוּ
שְׁלֹשָׁה דְבָרִים, הֱווּ מְתוּנִים בַּדִּין,
וְהַעֲמִידוּ(ד) תַּלְמִידִים הַרְבֵּה, וַעֲשׂוּ
סְיָג לַתּוֹרָה: ב שִׁמְעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה
מִשְּׁיָרֵי כְנֶסֶת הַגְּדוֹלָה. הוּא הָיָה
אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם
עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל
גְּמִילוּת חֲסָדִים: טז רַבָּן
גַּמְלִיאֵל(ג) אוֹמֵר, עֲשֵׂה לְךָ רַב,
וְהִסְתַּלֵּק מִן הַסָּפֵק,וְאַל תַּרְבֶּה לְעַשֵּׂר
אֱמָדוֹת: יז שִׁמְעוֹן בְּנוֹ(ה) אוֹמֵר, כָּל
יָמַי גָּדַלְתִּי בֵּין הַחֲכָמִים,וְלֹא מָצָאתִי
לַגּוּף טוֹב אֶלָּא שְׁתִיקָה.וְלֹא הַמִּדְרָשׁ
הוּא הָעִקָּר, אֶלָּא הַמַּעֲשֶׂה. וְכָל
הַמַּרְבֶּה דְבָרִים, מֵבִיא חֵטְא:

II Shim'on hatsadik haya (1)
Mishiare keneset hagedula (5)
Hu haya omer (2)
'Al shlosha debarim ha'olam omed (3)
'Al hatora (7)
Ve'al ha'aboda (7)
Ve'al guemilut hasadim (9)

III Raban Gamliel haya omer (1)
'Ase lekha rab (2)
Vehistalek min hasafek (6)
Ve'al tarbe 'aser (9)
Amadot (9)

Azharot (Rabbi Itshak)



II Gabhe shamayim
Mime 'onatam
Gulta ho'alata
Kebuda mimaḥanotam
Debarim nekhoḥim
Heshib tsir
Ne-eman lema'anitam

Chor:
Ki hamelits benotam

III Kehayom bezakhri zot
Teḥilat prishati likdusha
Kishron ma'ase asher horani
'Al luaḥ ḥarusha
Letsivuy me-orasa
Kehilat ya'akob naḥala morasa

Chor:
Ve-ekah ota li le-isha

אֵי זֶה מָקוֹם בִּינָה. אֵי מִזֶּה וְאֵי זֶה הוּא.
אוֹצָר חָכְמַת וְרַעַת. רֵאשִׁית קִנְיָנֵהוּ
בּוֹאִי רְשָׁאוֹל הַיּוֹם. אֶת מִי נוֹעַץ וַיְבִנֵהוּ
מִי יִתֵּן יָדַעְתִּי. וְאֶמְצָאֵהוּ: (תיוכ כ"נ)

גְּבְהֵי שָׁמַיִם. מִמְּעוֹנוֹתָם. גּוּלְתָּה
הָעֲלָתָה. כְּבוֹדָה מִמַּחֲנוֹתָם.
דְּבָרִים נְכוֹחִים הֵשִׁיב צִיר. נֶאֱמָן
לְמַעֲנִיתָם. כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינוֹתָם: (כרחסיית מכ)

III

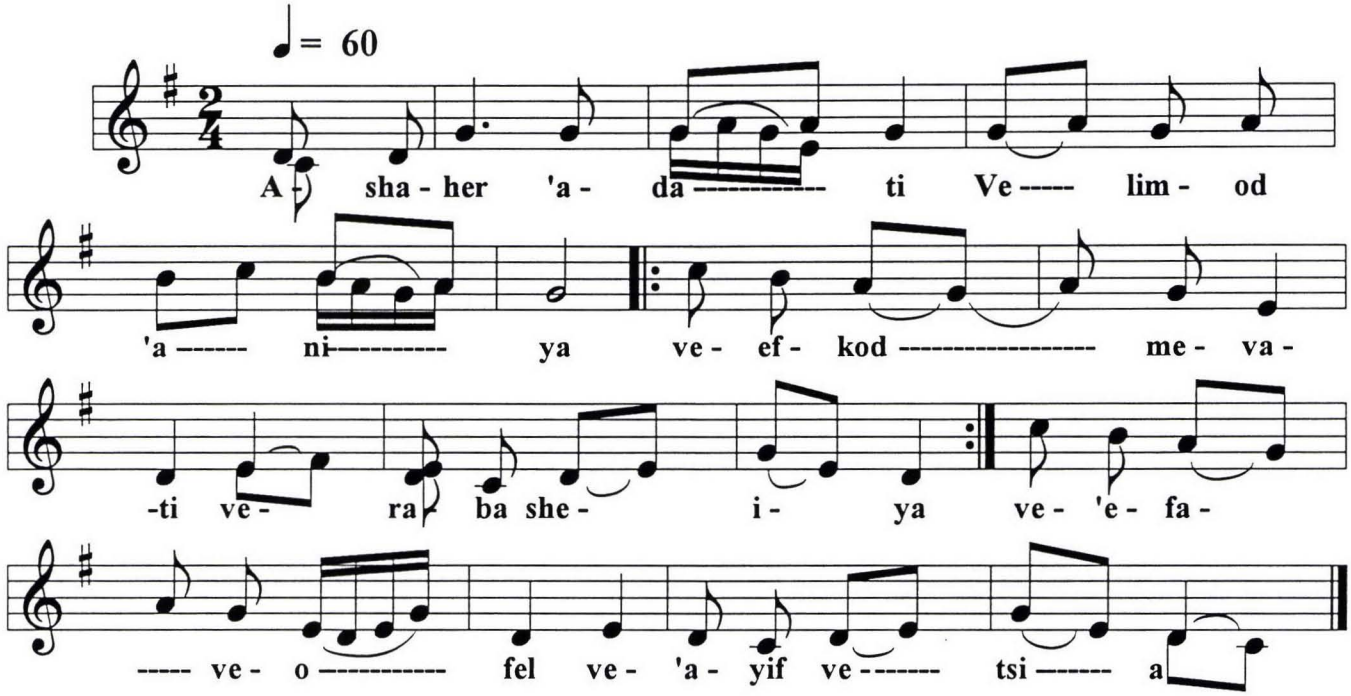
The songs of Mourning:

Tish'a Beab

יְתוֹמִים הָיִינוּ בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה ׃ עַל אֵלֶּה
חָמִיד עֵינִי בוֹכִיָּה ׃ יתומים
בַּמְּדִינוֹת שָׂרָתִי עִיר מְנוּחָתִי בַּגּוֹיִם רַבָּתִי ׳
בָּנַי רִבִּיתִי ׳ פירוש נידלתי כמו תשר טפחתי ורביתי וכו׳
בַּגּוֹלָה יָרַדְתִּי ׳ גָּדְלָה אַנְחָתִי ׳ אֶל
יְרוּשָׁלַם עֵינִי צוֹפִיָּה ׃ יתומים וּמִכָּל אֹהֲבַי
אֵין לִי מְרַחֵם ׳ חָדְלוּ קְרוֹבַי אֵין מִי מְנַחֵם ׳
עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם ׳ הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי
סְעָרָה עֲנִיָּה ׃ יתומים רַבּוֹת מְצָאוּנִי

תְּלָאוֹתַי ׳ רוֹדְפַי דְּלָקוּנִי פי׳ רדפוני כמו כי דלקת
אחרי וְצָרוֹתַי ׳ אוֹי כִּי הִשִּׂיגוּנִי עַוֹנוֹתַי ׳ עַל
אֵלֶּה אֲנִי שַׁעֲרוּרִיָּה ׃ יתומים מִדְּמָעוֹת חָשְׁכוּ
עֵינַי ׳ עַל חָרְבַּן בֵּית מְעוֹנַי ׳ מִי יְמַלֵּל
גְּבוּרוֹת יְהוָה ׳ לוֹ תְּהִלָּה דוֹמִיָּה ׃ יתומים
הַגְדֵּל חַסְדֶּךָ אִם אֵין מַעֲשֶׂה ׳ בְּאוֹיְבֶיךָ
וְצָרֶיךָ כָּלָה עֲשֵׂה ׳ אִם אֵלַי תָּשׁוּבוּ אֲנִי
כֵּן אֶעֱשֶׂה ׳ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת אֵלִיָּה ׃

Ashaḫer



II Vekipod tekonen, veoreb yekanen
Veya'anot vetanon, metanot aniya
Leta-ah veḫaya, veaya vedaya
Umisper ve-ebel, vekol ta-aniya

III She-altim veaye, 'afarim utsbiye
Hamudot veyone, afique 'aliya
Ve-aye 'aliot, beekdah benuyot
Vegab-he arazim, ve-eben shetiya

אֲשַׁחֵר פי' הדרום עָדָתִי • וְלִמְאֹד עֲנִיָּה •
וְאֶפְקוֹד נְוָתִי • וְרַבָּה שְׁאִיָּה •
פי' שממה גְּדֵרוֹת דְּחוּיוֹת • וְקִירוֹת נְטוּיוֹת •
וְעֵיפָה פי' חשכה וְאוֹפֶל • וְעָיֵף וְצִיָּה : פי' תורב

ומדבר וְקִפּוֹד הוא עוף דמדבר תְּקוֹנֵן • וְעוֹרֵב יְקַנֵּן •
וְיַעֲנוֹת הם עופות וְתַנּוֹת • נחשים מְתַנּוֹת • פי' עונות
ומדברות אֲנִיָּה : קינה לְטָאָה וְחַיָּה • וְאַיָּה
וְדַיָּה • כלם מיני בהמות ועופות השוכנים במדבר וּמְסַפֵּד
וְאֵבֶל • וְקוֹל תַּאֲנִיָּה : שְׁאַלְתִּים וְאַיֵּה •
עֻפָּרִים וּצְבָיֵי • חֲמוּדוֹת וְיוֹנֵי • אֲפִיקֵי
עֲלִיָּה : וְאַיֵּה עֲלִיוֹת • בְּאֶקְדָּח היא לכן מהתכניס
היקרות בְּנוּיוֹת • וְגַבְהֵי אֲרָזִים • וְאֶבֶן
שְׁתִיָּה : היא לכן שהיתה בהיכל מימות נביאים ראשונים וְאַיֵּה
דְּבִירִים • וְסוֹדֵי יְקָרִים • וְחַצְרוֹת עֲפָרִים •
וְהֵיכְלֵי צְבִיָּה : וְאַיֵּה עַלְמוֹת • פי' נערות
לְבוּשׁוֹת רְקוּמוֹת • כְּבוּדוֹת פְּנִימוֹת •
פי' עומדות בפנים בְּחַדְרֵי שְׁכִיָּה : פי' לגורות וְאַיֵּה

Bat 'Ammi

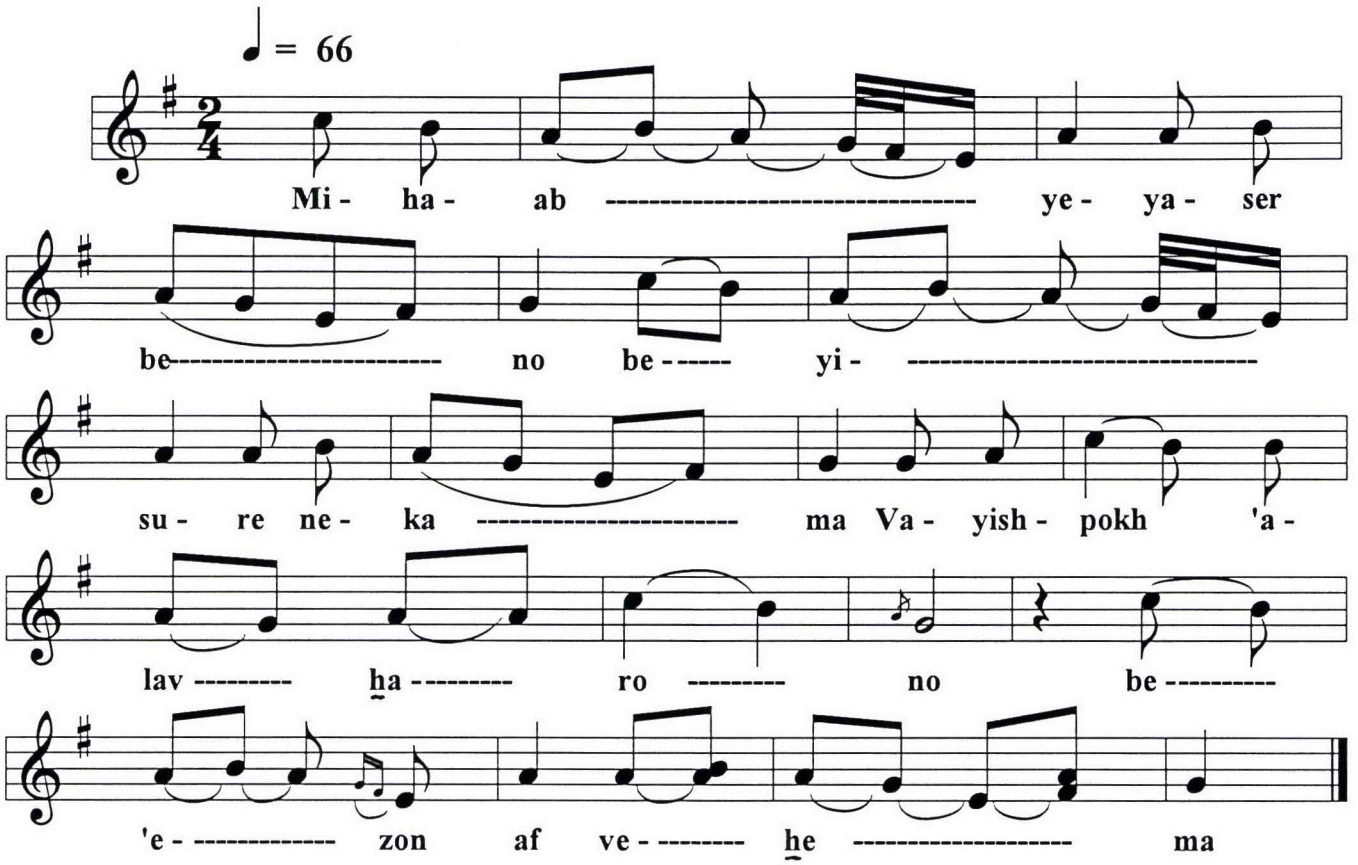


בַּת עַמִּי תְּיֵילִיל בִּיגוֹנֶיהָ · עַל חַנָּה וְעַל
שִׁבְעָה בָּנֶיהָ · כִּי נִשְׁחֲטוּ שִׁבְעָתָם
אֶל עֵינֶיהָ · וְהִיא נָפְלָה וּמֻתָּה עַל
בָּנֶיהָ : והיא נִמְשְׁכוּ עָזוֹב הָאֵל וְלַעֲבוֹר
בַּל · פי' תס ע"ז כמו שכתוב כרע נפל ונו' וְהַעִירוּ יְחוֹד
לַמַּכִּין תֵּבֵל · אֵיךְ עֻזָּב לְאַכְזָר נַחֲלַת
חֶבֶל · וְדִמְעוֹת אִם יוֹרְדוֹת עַל פָּנֶיהָ :
והיא לַצָּעִיר פָּתַח זָר הָאַכְזָר · אִם תֹּאבָה
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֵל זָר · אֲכַבֶּדְךָ וּבְמִלּוֹכָה

תְּהִי נֶעְזָר · אֵיךְ אֶעָזוֹב אֵל בִּגְבוּרָה
נֶאְזָר · בְּסַיִף הוּתַז פי' נחתך רֹאשׁוֹ וְנִגְזַר ·
נִשְׁקַתְּהוּ אִמּוֹ בִּשְׁאוֹנֶיהָ : והיא וְרַשֶּׁנִּי פִּיס

בְּרוֹחַ אוֹנוֹ · סְגוֹד פי' תשתחוה לְפִסְלִי כִּי
עָצְמָה יַד יְמִינוֹ · לֹא אֶעֱבוֹר כִּי אִם
לְיָחִיד הַשּׁוֹכֵן בִּמְעוֹנוֹ · אֲשֶׁר פָּדָה
סְגוּלָה מִמֶּנִּיָּה : והיא וְלַשְּׁלִישִׁי נָאֵם קַח
אֶת טַבַּעְתִּי · וְאֵל תִּבְזֶה וְתַקֵּן אֶת
תַּקָּנָתִי · וְאַל יֹאמְרוּ סָגַנַי כִּי הָפְרַעְתִּי ·
וְלַשֶּׁקֶר שִׁבּוּעָתִי נִשְׁבַּעְתִּי · הֻשִּׁיבוּ לֹא
בִלְשׁוֹנִי אֶעֱנֶה : והיא קוֹל נִשְׁמַע צוֹוֵחַ
בִּמְעוֹנָה · אַשְׁרֵיכֶם שִׁבְעַתְכֶם נִינֵי פי' כני
חַנָּה · נַחֲלַתְכֶם בְּגַן עֵדֶן מוּכָנָה · כִּי
עַבְדְּתֶם אֱלֹהֵיכֶם בֶּאֱמוּנָה · וְאֵם שְׁמֵחָה
בְּעֵדֶן עִם נִינֶיהָ : ואם

Mi haab



מִי הָאַב יַיסֵּר בְּנוֹ
וַיִּשְׁפּוֹךְ עָלָיו חֲרוֹנוֹ
אֵיכָה תֹאמְרוּ כֵּן בְּנֵי
תּוֹרָה נְתַתִּי בְּסִינַי
הֲהָיְתָה כְּזֹאת
יָדַעְנוּ צוּר כִּי נָנְחֲנוּ
זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ
כְּמִדָּתֶךָ
שׁוּב לְמַעַן רַחֲמֶיךָ
סְלַח בְּרוֹב חֲסָדֶיךָ
לְטוֹבָה אוֹת
יָצְאוּ אַחֵיכֶם גְּרוּשִׁים

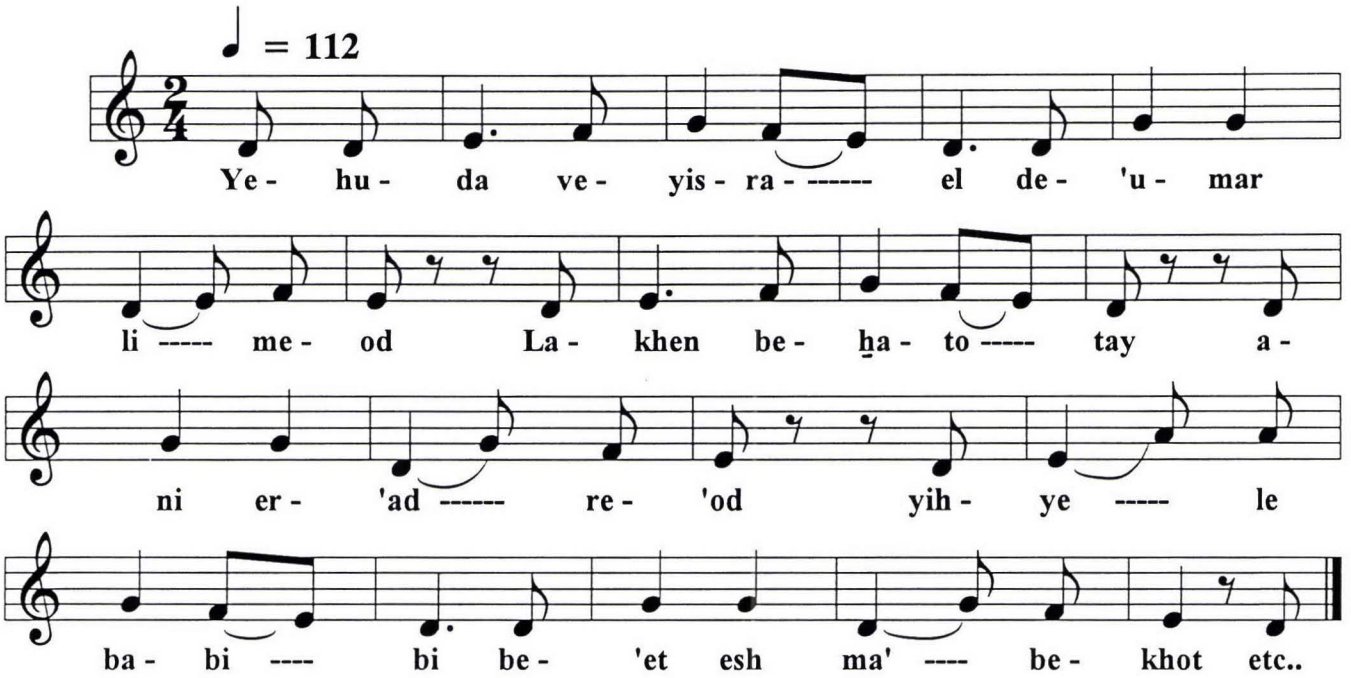
בִּיסוּרֵי נָקְמָה׃
בְּעֶזּוּז אַף וְחֵימָה׃
נָגְדִי תִּצְעָקוּן כִּרְגָזוֹת
אוֹתָהּ עֲזַבְתֶּם בְּעָוֹת
הֲלֹא מֵיִדְכֶם לֹא עָלַי׃
נוֹעַם תַּלְמוּד תּוֹרָתֶךָ
לֹא נֶעְלָם מִידִיעָתֶךָ
לֹא סָלַחְתָּ אִם הֶעֱוִינוּ׃
רַחוּם אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת
פְּשָׁעִים וְגַם חַטָּאוֹת
עֲשֵׂה כִּי לְךָ קִוִּינוּ׃
מֵאֶרֶץ צְבִי אֶל שִׁבְיָה

רָאִיתִי כִּי עָרְפִּיהֶם קָשִׁים הֵבֵאתִי גֵּרוּשׁ קַשְׁטִילְיָ״ה
וְשִׁיצִילְיָ״א אֶרְגוֹ״ן
הֻרַסְתָּ בְּעֶבְרָתֶךָ
וְשָׁרַפְתָּ אַרְמְנוֹתֶיךָ
לַהֲמֵי תוֹדָה

נִרְאֲנָאדָ״ה עוֹלָלַי׃
מִבְצְרֵי בַּת יְהוּדָה
וְגַם בֵּית הָעֲבוֹדָה
לֹא רָצִיתָ מִיָּדֵנוּ׃

2 *Ekha tomru khen benay*
Negdi tis'akun kirgazot
Tora natati besinay
Ota 'azabtem be'azot
Hehayta kezot
Halo miyedkhem lo 'alay

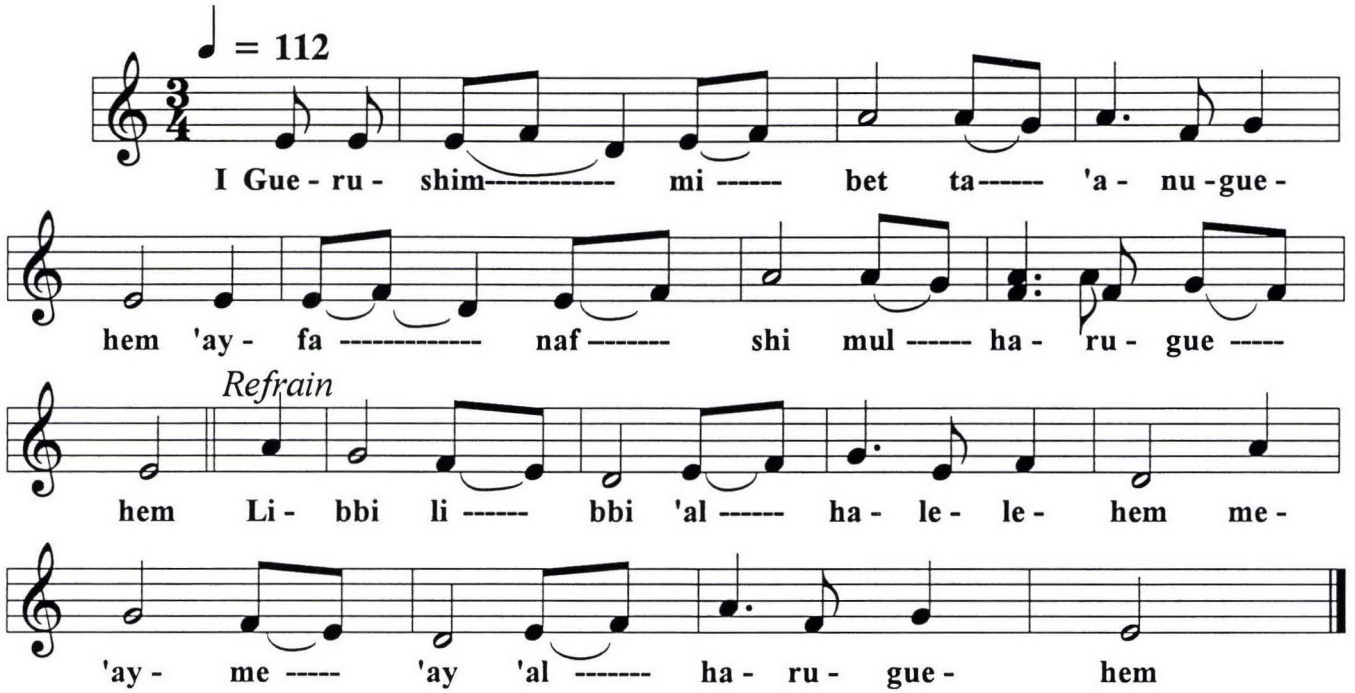
Yehuda Veyisrael



ve'et seḥok er-e
Azay eslod selod
Ben aḫ veaḫot em
Veaf gam kol sheer
Tibku lemishpaḫot
Vegadidu bam guedod
Dor tob vekhol ishim
Vegam nashim bekhu
Vaani bebikhyati
aḫarid ḫarod

יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל דְּעוּ מַר לִי מְאֹד : לָכֵן
בְּחַטֹּאתַי אֲנִי אֶרְעַד רְעוֹד · יְהֵיֶה
לְבָבִי בִי · בְּעֵת אֶשְׁמַע בְּכוֹת : וְעֵת שְׂחוֹק
אֶרְאֶה · אֲזַי אֶסְלוֹד פי' כמו ותסלדה בחילה סְלוֹד :
בֶּן אָח וְאָחוֹת אֵם · וְאַף גַּם כָּל שְׁאֵר :
תִּבְכּוּ לְמִשְׁפָּחוֹת · וְגָדְדוּ בָם גְּדוֹד : דּוֹד
טוֹב וְכָל אֵישִׁים וְגַם נָשִׁים בְּכוּ : וַאֲנִי
בְּבִכְיָתִי · אֲזַי אַחֲרִיד חֲרוֹד : חֶסְרָה
נְגִינָתִי · וְשִׂמְחָתִי בְּעוֹד · אֶזְכּוֹר לְמִקְדָּשׁ
כִּי · אֲבַדְנוּהוּ אָבוֹד : חֶסְרָה קְהִלַּת
אֵל · וְלוֹמְדֵי דַּת וָדִין : עַל זֹאת יְהוּדָה
קוֹם וְיִשְׂרָאֵל סְפוֹד : חֶסְרָה וְגַם קְצָרָה ·
יְחִידָתִי פי' נשמתי לָרוֹב : אַבְדָן קְהִלּוֹתַי ·
וְנִשְׁמְדוּ שָׁמוֹד : חֶסְרָה יְדִיעָתִי · בְּקוֹרוֹת
הַזְּמַן : אֶמְאַס לְקוֹל שִׁירִים · פי' מענין מקריה
וּמָחוֹל גַּם רְקוֹד : חֶסְרָה עֲצַת לוֹמְדִים ·

Guerushim



II Yom tset betoulot mehekhlehen
Ve-imot shekhulot me'olelehen
'Arumot shelulot beyad sholehen
Yom hatsevaha rabba 'alehen
Yom 'ol nas-u bimkom ḫakehen
Shebuyot ḫereb beyad nohaguehen

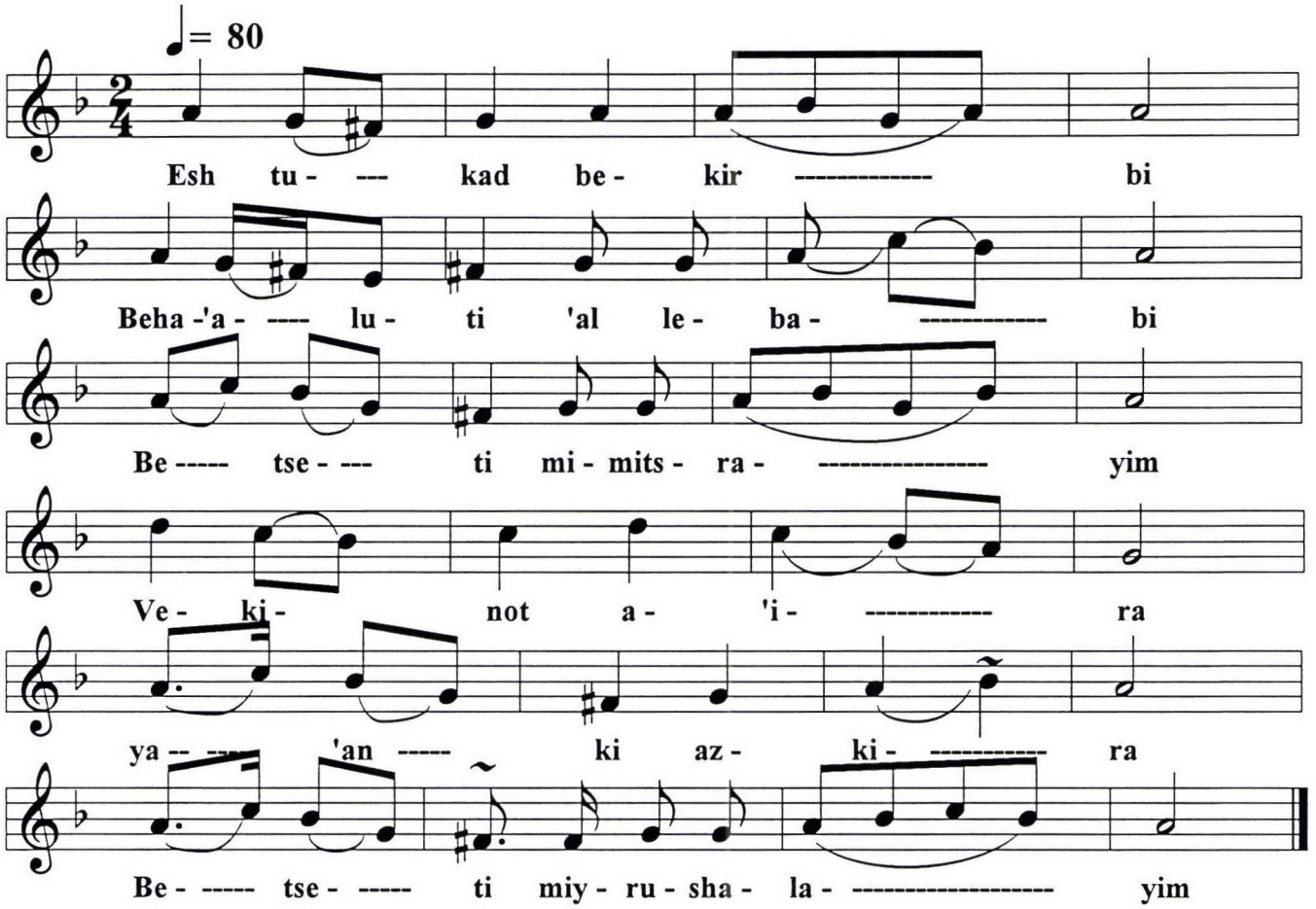
Libbi (refrain)

III Ozen titsal lenaakat ḫalal
Vetsaakot youek ubikhyat 'olal
Yom asher shufakh damam kagalal
Ubet hatefila laaretz hulal
Vesefer tora bedam hitgulal
Vehayu leshama pene lohaguehen

Libbi (refrain)

גְּרוּשִׁים מִבֵּית תַּעֲנוּגֵיהֶם · עֲיֵפָה נַפְשִׁי
מוּל הֲרוּגֵיהֶם · לִבִּי לִבִּי עַל
חַלְלֵיהֶם · מֵעַי מֵעַי עַל הֲרוּגֵיהֶם : יוֹם
צֵאת בְּתוּלוֹת מֵהֵיכְלֵיהֶן · וְאִמּוֹת שְׁכוּלוֹת
מְעוֹלְלֵיהֶן עֲרוּמוֹת שְׁלוּלוֹת בְּיַד שׁוֹלְלֵיהֶן ·
יוֹם הַצָּוָחָה רַבָּה עֲלֵיהֶן · יוֹם עוֹל נָשְׂאוּ
בִּמְקוֹם חֲלֵיהֶן · שְׁבוּיוֹת חֶרֶב בְּיַד
נוֹהֲגֵיהֶן : לבי אוֹזֶן תִּצַּל לְנַאֲקַת חָלָל ·
וְצַעֲקַת יוֹנֵק וּבְכִירַת עוֹלָל · יוֹם אֲשֶׁר
שְׁפַךְ דָּמָם כַּגָּלָל · וּבֵית הַתְּפִלָּה לָאָרֶץ
חֻלָּל · וְסֵפֶר תּוֹרָה בְּדַם הִתְגּוֹלָל · וְהָיוּ
לְשַׁמָּה פְּנֵי לוֹהֲגֵיהֶן - פי' נומדיסס : לבי יוֹם
עוֹרְרֵי לַסָּלַע נָפְצוּ · וְנִפְזְרוּ שְׁרִידַי וְלֹא

Betseti miyrushalayim (Esh Tukad)

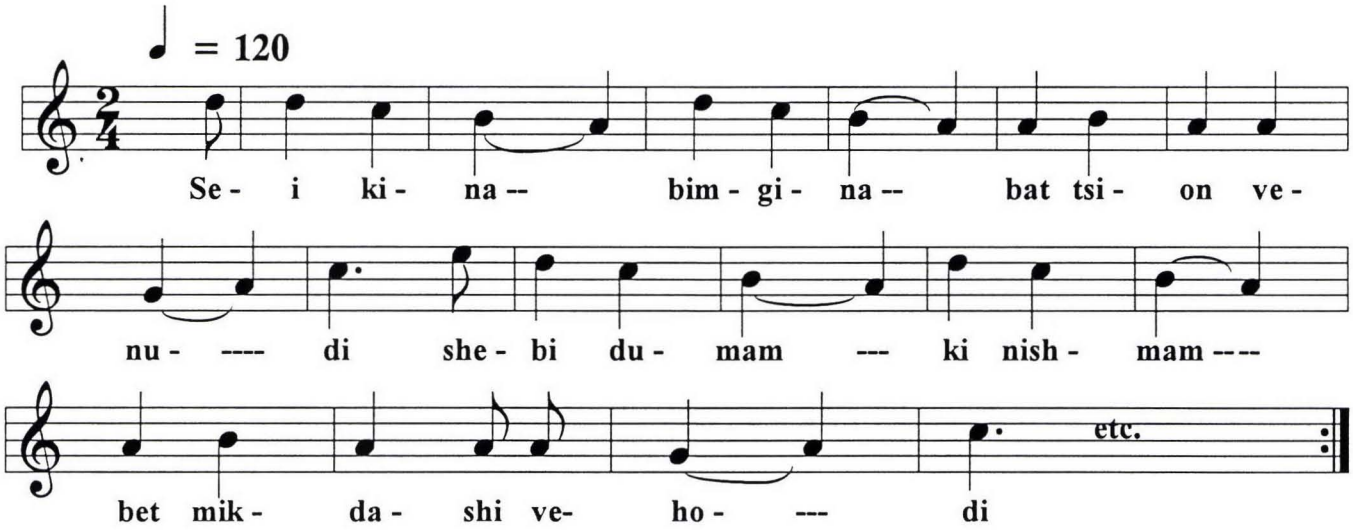


אֵשׁ תּוּקַד פי' הוכפר בְּקִרְבִּי • בְּהַעֲלוֹתִי עַל
לִבָּבִי • בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם : וְקִינוֹת
אָעִירָה • יַעַן כִּי אַזְכִּירָה • בְּצֵאתִי
מִירוּשָׁלַיִם : אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה • שִׁיר לֹא
יִנָּשֶׁה • פי' נח ישכח בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם • וַיְקוֹנֵן
יִרְמְיָה • וְנָהָה נְהִי נִהְיָה • בְּצֵאתִי
מִירוּשָׁלַיִם : בֵּיתִי הִתְכּוֹנָן • וְשָׁכַן הֶעָנָן •
בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם • וַחֲמַת אֵל שְׁכִנָה •
עָלַי בֶּעָנָה • בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם : גַּלֵּי יָם
הָמוּ • וְכַחוֹמָה קָמוּ • בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם •
מַיִם שָׁטְפוּ • עֲלֵי רֹאשִׁי צָפוּ • בְּצֵאתִי
מִירוּשָׁלַיִם : דָּגָן מִשָּׁמַיִם • וְצוּר יָזוּב מַיִם •
בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם • לַעֲנָה וְתַמְרוּרִים •
וּמַיִם הַמָּרִים • בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם : הַשְׁכֵּם
וְהַעֲרֵב • סְבִיבוֹת הַר חוֹרֵב • בְּצֵאתִי

מִמִּצְרַיִם · קָרָא אֶל אֵבֶל · עַל נַהֲרוֹת
בָּבֶל · בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַם : וּמַרְאֶה כְּבוֹד
יְהוָה · כְּאֵשׁ אוֹכֶלֶת לְפָנַי · בְּצֵאתִי

מִמִּצְרַיִם · וְחֶרֶב לְטוּשָׁה · כמו לועס כל חורש
נחשת וכרוז לַטֶּבַח נְטוּשָׁה · פי' פשוטה כמו חרב נטושה
ישעיה כ"ו בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַם : זֶבַח וּמִנְחָה ·
וְשָׁמֶן הַמִּשְׁחָה · בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם ·

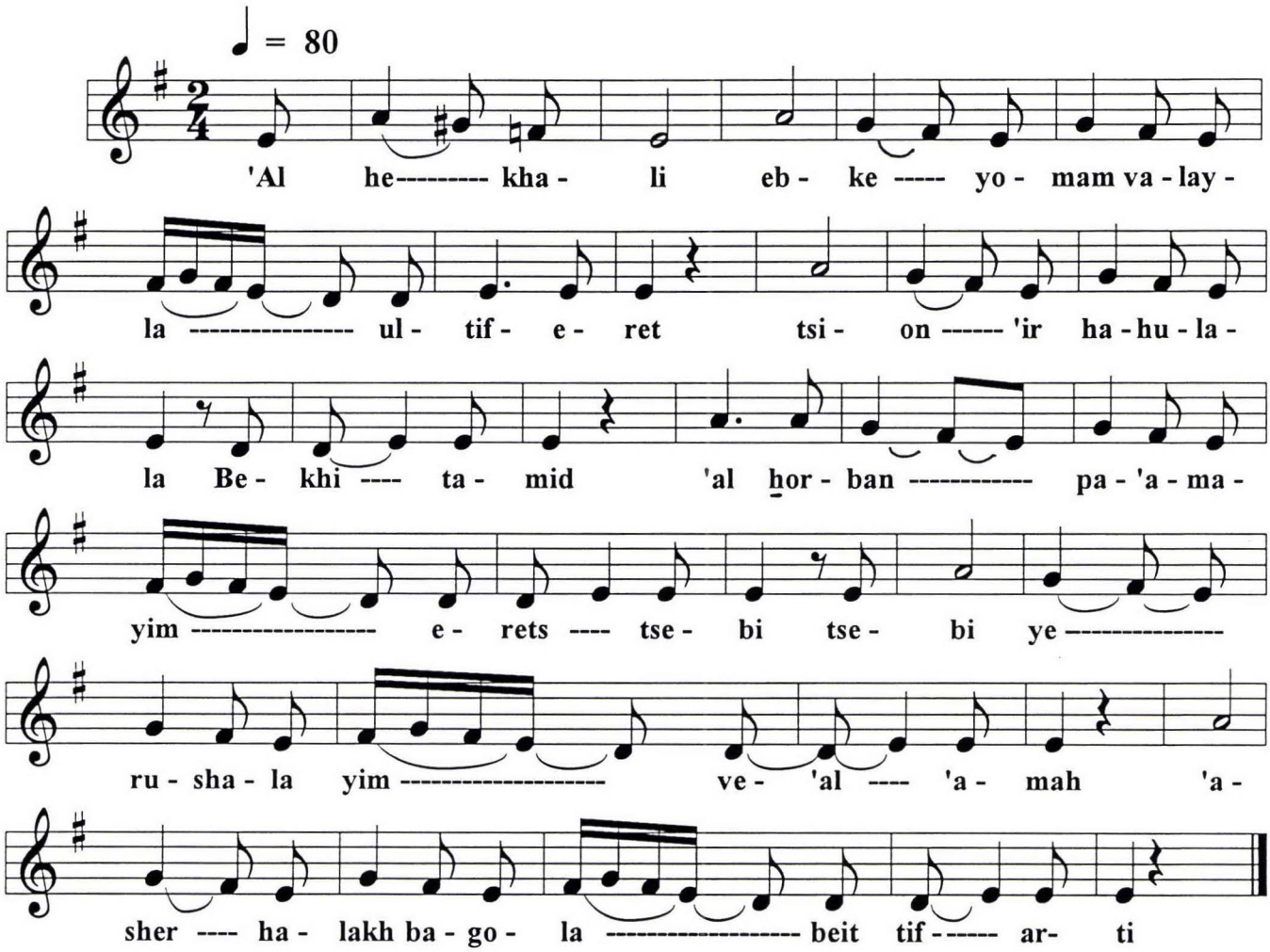
Se -i kina



שְׁאִי קִינָה · בְּמִגְינָה · ג' ינון בַּת צִיּוֹן וְנוּדִי :
שְׁבִי דוֹמָם כִּי נִשְׁמַם · בֵּית מִקְדָּשִׁי
וְהוֹדִי : וְכִי נִפְלַל וְגַם צָלַל · הָאִירְתוֹן
פי' השער הפיתון דהיינו השער הממלא שמה היו נכנסים הכהנים בעזרה
להתפלל לפי שהיה מכוון כנגד פתח ההיכל וְטִדִּי : בָּרַח הוֹדִי ·
וּבָא שׁוֹדְדִי · וְגַם גָּלָה כְּבוֹדִי : מִסְפֵּד
מַר · בְּיוֹם הֵמַר · שַׁדַּי לִי אַגְדִּילָה ·
וְאֶחְגּוֹר שַׁק בְּיוֹם נָשָׁק · שְׁבִיב אֵשׁ

בְּבֵית הַתְּפִלָּה : וְכִי חָלָל · שָׁם הוּלָל ·
וְגַם לִשְׁבַת הַגּוֹלָה : וְחָרַב מָחוּז הַמָּעוֹז ·
וְנִגְלָה בֵּית יְסוֹדִי : ברח וְאֵשׁ מַטָּה · לִי
לְהַטָּה · פי' בערה כמו הם לוהט בְּמָקוֹם אֵשׁ
אוֹכֶלֶת : וְיוֹקֵד · בֵּית הַמּוּקָד · וְגַם אֶבֶן
הַזּוֹחֶלֶת : וְשָׁלַח אֵל לְגַבְרִיאֵל · וְזָרַק
אֵשׁ גַּחֶלֶת : אֵשׁ עַמִּים הַזָּרִים · קוֹל נָתְנוּ
בְּבֵית מוֹעֲדִי : ברח אֵל קָרָא · בְּיוֹם

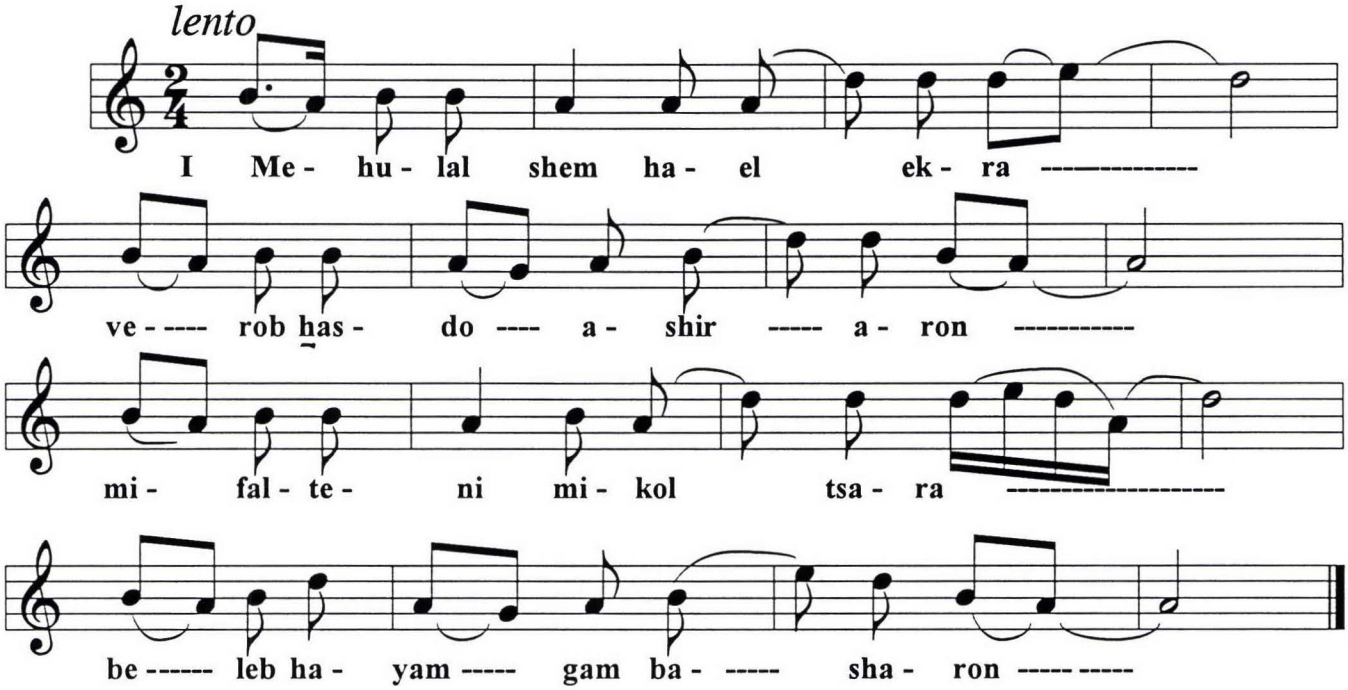
'Al hekhali



עַל הֵיכָלִי אֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה · וְלִתְפִלָּתִי סִפְרִי (ולתפארת) אֶבְכֶּה תָמִיד בְּקוֹל יְלָלָה :
צִיּוֹן עִיר הַהוֹלָלָה : (ולתפארת) בְּכִי תוֹרָה כִּי חֻלְּלָה תִּפְאַרְתֵּךְ · נָפַל נִזְרֵךְ
תָּמִיד עַל חָרְבָּן פַּעֲמַיִם · אֶרֶץ צְבִי צְבִי מִיּוֹם שֻׁחֲרַב בֵּיתֵךְ · וְשִׁאִי קִינָה עַל
יְרוּשָׁלַיִם · וְעַל עַמָּהּ אֲשֶׁר הָלַךְ בַּגּוֹלָה : אָהֳלִיבָה וְאָהֳלָה : (ולתפארת) חִזְקוּ עַמִּי
ולתפארת בֵּית תִּפְאַרְתִּי שָׁם אוֹיֵב לְשַׁמָּה · מַהֵר אֶבְנָה דְּבִירְכֶם · נָקָם אֶלְבַּשׁ
הוֹשִׁיבָנִי בִּידֵי נְבָיוֹת וְשַׁמָּה · עַל זֹאת וְאָשִׁיב אֶת שְׁבוּתְכֶם · תּוֹךְ הֵיכָלִי ·

אֶשְׁכּוֹן כְּבַתְחִלָּה · כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה

Mehulal Shem



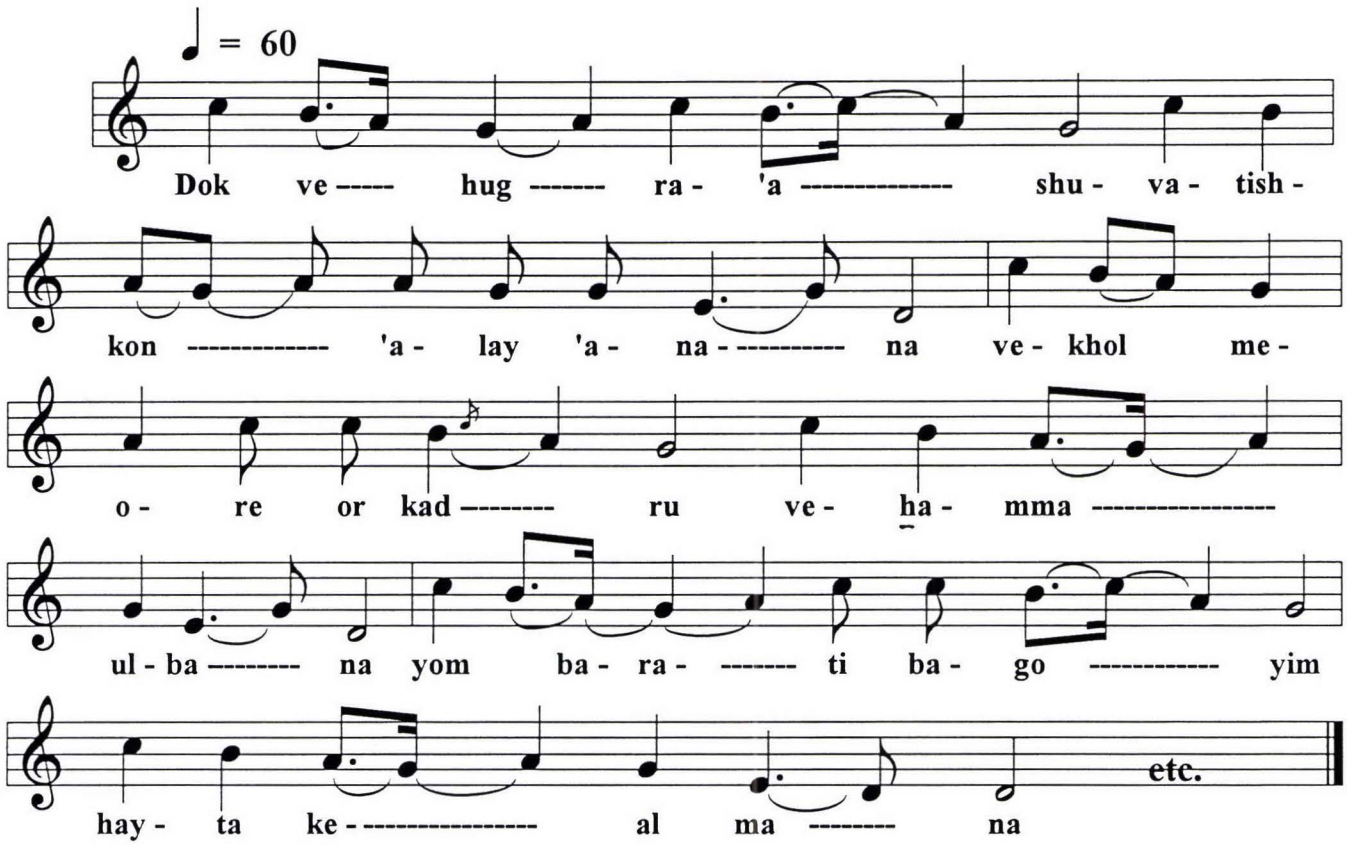
II Umore derekh hayshara
Leḫebel kaleb ben hetsran
Mekom Abraham bo Sara
Bekiryat arba' hi ḫebron

III Shelemut 'ir zo nistara
'Ade tsetah miyad 'efron
Asher bah Orah bim'ara
Legan Eden libne khishron

קינה אהרת לחברון

מְהֻלָּל שֵׁם הָאֵל אֶקְרָא וְרוֹב חַסְדּוֹ אָשִׁיר אָרוֹן
מִפַּלְטֵנִי מִכֹּל צָרָה בְּלֵב הַיָּם גַּם בְּשָׁרוֹן
וּמוֹרֵי דֶּרֶךְ הַיְשָׁרָה לְחֶבֶל כָּלֵב בֶּן הֶצְרוֹן
מְקוֹם אַבְרָהָם בּוֹ שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן:
שְׁלֵמוּת עִיר זוֹ נִסְתָּרָה עֲדֵי צֵאתָהּ מִיַּד עֶפְרוֹן
אֲשֶׁר בָּהּ אוֹרַח בִּמְעָרָה לְגַן עֵדֶן לִבְנֵי כִשְׁרוֹן
וְעַל כֵּן הַצּוּר הוֹקִירָהּ לְתִתָּהּ לְאָבוֹת דּוֹרוֹן
וְנָזַר כִּי תָמוּת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן:
הֲלֹא מֵאָז הִיא הַסְּגֻלָּה לְעִיר מִקְלָטֹ לִבְנֵי אַהֲרֹן
תְּנָה נָא אַל חַי נוֹרָא לְמִפְלָט לָנוּ מֵחָרוֹן
וְעַל צָרִים צַוֵּה עֶבְרָה בְּתִמְּדוֹן וּבְעִוּרוֹן
וְיִתּוֹם חֵטְא תְּמוּטַ סָרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן:
זְכוּת אָבוֹת תַּמָּה בְּרָה לְכָנֵיךְ הַעַל זְכֹרוֹן
וּלְבָנֵיהֶם תִּהְיֶה עֶזְרָה רֵעִם רוֹעֵם כִּבְנֵי מְרוֹן
רַעִים מַחֲזִיקִים בְּתוֹרָה בְּשׁוֹד וּבְכָפִן וּבְחַסְרוֹן

Dok veḫug and 'Ad matay



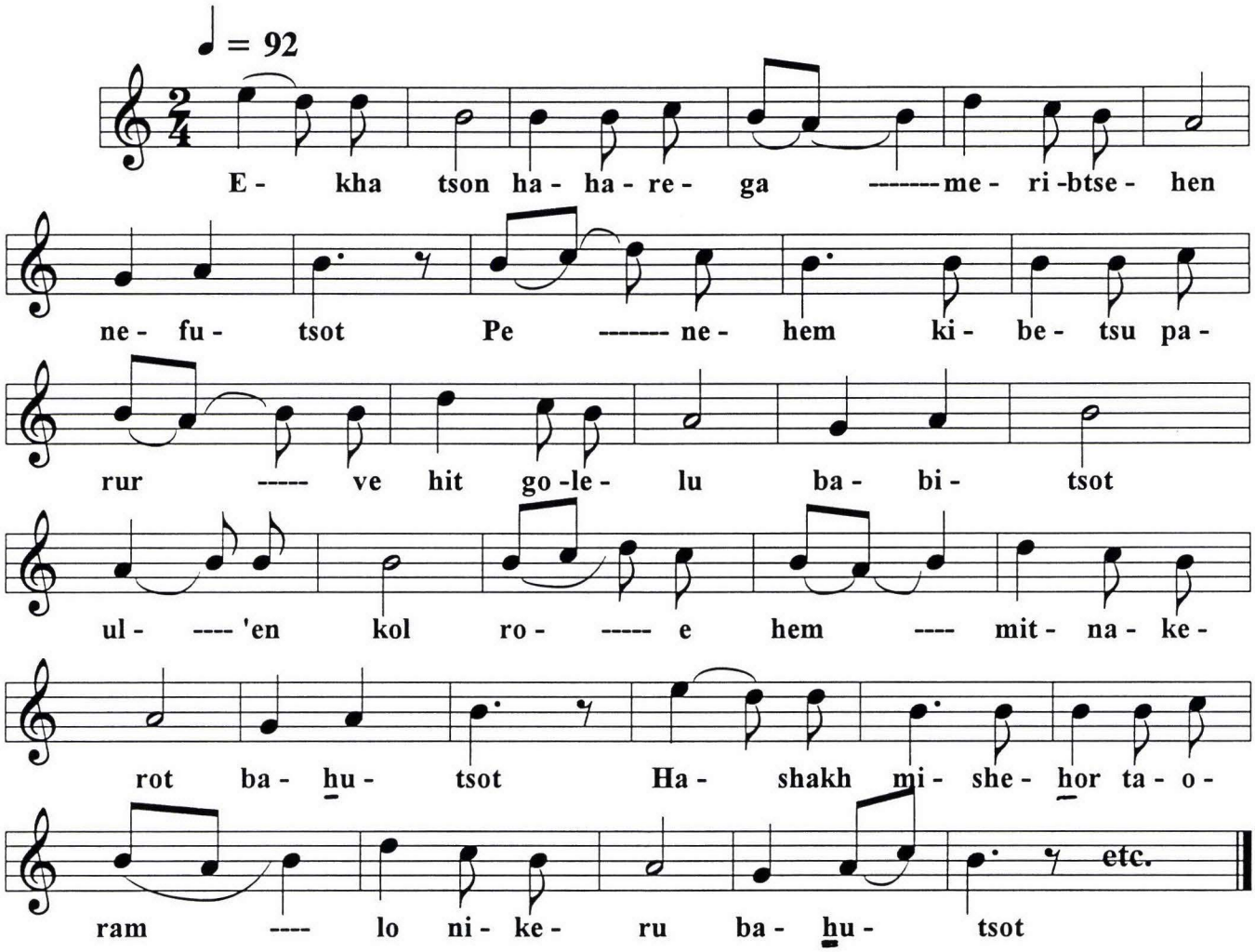
Veduke-u laaretz, ve-umlalu anshe ha-emuna.
Lakhen akonen bemara bekhol shana veshana
Mele-ati mishpat, ekha hayta lezona
Yefe nof mesus kol haaretz 'am Kiriat Ḫanna

דוק מנגרת הנוטה כדוק שמיס וחוג כמו וחוג שמיס יתהלך ופי' מיני
נגנגיס הסובבים הארץ רעשו וחוג רָעֲשׁוּ׃

וַתִּשְׁכּוֹן עָלַי עֲנָנָה ׀ וְכָל מְאוֹרֵי אוֹר
קָדְרוּ ׀ פי' נחשכו וַחֲמָה וְלָבָנָה׃ יוֹם רַבָּתִי
בַּגּוֹיִם הָיִתָה כְּאַלְמָנָה׃ וְדָכְאוּ לָאָרֶץ ׀
וְאוּמְלְלוּ אַנְשֵׁי הָאֱמוּנָה׃ לָכֵן אָקוֹנֵן
בְּמָרָה ׀ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה׃ מְלֵאתִי
מִשְׁפָּט ׀ אֵיכָה הָיִתָה לְזוֹנָה׃ יְפֵה נוֹף
מְשׂוֹשׂ כָּל הָאָרֶץ ׀ עַם קִרְיַת חַנָּה׃ הָיִתָה
לִשְׁמָמָה וְלִשְׁאִיָּה ׀ וּלְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה׃ כָּל
עַמָּה נֶאֱנָחִים ׀ לֹא מָצְאוּ חֲנִינָה׃

עַד מָתַי יְהוָה ׀ יוֹם זֶה לְעָמֶתֶךָ ׀ בְּמַר
תְּיֵלִיל עֲדָתֶךָ ׀ עַל בֵּית תְּפִלָּתֶךָ ׀
אֲשֶׁר שָׁרְפוּ צָרֶיךָ ׀ וְהָרְגוּ בְּנֵי בְרִיתֶךָ ׀
אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ׃ עַד מָתַי
יְהוָה תִּשְׁכַּח שְׁאוֹן קָמֶיךָ ׀ וְשִׁמְמוֹת
הֵיכָלֶךָ ׀ וְנִפְצוֹת לְאוֹמֶךָ ׀ הַלְחוּצִים
מנגרת נחץ עָלֶיךָ ׀ הַהֲרוּגִים עַל שְׁמֶךָ ׀ עַד
מָתַי עָשַׂנְתָּ בְּתִפְלַת עַמֶּךָ ׀ אֲשֶׁר יֶהְגּוּ
לְפָנֶיךָ ׀ עַל חָרְבָּן בֵּיתֶךָ׃

Ekha Tson



אֵיכָה צָאן הַהֲרִיגָה · מֵרִבְצֵיהֶן נְפוּצוֹת :
פְּנֵיהֶם קִבְּצוּ פָּארוּר · כמו וכשלו כפרור
וְהִתְגּוֹלְלוּ פי׳ כמו מתגולל כדס בַּבְּצוֹת : ענין טיט ורקק
והוא מגזרת כלה כמו הינחה נומת כלה כלה וְלֵעִין כָּל
רוֹאֵיהֶם · מִתְנַכְּרוֹת בַּחוּצוֹת : חָשַׁךְ
מִשְׁחוֹר תָּאָרָם · לֹא נִכְּרוּ בַּחוּצוֹת :
חשך יְאוֹת לִי עֲשׂוֹת מִסְפֵּד · וְלִהְיוֹת אָח
לַיְעָנִים : וְהַגּוֹת הֵגָּה וְקִינִים · בְּמִקוֹם
עוֹגֵב וּמִינִים : עַל יוֹנוֹת מְגוֹרָשׁוֹת · וְעַל
אֶפְרוֹחֵי קִנִּים : אֻמּוֹנִים עֲלֵי שֵׁשׁ · וְהַיּוֹם
בָּרָעָב מִתְעַנִּים : הָאֹכְלִים לְמַעֲדַנִּים ·
נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת : חשך הַחֹרֵב יוֹם נָגְעָהּ ׃

עַד כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה : וְאֵישׁ אָכְלָה וּבוּעָרָה ·
וַיְצַעֲקוּ וְאֵין עוֹנֶה : מֵהֶם נָפְלוּ לְתוֹךְ
אֵשׁ · וּמֵהֶם לְחֶרֶב שׁוֹנֵא : יָדְעוּ כִּי כֵן
נִגְזַר · מִלִּפְנֵי שׁוֹכֵן סְנֶה : תִּשְׁתַּפֵּכְנָה
אַבְנֵי קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל חוּצוֹת : חשך וִילָדִים
מוֹצָאִים · עֲרוּמִים רְעֵבִים יְחֻפִּים : שׁוֹאֲלִים
לֶחֶם וְאַיֵּה · וּבַצָּמָא מִתְעַלְּפִים : מגזרת עלף

וּבָנִים נָטוּ עָרְפָּם · בְּיַד עוֹרְפָם
כְּמוֹ טָלֶה : וְרְחוּבוֹת עִיר קֹדֶשׁ · בְּדִמֵּי
חֲסִידָיו מְלֵא : וּפִגְרֵי פי׳ נופי נַעַר וְזָקֵן · יָשְׁבוּ
לָאָרֶץ חוּצוֹת : חשך הָאֵל שׁוּב עַד מָתַי ·

אֵיךְ נָוִי שׁוֹדָד · וְדוֹדִי עָף וְנָדָד · הָעִיר
רַבָּתִי עַם אֵיכָה יָשְׁבָה בָדָד · בָּדָד
כְּאַלְמָנָה · הָיְתָה נֶאֱמָנָה · לָכֵן אֶשָּׂא
קִינָה · בְּיוֹם זֶה בְּכָל שָׁנָה : אֶעְשֶׂה
מִסְפֵּד כַּתַּנִּים · וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה ·
נוֹרָא בְּעֶבְרָתוֹ · בְּצַע אִמְרָתוֹ · בְּאֹהֶל
בַּת צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ · חֲמָתוֹ מוּכָנָה ·
לַעֲדַת מִי מָנָה : לכן יוֹנְקִים אֶל שְׁדֵיהֶם ·
פָּעֲרוּ אֶת פִּיהֶם · עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם ·
פּוֹרֵשׂ אֵין לָהֶם · לָהֶם דַּר מְעוֹנָה · לֹא
נָתַן חֲנִינָה : לכן נִשְׂרַף הַחַרְאֵל · פי' המוכח
וּמְקֻדָּשׁ וַאֲרִיאֵל · הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בִּלַּע
יִשְׂרָאֵל · יִשְׂרָאֵל שָׁנָא · עַמּוֹ אֲשֶׁר קָנָה :
לכן דְּמָעַי אַזְרִימָה · פי' הפזר וְקוֹל מַר אָרִימָה ·
מְיָמִים יָמִימָה · אָרִיד בִּישִׁיחִי וְאָהִימָה ·
אָהִימָה כְּיוֹנָה · עַל פְּרִחֵי כְּהוּנָה : לכן
שָׁם לִי לַחֲרָדָה · אֶבֶן מוּסָדָה · הָרָס
בְּעֶבְרָתוֹ · מִבְצְרֵי בַת יְהוּדָה · יְהוּדָה
בְּכָל מְדִינָה · לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה : לכן רוּחִי
בִּי חָלָה · בְּרֶתֶת וְחַלְחָלָה · וּבְכָל יוֹם
וּבְכָל לַיְלָה · מֵעַי מֵעַי אוֹחִילָה · אוֹחִילָה
בָּאֲנִינָה בְּיָגוֹן וּמְגִינָה : לכן הֲצִיקוּנִי פי' כמו
חיה חמת המציק זָרִים · וַיְלָדֵי אַכְזָרִים · אָהֲלֵי
יִשְׁמְעֵאלִים · מוֹאָב וְהַגְרִים · הַגְרִים לִי
עִנָּה · וְהִרְוַנִי לַעֲנָה : לכן נָפַשׁ אֲשֶׁר שָׂחָה ·
בְּיָגוֹן וַאֲנָחָה · הַמְצִיא לָהּ הֲנָחָה · קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה · שִׂמְחָה לַאֲנִינָה ·
וּבְכִיָּה לַעֲדִינָה · וְלֹא אֻשָּׂה קִינָה · בְּיוֹם
זֶה בְּכָל שָׁנָה · וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ
צִיּוֹן בְּרִנָּה : כַּכָּתוּב וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן
וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל רֹאשָׁם
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה :

Ekh navi



II E'ese misped katanim, veebel kibnot ya'ana
Nora be-'ebrato, bitsa' emrato
Be-ohel bat tsion shafakh kaesh ḥamato
Ḥamato mokhana la'adat mi mana

Lakhen

III Yonkim el shedehem pa'aru et pihem
'Olalim sha-alu lehem pores en lahem
Lahem dar me'ona lo natan ḥanina

Lakhen

Lebabi Male



C *'Ir rabbati 'am, orshim shahu 'am, be-af ubza'am*

D *Hayta le tsol'am vegam lekippod morash*

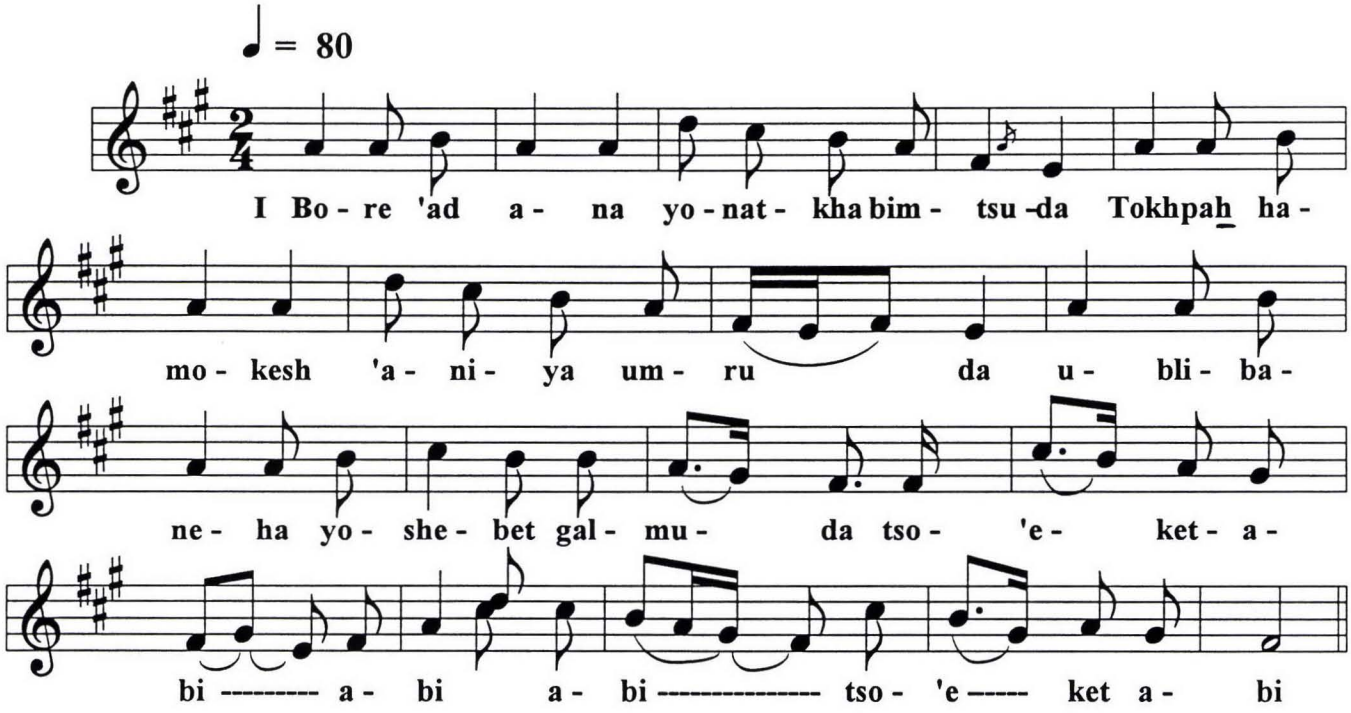
B *'Ir tsion yarash otah ketsade harash*

C *Koder shahoti, ki meadmati, la huts mitrati*

D *Ub'ir hemdati kinne nahaya tsadek*

A *Lebabi male yagon kitsor birode*

Bore 'ad Ana



II
Na'a gam nadah,
Mikina hayona
Ilkeraẖ veẖoreb
Yom valayla ẖona
Hi mitẖaredet
Mehereb hayona
Michine labi

III
Yah 'et 'azabta
Otah beyad toref
Akhal hatsavar
Umalak ha'oref
'Abru hashanim
Gam kayits gam ẖoref
Esa 'ol oybi

בּוֹרֵא עַד אָנָה · יוֹנָתְךָ בִּמְצוּדָה · תּוֹךְ
פַּח הַמּוֹקֵשׁ עֲנִיָּה וּמְרוּדָה : וּבְלִי
בָנֶיהָ · יוֹשֶׁבֶת גַּלְמוּדָה · פי' יחידה ושוממה
צוֹעֲקֶת אָבִי : נָעָה גַּם נָדָה · מִקְנָהּ
הַיּוֹנָה וְלֶקַח וְחוֹרֵב · יוֹם וָלַיְלָה חוֹנָה ·
ג' חניה הֵיא מִתְחָרֶדֶת · מֵחֶרֶב הַיּוֹנָה
ג' הונגה מִשְּׁנֵי לָבִיא : יָהּ עֵת עָזַבְתָּ · אוֹתָהּ
בְּיַד טֶרֶף · אָכָל הַצָּוָאר · וּמָלַק הָעוֹרֶף ·
עֶבְרוּ הַשָּׁנִים · גַּם קַיִץ גַּם חוֹרֶף · אֶשָּׂא
עוֹל אוֹיְבִי : מִי יִתֵּן אֵלֶיהָ אֵבֶר פי' כנף

כַּנְּשָׁרִים · לָעוּף בִּגְבָעוֹת וְלַדְלֵג בֶּהָרִים ·
לָבוֹא עִם דּוֹדָהּ פי' ידיד שנה אֶל תּוֹךְ הַחֲדָרִים ·
אָז אֶשְׁפַּח עָצְבִי : פי' ינוחי וְיַעֲצִים עָלֶיהָ
עֲצוּת הִיא אֲנוּשָׁה : ענין כאב נכ זָרִים אַכְזָרִים
שָׁמוּהָ חֲלוּשָׁה · בְּעוֹל כָּבֵד בְּחֶרְפָּה
וּבוּשָׁה · גָּדוֹל מַכְאוֹבִי : נַחֵם עַל לִבָּהּ ·
אֵל שׁוֹכֵן בִּמְרוֹמִים · דַּבֵּר נֶחָמָה · עַל
רֹב הֶעָגוּמִים · ענין דאגה קַבֵּץ נִדָּחִים ·
פְּזוּרִים בָּעַמִּים · וְגוֹאֵל תָּבִיא :

Amera



II Vayomer Adonay tsion bet menuḥati
Segulat 'amim Otakh karati
Lo abit letokhaḥti lezot
Al 'azbekh et torati

III Amera tsion tikvati umlala
Ḥashkhu meoray veshimshi afla
Besham'i kol yetomay tso'akim beḥalḥala
Hashakhaḥ ḥanot el im, kafats beaf raḥamay sela.

אָמְרָה צִיּוֹן מְצָאוּנִי עֲוֹנַי לְאֶרֶץ אַחֶרֶת
יְצָאוּנִי בָּנָי · וְאֵם גֶּבְרוּ פְּשָׁעַי
וְהִרְבֵּיתִי זְדוֹנָי · אַיֵּה חֶסְדֶּיךָ הָרִאשׁוֹנִים
אֲדֹנָי : וַיֹּאמֶר יְהוָה צִיּוֹן בֵּית מְנוּחָתִי ·
סְגוֹלַת עַמִּים אוֹתָךְ קָרָאתִי · לֹא אָבִית
לְתוֹכַחְתִּי לְזֹאת חָמַתִּי שָׁפַכְתִּי · עַל עָזְבֵךְ
אֶת תּוֹרָתִי : אָמְרָה צִיּוֹן תִּקְוָתִי אוּמְלָלָה ·
חָשְׁכוּ מְאוֹרַי וְשִׁמְשִׁי אָפְלָה · פי' חשכה
בְּשָׁמְעִי קוֹל יְתוֹמַי צוֹעֲקִים בְּחַלְחָלָה ·
הַשָּׁבַח חֲנוּת אֵל אִם קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו
סֶלָה : וַיֹּאמֶר יְהוָה הִרְבֵּית שְׁקוּצַיִךְ ·
נִמְאַסְתְּ בְּרוֹב מַעֲלַיִךְ · פי' מעלו בְּוַעֲלַיִךְ
עוֹשַׁיִךְ וּבָגְדוּ בָךְ בּוֹגְדַיִךְ יוֹצְאֵי מֵעַיִךְ ·
מְהָרוּ בָּנַיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִיבַיִךְ : אָמְרָה
צִיּוֹן לְמִי אֶבְכֶּה תְּחִלָּה · אִם לְשִׁמְמוּת
קָדְשִׁי אוֹ לְגָלוּת הַנִּפְלָא · אִם לָךְ צוּר
קְדוּשִׁי · אֲשֶׁר עָשִׂיתָ כָּלָה · סַבּוֹת בָּעָנָן
לָךְ מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה : וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן
נִלְכַּדְתְּ בְּמוֹקְשֵׁךְ · וּבְעוֹצֶם בִּצְעֵךְ חָרַב
מִקְדָּשֵׁךְ · וְחַטֹּאת נְעוּרֵךְ פָּקַד צוּר
קְדוּשֵׁךְ · יַעַן שָׁטִית טוּמְאָה תַּחַת אֵישֵׁךְ :
אָמְרָה צִיּוֹן מַה אֶעֱנֶה וּמַה אֹומַר · כִּי
בְרוֹב עֲוֹנַי גֵּילִי לְאֶבֶל הוּמַר · פי' נחלף כמו
לפ ימיר חומו טוב כרם ונו' וְעַל שִׁמְמוּת מְכוֹנַי אֶצְעַק
בְּלֵב חָמַרְמָר · הֵנֵּה לְשָׁלוֹם מַר לִי מַר :
וַיֹּאמֶר יְהוָה מִבְטָחֵךְ נִכְחָד · כִּי צָרֵךְ
וְעֵרֵךְ נוֹסְדוּ יַחַד · גָּלִיתִי אָזְנֵךְ בְּמוֹרָא
וָפַחַד · דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה אֶחָד : אָמְרָה
צִיּוֹן אוֹיָה לִי עַל עֲוֹנִי · כִּי בֶאֱמֶת וָצֶדֶק
חָרְבוּ אַרְמוֹנַי · אַךְ אִם פָּשַׁעְתִּי וְרַבּוּ
עֲוֹנַי · הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח יְהוָה : וַיֹּאמֶר
יְהוָה הִתְנַחֲמִי בְּגָלוּתֵךְ · וְאִם בְּחַטֹּאתֵךְ
הֶחֱרַבְתִּי נְוָתֵךְ · לְטוֹבָה אֶזְכְּרֵכִי וְשַׁבְתִּי
אֶת שְׁבוּתֵךְ · וְיֵשׁ תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ : ויש

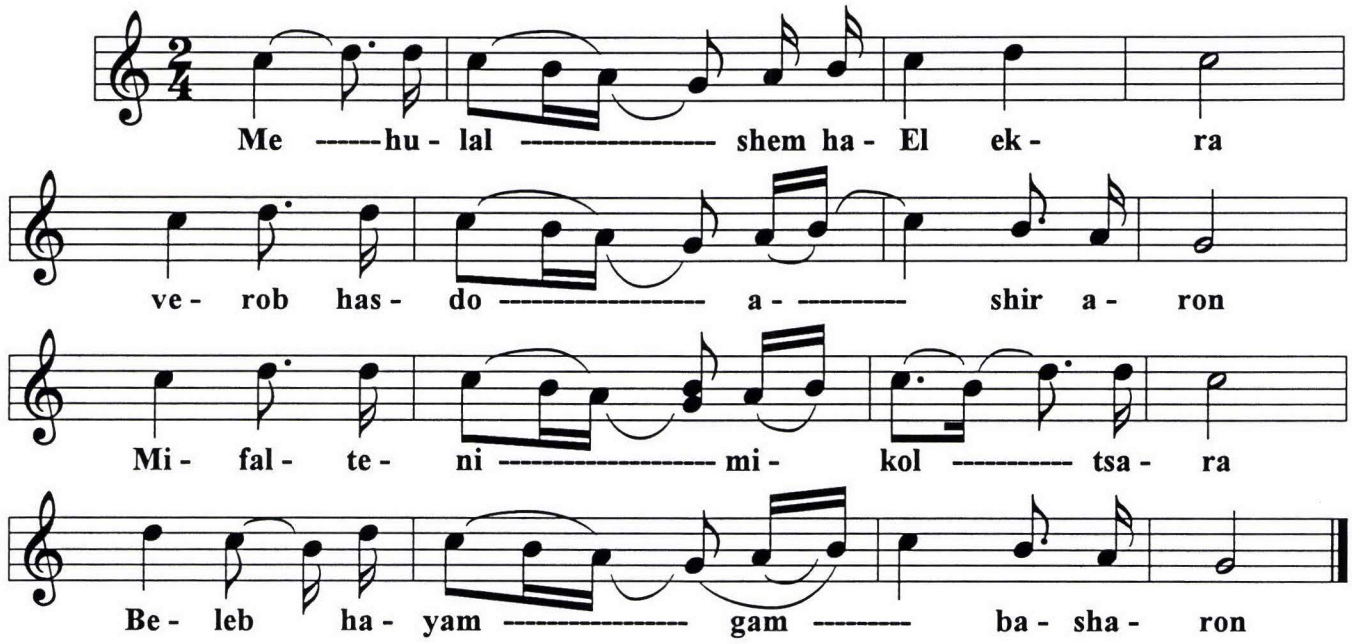
Alelay li alelay



אַלְלַי לִי אַלְלַי · עַל רוֹעַ מַעֲלָלַי · אַלְלַי
לִי אַלְלַי · עַל שְׁבִי עוֹלְלַי : אֵיכָה
כָּלוּ בְיָגוֹן חַיַּי · וְכָל בְּלִי שֵׁם בִּי יָדוֹן :
הָיִיתִי כְּעֶבֶד וְהֵם מוֹשְׁלִים · וְלֹא אֵדַע
מִי לִי אָדוֹן : זֶה רוֹדֶה וְזֶה מְרַדֶּה · וְזֶה
עוֹשֶׂה בְּעִבְרַת זָדוֹן : אוֹי לִי אִמִּי כִּי

יְלִדְתִּינִי · אִישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן : אללי בָּכֹה
אֶבְכֶּה לַיְלָה וְיוֹמָם · כִּי אָרְכוּ קְצֵי שִׁבְרִי :
לָמָּה לֹא מֵרֶחֶם מוֹתַתְנִי · וּתְהִי לִי אִמִּי
קִבְרִי : כִּי חֶרְפַּת אָדָם לוֹקַחַ כָּל הַנִּקְרָא
שֵׁם עִבְרִי : נַחְלָה מַכָּתִי · אוֹי לִי עַל
וִבְרִי : אללי גָּלְהָ הֻגְלָנִי מִדַּכְאִי · וּדְרָכַי

Funeral march



II Umore derekh hayshara
Lehebel kaleb ben hetsron
Mekom Abraham bo Sarah
Bekiryat arba' hi hebron

III Shelemut 'ir zo nistara
'Ade tsetah miyad 'efron
Asher bah orah bim'ara
Legan 'eden libne kishron

קינה אהרת לחברון

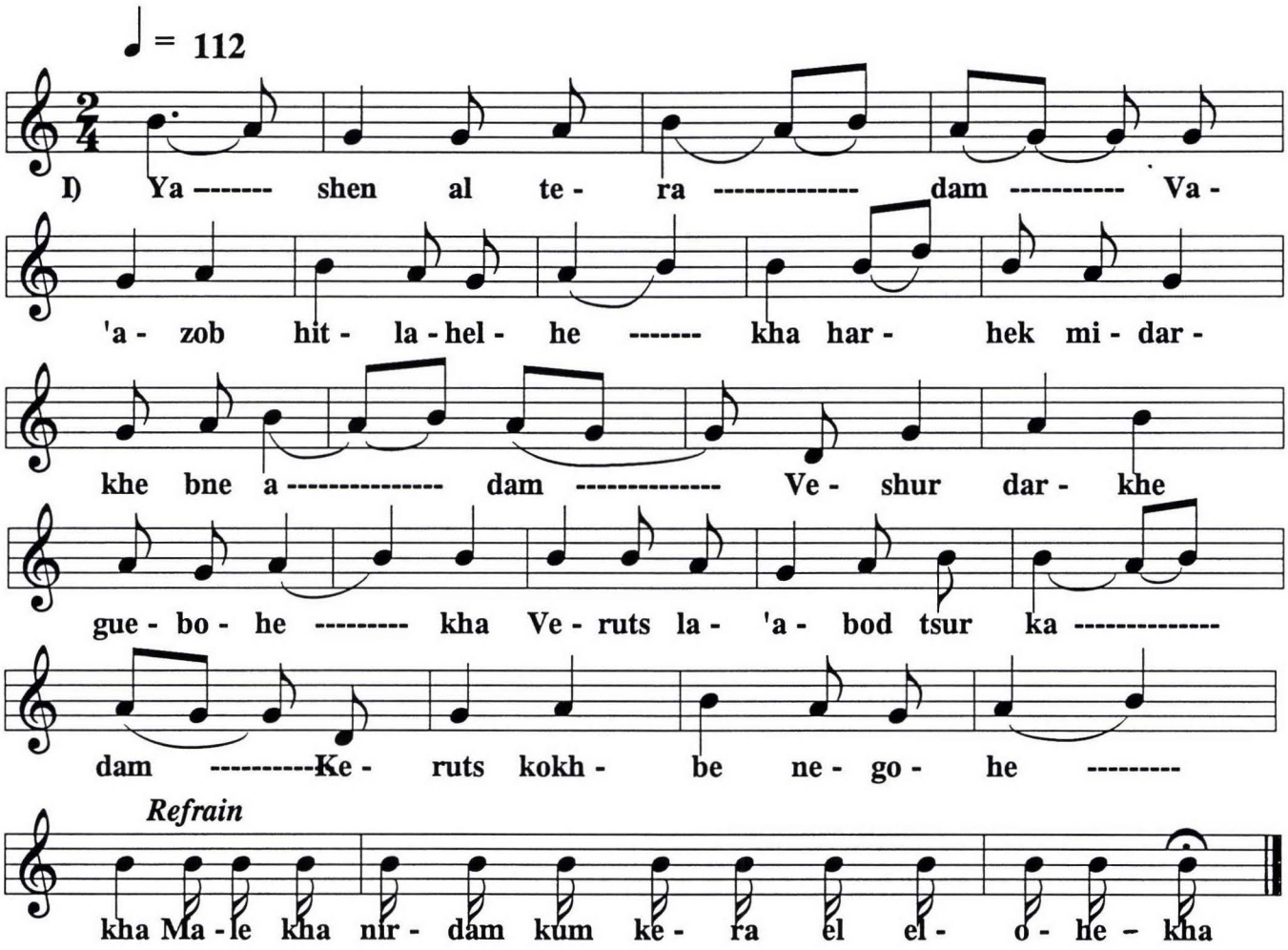
מְהֻלָּל שֵׁם הָאֵל אֶקְרָא וְרוֹב חַסְדּוֹ אָשִׁיר אָרוֹן
מְפַלְּטֵנִי מִכָּל צָרָה בְּלֵב הַיָּם גַּם בְּשָׁרוֹן
וּמוֹרֵי דֶּרֶךְ הַיְשָׁרָה לְחֶבֶל כְּלֵב בֶּן הֶצְרוֹן
מְקוֹם אַבְרָהָם בּוֹ שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן׃
שְׁלֵמוּת עִיר זוֹ נִסְתָּרָה עֲדֵי צֵאתָהּ מִיַּד עֶפְרוֹן
אֲשֶׁר בָּהּ אוֹרַח בִּמְעָרָה לְגַן עֵדֶן לִבְנֵי כִשְׁרוֹן
וְעַל כֵּן הַצּוּר הוֹקִירָהּ לְתִתָּהּ לְאָבוֹת הוֹרוֹן
וְגָזַר כִּי תָמוּת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן׃
הֲלֹא מֵאָז הִיא הַסְּגֻרָה לְעִיר מִקְלָט לִבְנֵי אַהֲרֹן
תְּנָה נָא אַל חַי נוֹרָא לְמִפְלָט לָנוּ מֵחָרוֹן
וְעַל צָרִים צַוֵּה עֶבְרָה בְּתִמְּהוֹן וּבְעִוָּרוֹן
וְיִתּוֹם חֵטְא תְּמוּטַ סָרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן׃
זְכוּת אָבוֹת תַּמָּה בָּרָה לְפָנֶיךָ הַעַל זִכָּרוֹן
וְלִבְנֵיהֶם תִּהְיֶה עֶזְרָה רְעֵם רוֹעֵם כִּבְנֵי מְרוֹן
רַעִים מַחֲזִיקִים בְּתוֹרָה בְּשׁוֹד וּבְכִפֻּן וּבְחַסְרוֹן

IV

The songs of Repentance, Supplication and Forgiveness:

Rosh Hashana, Kippur

Yashen

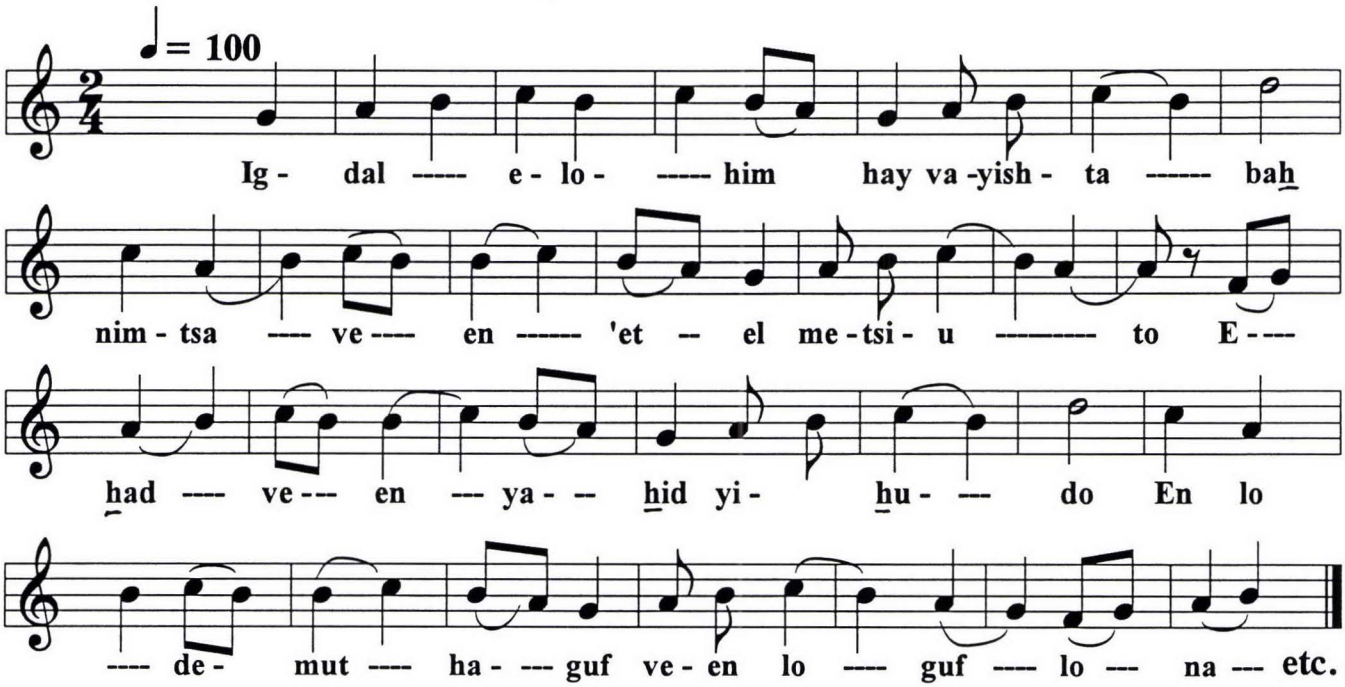


II Hakets lir-ot shamav
Veet ma'ase etsbe'otav
Vehabet ahale meromav
Teluyim bizro'otav
Vekokhabim ḫotamav
Pituhe tab'otav
Ufḫad mipene emav
Utyahel et yesh'otav
Pen zeman yagbihekha
Veram lebabkha begabhekha

Ma lekha nirdam kum kera el elohekha

יָשֵׁן אַל תִּרָדֵם. וַעֲוֹב הִתְלַהֲלֵהּ. הָרְחֵק מִדַּרְכֵי בְּנֵי
אָדָם. וְשׁוּר דַּרְכֵי גְבוּרֶהָ. וְרוּץ לַעֲבוֹד צוּר קָדָם.
בְּרוּץ כּוֹכְבֵי גְּוֹהֶהָ. מַה לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל
אֱלֹהֶיהָ: הָקֵץ לִרְאוֹת שְׁמָיו. וְאֶת מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעוֹתָיו.
וְהַבֵּט אָהֳלֵי מְרוֹמָיו. תְּלוּיִם בְּזִרוֹעוֹתָיו. וְכוֹכָבִים חוֹתָמָיו.
פְּתוּחֵי טַבְּעוֹתָיו. וּפָחַד מִפְּנֵי אֵימָיו. וּתְיַחֵל אֶת יְשׁוּעוֹתָיו.
פֶּן זְמַן יַגְבִּיהֶךָ. וְרָם לְבָבְךָ בְּגָבְהֶךָ: מה לך וְצֵא בַּחֲצוֹת
הַלֵּילוֹת. בְּעִקְבוֹת אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת. אֲשֶׁר בִּלְשׁוֹנָם תְּהִלּוֹת.
וְאֵין תּוֹכָם תּוֹךְ וּמִרְמוֹת. לֵילוֹתֵיהֶם תְּפִלּוֹת. וִימוֹתֵיהֶם
צוֹמוֹת. לְאֵל בְּלִבָּם מְסִלּוֹת. וְלָהֶם בְּכִסְאוֹ מְקוֹמוֹת.
דַּרְכָּם סֶלָה לַעֲלוֹת. עַד יְהוָה אֱלֹהֶיהָ: מה לך

Igdal 3



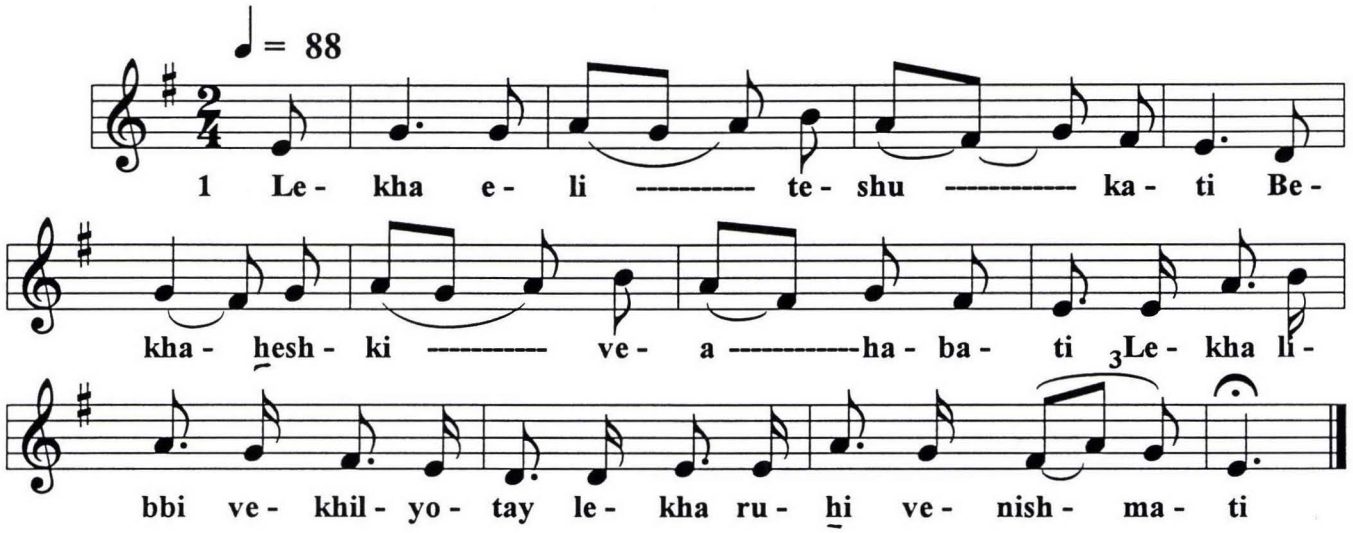
Igdal elohim ḥay veyishtabaḥ,
Nimtsa veen 'et el metsi-uto;
Eḥad ve'en yaḥid keyiḥudo'
Ne'lam vegam en sof le-aḥduto;
En lo demut haguf ve'eno guf,
Lo na'arokh elav kedushato;
Kadmon lekhol dabar asher nibra,
Rishon ve'en reshit lereshito;
Hino adon 'olam lekhol notsar,
Yore guedulato umalkhuto.

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח. נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ: אֶחָד וְאֵין
יָחִיד כְּיִחוּדוֹ. נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ: אֵין לוֹ דְּמוּת
הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף. לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדוּשָׁתוֹ: קַדְמוֹן לְכָל דָּבָר אֲשֶׁר
נִבְרָא. רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ: הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל נוֹצָר.
יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ: שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ. נָתַנּוֹ אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ:
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמשֶׁה עוֹד. נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ: תּוֹרַת אֱמֶת
נָתַן לְעַמּוֹ אֵל. עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ: לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר.
דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ: צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סִתְרֵנוּ. מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ:
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ. נוֹתֵן לָרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ: יִשְׁלַח לְקֵץ
יָמִים מְשִׁיחֵנוּ. לְפְדוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ: מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרוֹב חַסְדּוֹ.
בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ: אֵלֶּה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה לְעִקָּרִים. הַן הֵם יְסוֹד
דַּת אֵל וְתוֹרָתוֹ: תּוֹרַת מֹשֶׁה אֱמֶת וּנְבוּאָתוֹ. בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם
תְּהִלָּתוֹ:

Igdal 4



Lekha Eli



II *Lekha yadi lekha ragli*
Umimakh hi tekhunati
Lekha 'atsmi lekha dami
Ve'ori 'im gueviati

III *Lekha 'enay vera'yonay*
Vetsurati vetabniti
Lekha ruḥi lekha kohi
Umibtaḥi vetikvati

IV *Lekha libbi vedam ḥelbi*
Kese akrib ve'olati
Lekha yaḥid beli sheni
Lekha tode yeḥidati

לְךָ אֵלִי תְּשׁוּקָתִי. בְּךָ חָשְׁקִי וַאֲהָבָתִי.
לְךָ לִבִּי וְכִלְיוֹתַי. : לְךָ רוּחִי וְנִשְׁמָתִי
לְךָ יָדִי לְךָ רַגְלִי. וּמִמְּךָ הִיא תְּכוּנָתִי.
לְךָ עֲצָמִי לְךָ דָמִי. : וְעוֹרִי עִם גְּוִיָּתִי
לְךָ עֵינַי וַרַעְיוֹנַי. וְצוּרָתִי וַתַּבְנִיתִי.
לְךָ רוּחִי לְךָ כֹּחִי. : וּמִבְטָחִי וְתִקְוָתִי
לְךָ לִבִּי וְדַם חֶלְבִּי. כְּשֵׁה אַקְרִיב וְעוֹלָתִי.
לְךָ יָחִיד בְּלִי שֵׁנִי. : לְךָ תּוֹדָה יְחִידָתִי
לְךָ מַלְכוּת לְךָ גְּאוּת. לְךָ תִּאוֹת תְּהִלָּתִי.
לְךָ עֻזְּרָה בְּעֵת צָרָה. : הֱיֵה עֻזְּרִי בְּצָרָתִי
לְךָ אוֹחִיל בְּעֵת אָחִיל. כְּיוֹלַדָּה בְּאַנְחָתִי.
לְךָ שִׁבְרִי רָפָא שִׁבְרִי. : וְאֶת צִירִי וּמַכָּתִי
לְךָ אֶהֱמָה וְלֹא אֵדָמָה. עֲדֵי תָאִיר אֶפֵּלָתִי.
לְךָ נָצַח בְּךָ אֶבְטָח. : וְאַתָּה הוּא אֱיָלוּתִי
לְךָ אֶזְעַק בְּךָ אֶדְבַּק. עֲדֵי שׁוּבִי לַאֲדָמָתִי.
לְךָ אֲנִי בְּעוֹדִי חַי. : וְאַף כִּי אַחֲרֵי מוֹתִי
לְךָ אוֹדֶה וְאֶתְוַדֶּה. עֲלֵי חֲטָאַי וְרִשְׁעָתִי.
לְךָ יִשְׁעִי סְלַח רִשְׁעִי. : וְאֶת פִּשְׁעִי וַאֲשָׁמָתִי
לְךָ אִבָּף וְאֶפְרוֹשׁ כַּף. שְׁמַע נָא אֶת תְּחִנָּתִי.
לְךָ אֶבְכֶּה בְּלֵב נִדְכֶּה. : בְּרוֹב שִׂיחִי וְתוּגָתִי
לְךָ חֶסֶד לְךָ חֶמְלָה. חֲמוֹל עַל כָּל תְּלָאוֹתִי.
וְנָדוֹל מִנְּשׂוֹא חֲטָאַי. : וְנָדְלָה יַד מְשׁוּבָתִי
וְלָכֵן גָּדְלוּ צָרַי. וְקָצְרָתִי זְרִיעָתִי.
וְאוֹי עָלַי וְהָהּ לִי. אִם : תְּדִינֵנִי כְּרִשְׁעָתִי
וְיִצְרִי צוֹרְרִי תָּמִיד. כְּמוֹ שָׂטָן לְעָמְתִי.
יַעֲצֻנִי וּפְתָנִי. : בְּמוֹעֲצוֹת לְרָעָתִי

Ahot ketana



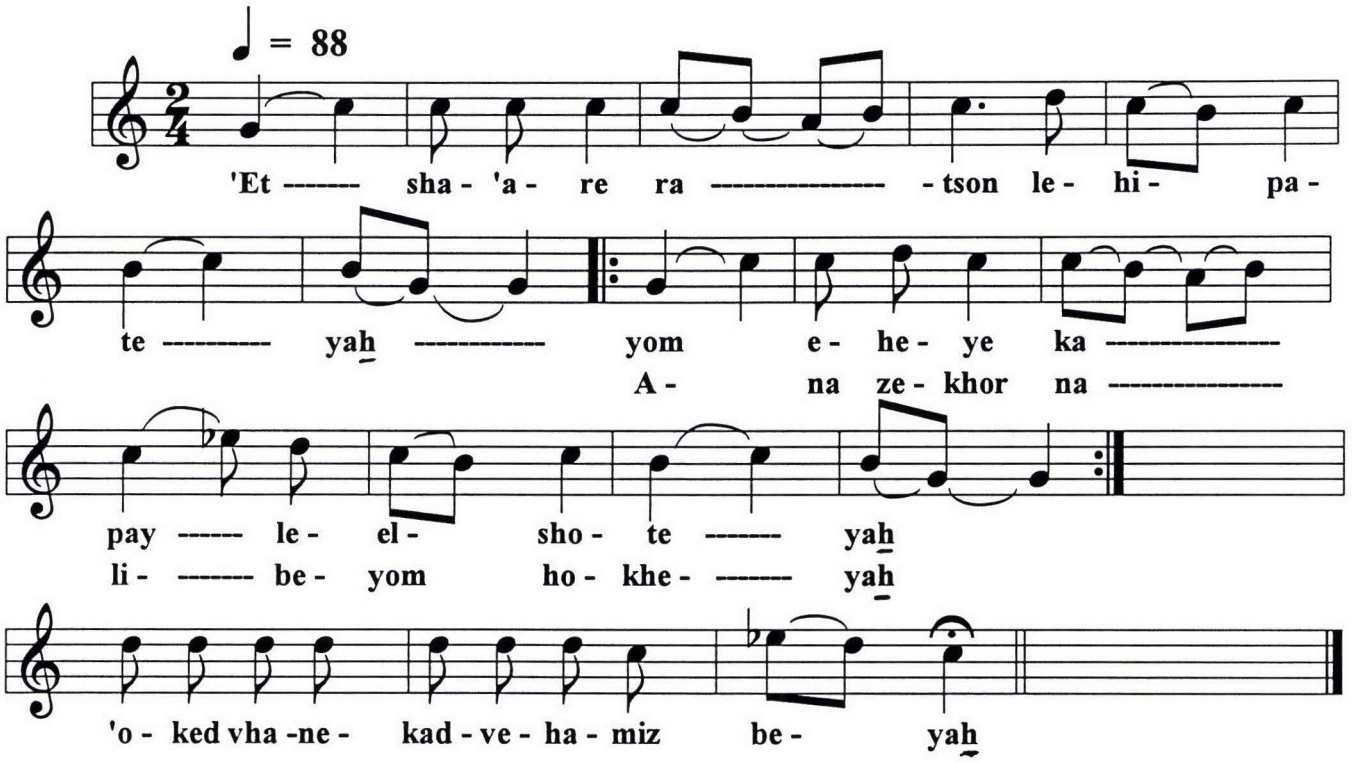
II Beno'am milim lekha tikra-e
Veshir vehilulim ki lekha na-e
'Ad matay ta'lim 'enkha vetir-e
Zarim okhlim naḥaloteha

III Re'e et tsonkha arayot zaru
Ushfokh ḥaronkha be-omrim 'aru
Vekhanat yemenkha partsu vearu
Lo hish-iru 'oleloteha

IV Matay ta'ale bitkha mibor
Umibet kele 'ula tishbor
Vetafli fele betsetkhakekego gibor
Lehaten vekhale mekhaloteha

סימן אברהם חון אֲחוֹת קְטַנָּה תְּפִלּוֹתֶיהָ. עוֹרְכָה וְעוֹנָה
תְּהִלּוֹתֶיהָ. אֵל נָא רְפָא נָא לְמַחֲלוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה
שָׁנָה וְכִלְלוֹתֶיהָ: בְּגוֹעַם מִלִּים לְךָ תִּקְרָאֶה. וְשִׁיר
וְהִלּוּלִים כִּי לְךָ נָאֶה. עַד מָתַי תַּעֲלִים עֵינֶךָ וְתִרְאֶה. זָרִים
אוֹכְלִים נַחֲלוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְכִלְלוֹתֶיהָ: רְעֵה
אֶת צֹאנֶךָ אֲרָיוֹת זָרוּ. וּשְׁפוֹךְ חֲרוֹנֶךָ בְּאוֹמְרִים עָרוּ. וְכַנַּת
יְמִינֶךָ פִּרְצוּ וְאָרוּ. לֹא הִשְׁאִירוּ עוֹלְלוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה
וְכִלְלוֹתֶיהָ: מָתַי תַּעֲלֶה. בְּתוֹךְ מִבּוֹר. וּמִבֵּית כֶּלֶא.
עֻקָּה תִּשְׁבּוֹר. וְתַפְלִיא פֶּלֶא. בְּצֵאתֵךְ כְּגִבּוֹר. לְהָתֵם וְכַלֵּה.
מְכַלּוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְכִלְלוֹתֶיהָ: חֵילָהּ קָבְעוּ.
הַגּוֹי כָּלוּ. וְשׁוּבָהּ שָׁבְעוּ. וּבָזוּ אִישׁ לוֹ. וְלִבָּהּ קָרְעוּ.
וּבְכָל זֹאת לֹא מִמֶּךָּ נָעוּ. מַעֲגָלוֹתֶיהָ: תִּכְלֶה שָׁנָה
וְכִלְלוֹתֶיהָ: זְמִירָהּ שָׁבַת. וְהָשְׁקָהּ תַּגְבִּיר. לַחְפּוֹץ
קָרְבַת. הוֹדָהּ וְתַעֲבִיר. מִלֵּב הָאֲבַת. נַפְשָׁהּ וְתָסִיר. לְבַקֵּשׁ
אַהֲבַת. כְּלוּלוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְכִלְלוֹתֶיהָ: נְחַה
בְנַחַת. לְנָוֶה רְבָצָהּ. רַב נִוְנַחַת. מְהוֹר חָפְצָהּ. וְהִיא
כְּפוֹרַחַת. עָלְתָה נִצָּהּ. לֹא הִבְשִׁילוּ אֶשְׁכְּלוֹתֶיהָ: תִּכְלֶה
שָׁנָה וְכִלְלוֹתֶיהָ: חִזְקוּ וְגִילוּ. כִּי שׁוֹר נָמַר. לְצוּר
הוֹחִילוּ. בְּרִיתוֹ שָׁמַר. לָכֶם וְתַעֲלוּ. לְצִיּוֹן וְאָמַר. סִלּוּ סִלּוּ
מְסִלּוֹתֶיהָ. תָּחֵל שָׁנָה וּבְרָכוֹתֶיהָ: ופתח ספון נגינון מזקה:

'Et sha'are

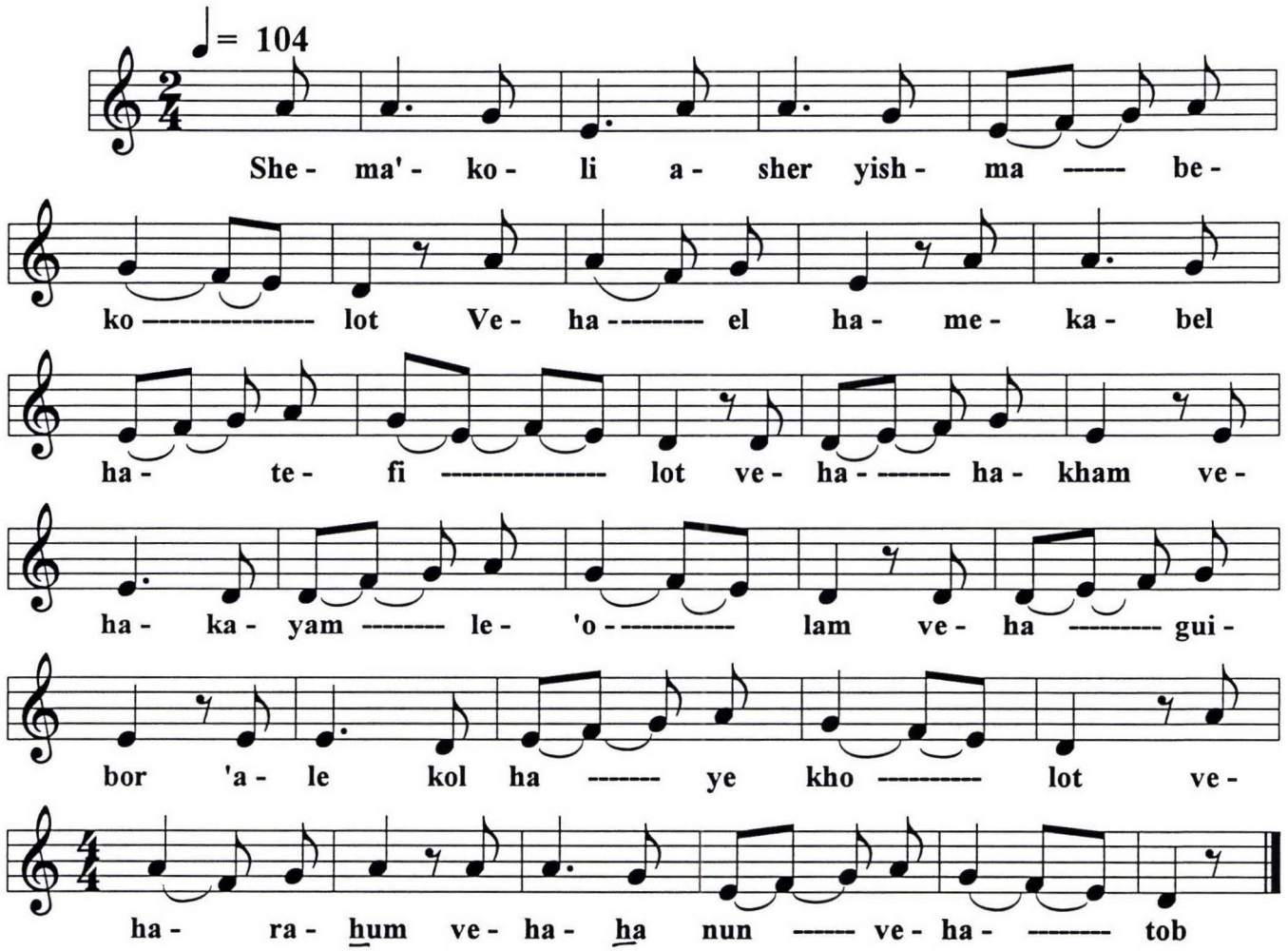


II Be-aḥarit nusa besof ha'asara
Haben asher nolad lekha mesara
Im nafshekha bo 'ad me-od nikshara
Kum ha'alehu li le'ola bara
'Al har asher kabod lekha zoreyaḥ
'Oked.....

III Amar lesara ki ḥamudekh Isḥak
Gadal velo lamad 'abodat shaḥak
Elekh ve-orehou asher lo el hak
Amra lekha adon abal al tirḥak
'Ana yehi libakh be-el boteyaḥ
'Oked.....

עֵת שַׁעֲרֵי רָצוֹן לְהִפָּתֵחַ. יוֹם אֶהְיֶה כְּפִי לְאֵל שׁוֹטֵחַ.
אָנָּא זְכוֹר נָא לִי בְּיוֹם הוֹכֵחַ. עוֹנֵךְ וְהַנֶּעֱקָר וְהַמְּזֻבָּחַ:
בְּאַחֲרִית נָסָה בְּסוֹף הָעֲשָׂרָה. הַבֵּן אֲשֶׁר נוֹלַד לְךָ מְשָׂרָה;
אִם נַפְשְׁךָ בּוֹ עַד מְאֹד נִקְשָׂרָה. קוּם הַעֲלֵהוּ לִי לְעוֹלָה
בָּרָה. עַל הַר אֲשֶׁר כְּבוֹד לְךָ זוֹרֵחַ: עוק אֱמֹר לְשָׂרָה כִּי
חֲמוּדְךָ יִצְחָק. גָּדֵל וְלֹא לָמַד עֲבוֹדַת שַׁחַק. אֵלֶךְ וְאוֹרֵהוּ
אֲשֶׁר לוֹ אֵל חָק. אָמְרָה לָּכָה אָדוֹן אֲבָל אַל תִּרְחַק. עָנָה
יְהִי לִבְּךָ בְּאֵל בּוֹטֵחַ: עוק שַׁחַר וְהַשְׁכֵּם לַהֲלֹךְ בַּבֹּקֶר.
וּשְׁנֵי נְעָרָיו מִמְּתֵי הַשָּׁכֶר. יוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָגְעוּ אֶל הַמָּקוֹם.
וַיַּרְא דְּמוּת כָּבוֹד וְהוֹד וְיֶקֶר. עָמַד וְהִתְבּוֹנֵן לְהִמָּשֵׁחַ: עוק
יִדְעוּ נְעָרָיו כִּי קָרְאָם לֵאמֹר. אוֹר הֲרָאִיתֶם צִיּוֹן בְּרֹאשׁ הַר
הַמּוֹר. וַיֹּאמְרוּ לֹא נָחֲזֶה רַק מֵהַמּוֹר. עָנָה שְׁבוּ פֹּה עִם
מְשׁוּלִים לַחֲמוֹר. וַאֲנִי וְהַנַּעַר לְהִשְׁתַּטֵּחַ: עוק הָלְכוּ שְׁנֵיהֶם
לַעֲשׂוֹת בִּמְלָאכָה. וַיַּעֲנֵהוּ יִצְחָק לְאָבִיו כָּכָה. אָבִי רְאֵה אֵשׁ
וַעֲצֵי מַעֲרָכָה. אַיֵּה אָדֹנִי שֶׂה אֲשֶׁר כַּהֲלָכָה. הַאַתְּ בְּיוֹם
זֶה דָּתְךָ שׁוֹכֵחַ: עוק וַיַּעֲנֵהוּ אָבִיו בְּאֵל חַי מַחֲסֶה. כִּי הוּא
אֲשֶׁר יִרְאֶה לְעוֹלָה הַשֶּׂה. דַּע כָּל אֲשֶׁר יַחְפּוֹץ אֱלֹהִים
יֵעָשֶׂה. גִּבְעָה בְּנִי הַיּוֹם לְפָנָיו כְּמֵא. אָז יַאֲמִיר זֶבַח וְהוֹבֵחַ:

Shema' koli

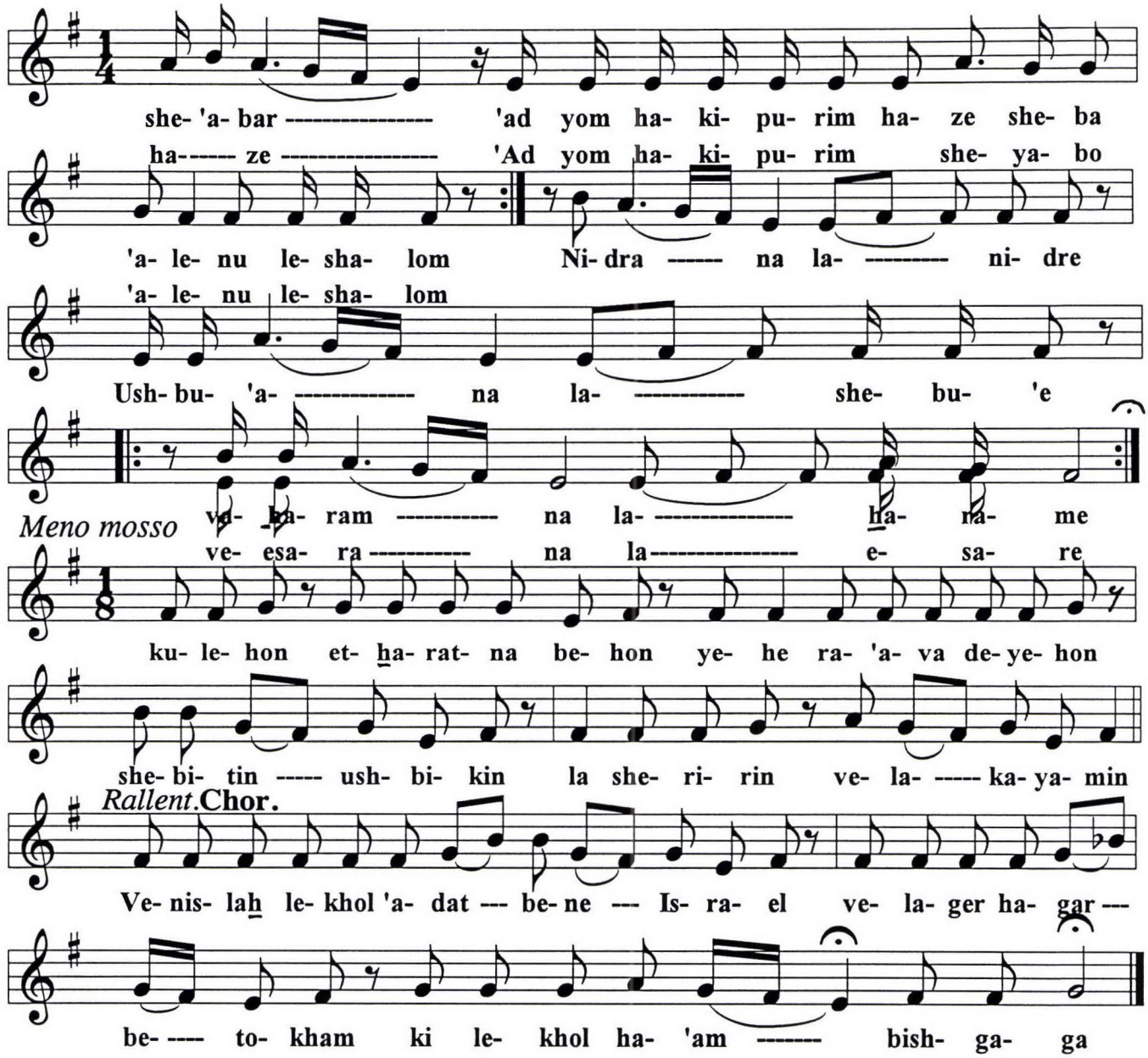


Vehaḫasid vehamarbe meḫilot
Asher 'ana leAbraham ceYits-ḫak
VeyIsrael lemal-ot kol she-elot
Veha'one bebet kele leyosef
Umibor he'elahu laguedulot
Veha'one bemitsrayim le'amo
Vehotsi-am leḫerout misibelot
Veha'one beyam vaya'abiram

שְׁמַע קוֹלִי אֲשֶׁר יִשְׁמַע בְּקוֹלוֹת. וְהָאֵל הַמְקַבֵּל הַתְּפִלּוֹת:
וְהָעוֹשֶׂה בְּלִי חֵקֶר גְּדוֹלוֹת וְנִפְלָאוֹת. וְהַנּוֹרָא עֲלִילוֹת:
וְהַחָכָם וְהַפִּיִּם לְעוֹלָם. וְהַגִּבּוֹר עֲלֵי כָּל הַיְכוֹלוֹת: וְהָרַחוּם וְהַחַנּוּן:
וְהַטּוֹב. וְהֶחָסִיד וְהַמְּרֻבֶּה מְחִילוֹת: אֲשֶׁר עָנָה לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל. לְמַלְאוֹת כָּל שְׁאֵלוֹת: וְהָעוֹנֶה בְּבֵית אֵל לְיוֹסֵף.
וּמְבוֹר הֱעֲלָהוּ לַגְּדוּלוֹת: וְהָעוֹנֶה בְּמִצְרַיִם לְעַמּוֹ. וְהוֹצִיאָם
לְחֵרוּת מִסִּבְלוֹת: וְהָעוֹנֶה בְּיָם וַיַּעֲבִירֵם. וְטִבַּע אוֹיְבֵיהֶם
בְּמִצּוּלוֹת: וְהָעוֹנֶה בְּהַר סִינַי לְמֹשֶׁה. וּבִשַּׂרְתּוֹ בְּטוּבָךְ בַּנְּאוּלוֹת:
וְהָעוֹנֶה לְאַהֲרֹן בְּקִטֶּרֶת וְנֶגַע פִּגְחָם עָנִיתוֹ בְּפִלִּילוֹת: וְהָעוֹנֶה
יְהוֹשֻׁעַ וְעַלִּי. וְגַם חַנָּה בְּהִתְחַנְּנָה בְּמִלּוֹת: וְהָעוֹנֶה שְׁמוּאֵל
בְּתִשְׁוּעוֹת. וְהָעוֹנֶה עֲלֵי מַשְׁבֵּר לְחָלוֹת: וְהָעוֹנֶה שְׁלֹמֹה רַב
שְׁלוֹמוֹת. וְגַם דָּוִד אֲשֶׁר שָׂר לָךְ בְּמַעֲלוֹת: וְהָעוֹנֶה לְאֵלְיָה
בְּכַרְמֶל. וְאֵשׁ יָרְדָה וְאָכְלָה מַאֲכָלוֹת: וְהָעוֹנֶה בְּיֵשַׁע לֶאֱלִישָׁע.
וְחִזְקִיָּה עֲנִיתוֹ בַּתְּעָלוֹת: וְהֶעוֹנֶה בְּלֵב הַיָּם לְיוֹנָה. וְהוֹצֵאתוֹ
לְאוֹרוֹת מֵאֲפֵלוֹת: וְהָעוֹנֶה חֲנַנְיָה וַעֲזַרְיָה וּמִישָׁאֵל. בְּהַצָּלוֹת
לְהַפְלוֹת: וְהָעוֹנֶה לְדָנִיֵּאל בְּרַחֲמָיו. וּמַלְאָךְ חִלְּצָהוּ מִשְּׁחָלוֹת:

Kol Nidre


♩ = 120
Bi- shi- ba ---------- shel ma'- la u- bi- shi- ba --------
--- shel ma- tta 'al da- 'at ha- mma- kom ba- rukh hu
ve- 'al da- 'at ha- ka- hal ha- ka- dosh ha- zze
A- nu ma- ti- rin le- hit- pa- lel et ha- 'a- --------- bar ya- nim
kol ---------- ni- ------ dre ve- ---------- e- sa- ------ re
u- she- bu- ---------- -'e ve- ni- du- ye ----------
va- ha- ra- me -------- ve- ku na- me ve- ku- na- he --------
ve- ku- na- ---------- se di- ---------- ne- dar- na
Ve di ---------- ish- ta- ba'- na ve- di ---------- ne- de- na
ve- di a- sar- na 'al naf- sha- ta- --- na
mi- yom ha- ki- pu- rim
U- miyom ha- ki- pu- rim



בִּישִׁיבָה שֶׁל מַעְלָה. וּבִישִׁיבָה שֶׁל מַטָּה. עַל דַּעַת הַמָּקוֹם בָּרוּךְ הוּא. וְעַל דַּעַת הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. אָנוּ מַתִּירִין לְהִתְפַּלֵּל צ"ל אֶת הָעֲבֵרָיְינִין:

(הנוסח המוסכם חוץ עפ"י הנוסח של הרת החסיד מהר"ם מרעזי ז"ל):

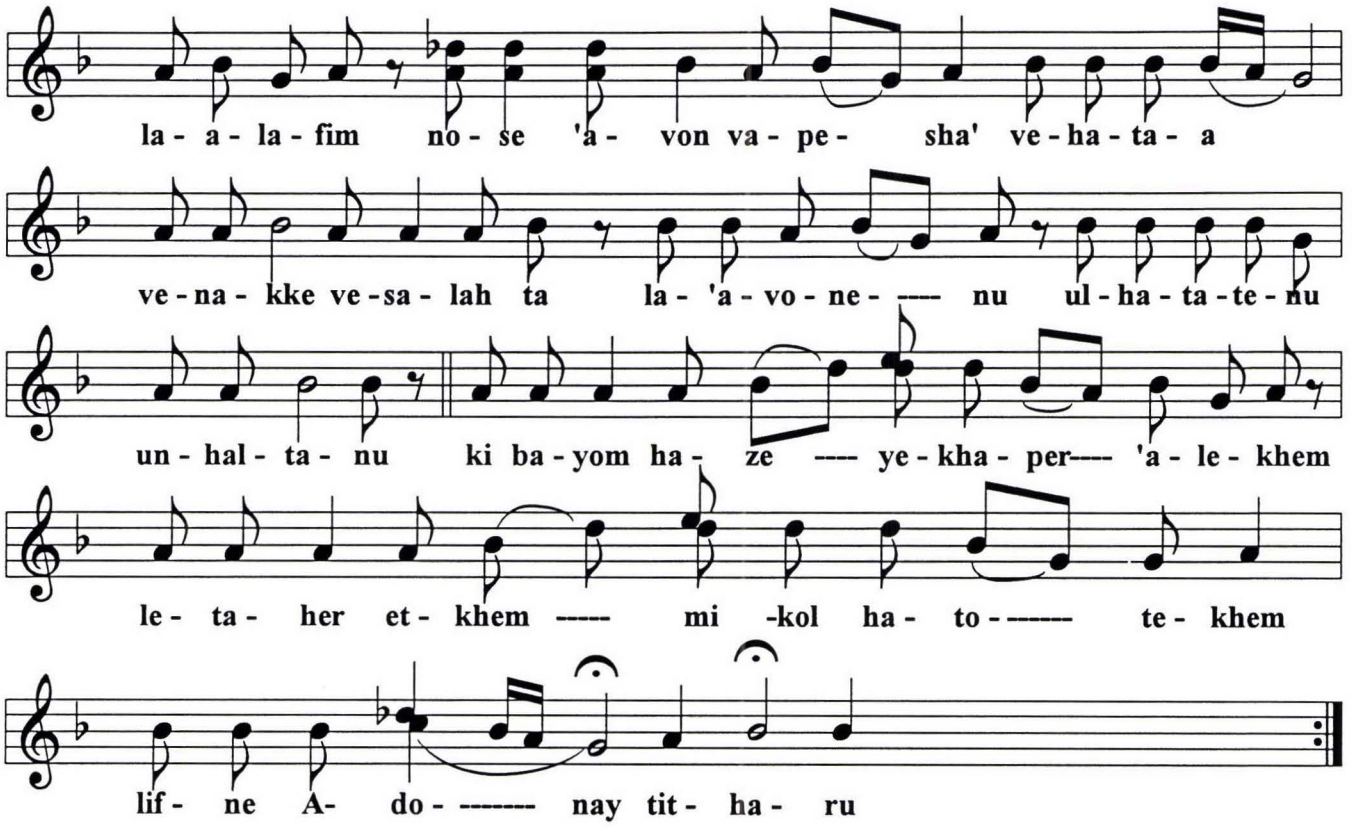
כָּל גְּדֵרֵי וֶאֱסָרֵי. וּשְׁבוּעֵי וְנִדּוּיֵי. וַחֲרָמֵי. וְקוֹנָמֵי וְקוֹנָחֵי. וְקוֹנָסֵי. דִּי נְדַרְנָא (וְדִי נְגַדַּר). דִּי אִשְׁתַּבַּעְנָא (וְדִי נִשְׁתַּבַּע). דִּי נַדַּיְנָא (וְדִי נִגְדֵי). דִּי חֲרַמְנָא (וְדִי נֶחֱרַם). דִּי אֲסַרְנָא (וְדִי נֶאֱסַר) עַל נַפְשָׁתָנָא (מִיּוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁעָבַר. עַד יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה.

שֶׁבָּא עָלֵינוּ לְשָׁלוֹם. וּמִיּוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה עַד יוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁיָּבֹא עָלֵינוּ לְשָׁלוֹם). נְדָרָנָא לָא נְדָרֵי וּשְׁבוּעָנָא לָא שְׁבוּעֵי. וְנִדּוּיָנָא לָא נִדּוּיַי. וַחֲרָמָנָא לָא חֲרָמֵי. וֶאֱסָרָנָא לָא אֱסָרֵי. כְּלְהוֹן אֶתְחַרְטָנָא בְּהוֹן. יְהֵא רַעְוָא דִּי יְהוֹן שְׁבִיתִין וּשְׁבִיקִין. לָא שְׁרִירִין וְלָא קַיָּמִין:

ושונין הקהל וְנִסְלַח לְכָל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל הָעָם בִּשְׁגָגָה: ג"ם

El melekh ~ Vaya'abor

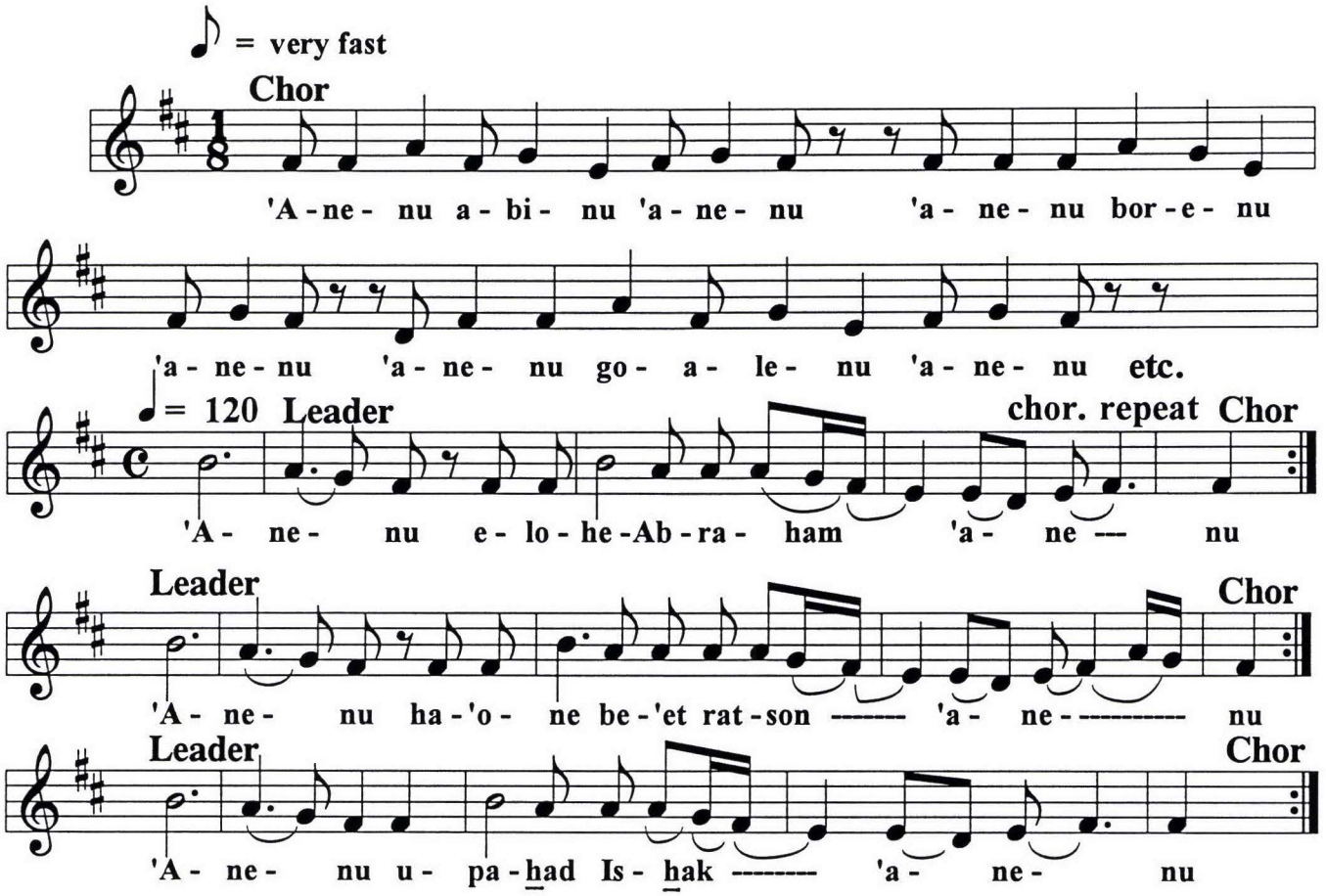




אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת. מוֹחֵל
עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים.
וְסַלְיָהּ לְפוֹשְׁעִים עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם
לָהֶם נוֹמֵל. אֵל הוֹרָתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכֹר לָנוּ
הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב
בְּתוֹרָתֶךָ. וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא. יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ
אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן
וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:
כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:

'Anenu



עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ
עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הוֹד וְהָדָר עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ
וָתִיק בָּנָחֻמוֹת עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ חֲי וְקַיָּם
עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ טָהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עֲנֵנוּ.
עֲנֵנוּ כַּבִּיר כֹּחַ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ לֹא אֵל הָפֵץ בְּרֶשַׁע עֲנֵנוּ.
עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׂגָּב עֲנֵנוּ.
עֲנֵנוּ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹזֵר דַּלִּים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
פּוֹדֶה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קָרוֹב
לְכָל קוֹרְאָיו עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רָם וְנִשָּׂא עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ:

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ:
עֲנֵנוּ פַּחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב: עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנוּ.
עֲנֵנוּ מָגֵן דָּוִד עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמֶּרְכָּבָה עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ רַחוּם
וְחַנּוּן עֲנֵנוּ:

Zokhrenu



זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, (אֵל) מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר
חַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים.

Adir

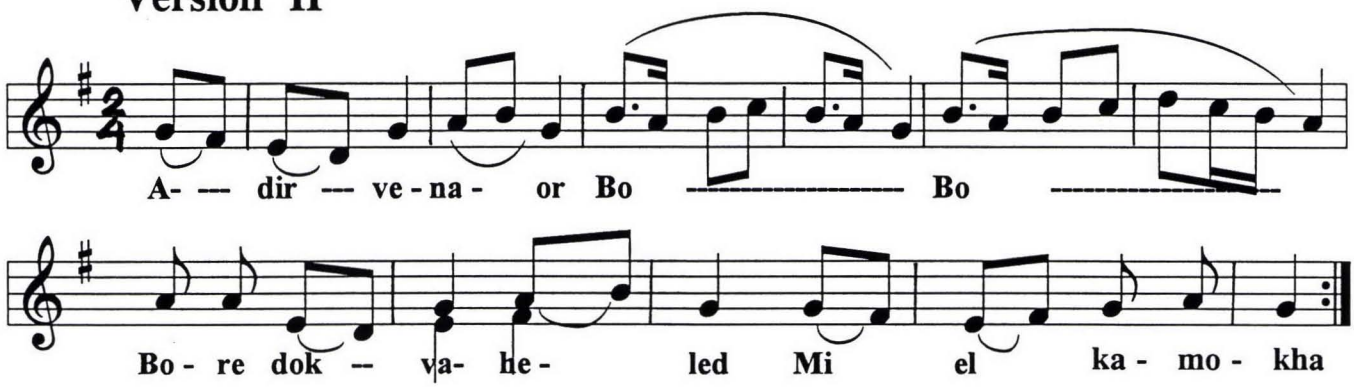
Version I



אַדִּיר וְנָאוֹר. בּוֹרֵא חוֹק וְחָלַד
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת. הוֹדֵר צְדָקוֹת
הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ. וְאֵין זוּלָתוֹ
זוֹכֵר הַבְּרִית. חוֹנֵן שְׁאֵרִית.
טָהוֹר עֵינַיִם. יוֹשֵׁב שָׁמַיִם
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת. לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת.
מֶלֶךְ מְלָכִים. נוֹרָא וְנִשְׂגָּב.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. עוֹנֶה עֲשׁוּקִים.
פּוֹדֶה וּמַצִּיל. צוֹעֶה בְּרֶב כֹּחַ.
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו. רַחוּם וְחַנּוּן.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. תּוֹמֵךְ תְּמִימִים

מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃
מִי אֵל כָּמוֹךָ׃

Version II



Hatanu


♩ = 112
A - bal ha - ta - nu a - nah - nu va - a - bo - te - nu
A - sham - nu ba - gad - nu gue - zal - nu de - bar - nu do -
fi ve - la - shon ha - ra' he - 'e - vi - nu etc.
♩ = 100 Leader
Ha - ta - nu tsu - re - nu ——— se - lah la - nu
Chor
yots - re——————— nu
Leader
She - ma' Is - ra - el———————
1a
Chor
A - do - nay e - lo - he - nu A - do - nay e - had
2a
A - do - nay e - ——— Ba - rukh shem ke - bod———
Chor
mal - khu - to ——— le - o - lam va - ed
Leader
A - do - nay ———
hu ha - e - lo - him ——— A - do - nay——— hu ha - e - lo - him
Chor
A - do - nay ——————— hu ha - e - lo - him ——— A - do - nay ———
3
hu ha - e - lo - him

לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דוֹפִי. וְלָשׁוֹן הָרַע. הֶעֱוִינוּ.
וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה. יָעַצְנוּ עֲצוֹת
רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. נִאַפְנוּ. נִשְׁבַּעְנוּ לַשָּׁוְא
וְלַשֶּׁקֶר. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתָעִתָּעְנוּ. וַסַּרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל
הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

תְּשֵׁת עָלֵינוּ הַמְּאֵת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ: חָטָאנוּ
צוּרֵנוּ סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

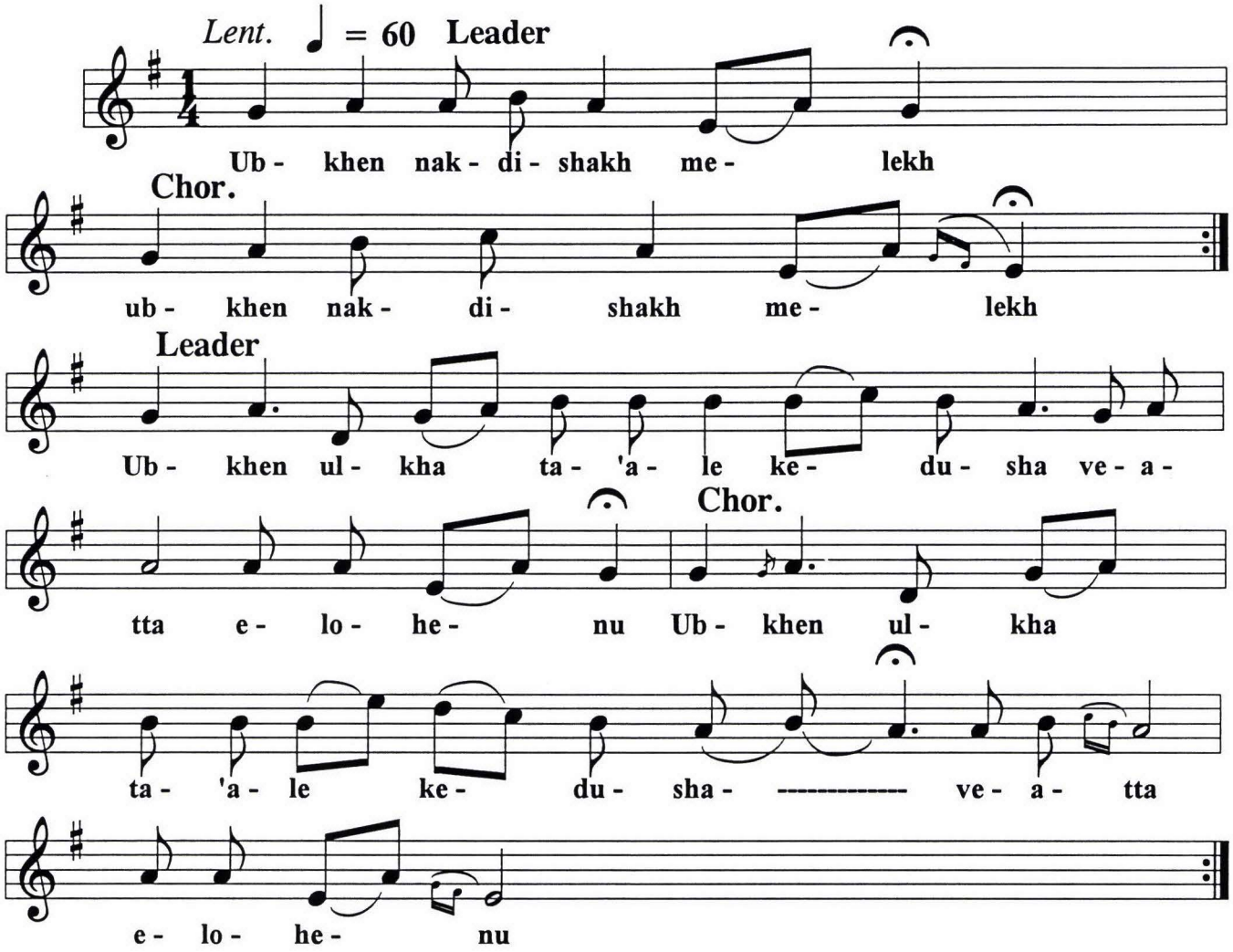
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: ג״פ

Beterem



בְּטֶרֶם שֶׁהֶהָרִים וַאֲרָכִים נִמְתָּחוּ. יְהוָה מָלָךְ. וְעַד לֹא
מְאוֹרוֹת זָרְחוּ. יְהוָה מָלָךְ. וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה
וְשָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: ה' מלך וָעֶד
לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת. יְהוָה מָלָךְ. וּבְהֵכִינוֹ יְצוּרִים עֲלֵי
אֶרֶצוֹת. יְהוָה מָלָךְ: וְעֵת יַקְבִּיץ נְפוּצִים מֵאַרְבַּע תְּפוּצוֹת.
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: ה' מלך

Ubkhen



וּבְכֵן נַקְדִּישְׁךָ מֶלֶךְ׃ סגי פעמים דום צ"ז ים׃

סדר קדושת לכני יהודה הלוי לגי יהודה הלוי׃

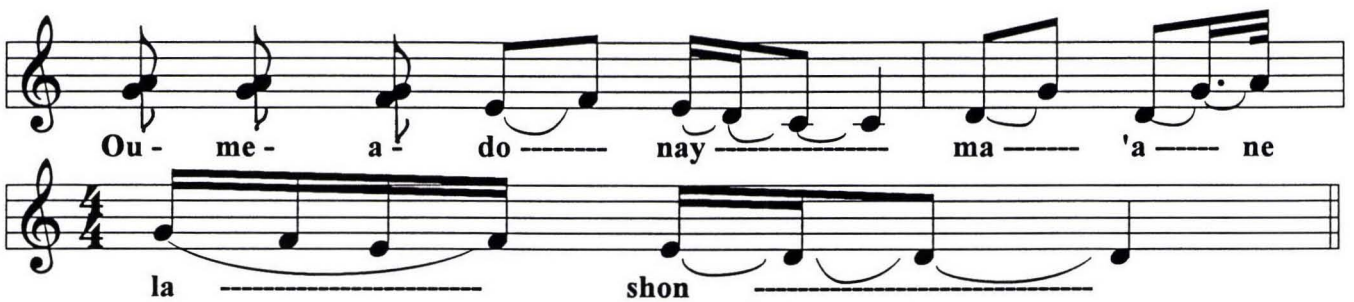
דום צ"ז ים

וּבְכֵן. וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה. כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ׃

ג' פעמים

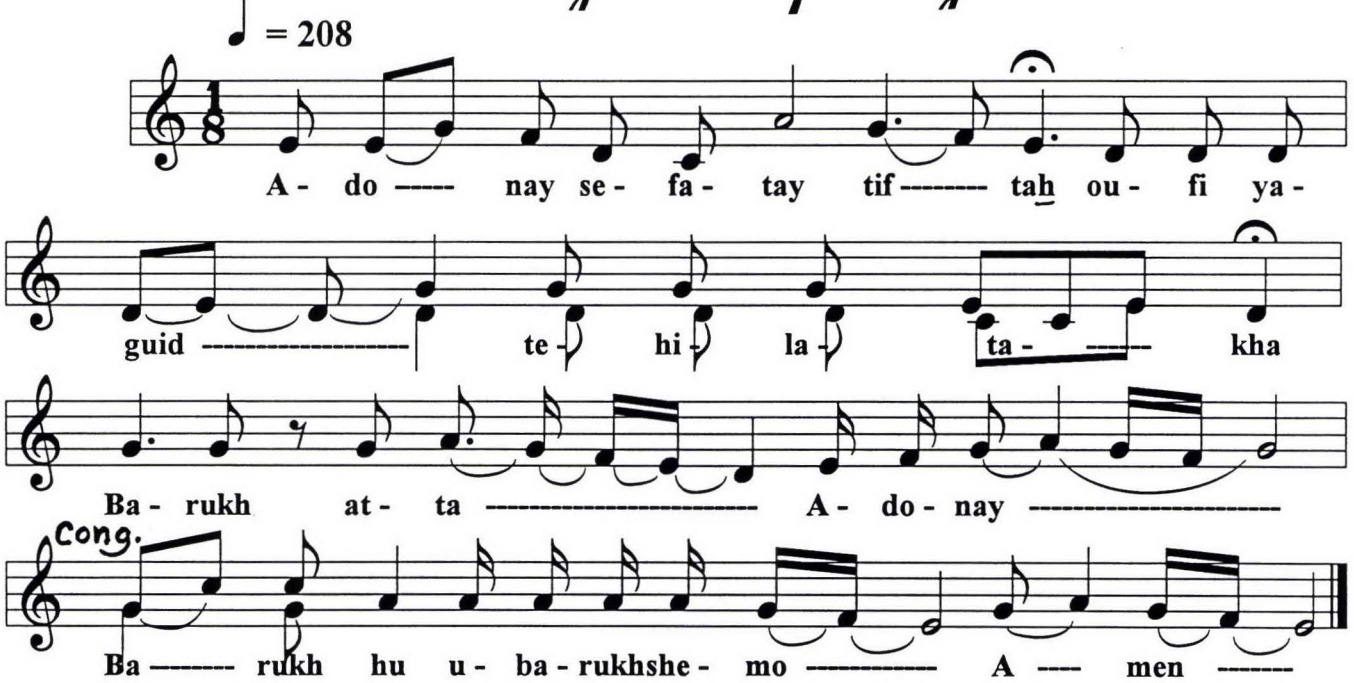
Ohila Lael


lent
♩ = 50
O hi la la el
a ha le pa nav
esh a la mi- me nu
ma 'a- ne la shon
A sher bik- hal 'am
A shir 'u zo
A bi 'a- re- na not
be- 'ad mi f'a lav
Chor
ka- ka- tob le- a- dam ma- 'ar- khe leb



אוּחִילָה לְאֵל אֲחַלֶּה פָנָיו, אֶשְׁאֲלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנֶה לָשׁוֹן.
אֲשֶׁר בְּקַהַל עָם אָשִׁיר עֻזּוֹ, אַבִּיעָה רְנָנוֹת
בְּעַד מִפְעָלָיו, לְאָדָם מַעַרְכֵי לֵב וּמֵיהוָֹה
מַעֲנֵה לָשׁוֹן: ע"כ

Adonay Sefatay



אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:
בָּרוּךְ אַתָּה ה', בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ
אָמֵן.

Shofet



שׁוֹפֵט כָּל הָאָרֶץ וְאוֹתָהּ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד. נָא חַיִּים
וָחֶסֶד. עַל עַם עָנִי תַּצְמִיד. וְאֶת תְּפִלַּת הַשַּׁחַר
בְּמָקוֹם עוֹלָה תַּעֲמִיד. עוֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעוֹלַת
הַתָּמִיד: לוּבַשׁ צְדָקָה וּמַעֲטֶה לְךָ לַבַּד הַיִּתְרוֹן. אִם אֵין
בָּנוּ מַעֲשִׂים זְכֵרָה יְשֵׁנֵי חָבְרוֹן. וְהַם יַעֲלוּ לְוִכְרוֹן לְפָנַי
יְהוָה תָּמִיד: עולת מַטֵּה כְּלַפֵּי חֶסֶד לְהַטּוֹת אִישׁ לְתוֹחֵיָה.
עַמְּךָ הַטֵּה לְחֶסֶד גְּמוֹל נָא עָלָיו וְחָיָה. כְּתוֹב תְּיוּ חַיִּים וְהָיָה
לִי מְצָתוּ תָּמִיד: עולת הַטִּיבָה בִּרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן עִיר קָדְשִׁי.
וְנָתַתָּ יָד וְשָׁם בְּבֵיתְךָ לִמְקוּדְשִׁי. עֲרֵכַת נֵר לָבָן יִשַּׁי
לְהַעֲלוֹת נֵר תָּמִיד: עולת חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם עַמִּי בְּאֵל
וּמָעוּזּוֹ. עֲדָתְיו כִּי תְנָצְרוּ גַּם אֶת זוֹ לְעַמַּת זוֹ. (יְכַפֵּר בְּעַד
חַטַּאתְכֶם) הוּא יָגֵן עֲלֵיכֶם וְיִזְכֹּר רַחֵם בְּרָגְזוֹ. הִרְשׁוּ יְהוָה
וְעָזּוֹ בְּקִשׁוּ פָּנָיו תָּמִיד: עולת

Nakdishakh



נַקְדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצֶךָ ׃

כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְּשַׁלְּשִׁים לְךָ

קְדֻשָּׁה

Ben Adama



בֶּן אָדָם יִזְכּוֹר בְּמוֹלַדְתּוֹ. כִּי לֵעֵת קֵץ יָשׁוּב לְיוֹלַדְתּוֹ: ׃ קוּם
וְהַצְלַח. אִמְרוּ לְבֶן חָמֵשׁ. מַעֲלוֹתָיו עוֹלִים עֲלוֹת שֶׁמֶשׁ.
בֵּין שְׁדֵי אֵם יִשְׁכַּב וְאַל יָמֵשׁ. צַוּארֵי אָב יַקּוּ לְמֶרְכַּבְתּוֹ: ׃ מַה
תְּאֵיצוּן מוּסָר לְבֶן עֲשֵׂר. עוֹד מְעַט קָט יִגְדַּל וְיִוָּסֵר. דַּבְּרוּ לוֹ
חֵן חֵן וְיִתְבַּשֵּׂר. שֶׁעֲשׁוּעָיו יוֹלְדָיו וּמְשַׂפַּחְתּוֹ: ׃ מַה נְּעִימִים
יָמִים לְבֶן עֲשָׂרִים. כָּל כְּעוֹפֶר הוֹלֵךְ עַל הֶהָרִים. בָּז לְמוּסָר לוֹעֵג
לְקוֹל מוֹרִים. יַעֲלַת חֵן חֻבְּלוּ וּמָלְכָּדְתּוֹ: ׃ בֶּן שְׁלֹשִׁים נָפַל בְּיַד
אֶשֶׁת. קָם וְהִבִּיט הִנּוֹ בְּתוֹךְ רֶשֶׁת. יְלָחֻצוּהוּ סָבִיב בְּנֵי קֶשֶׁת.
מְשָׁאֲלוֹת לֵב בָּנָיו וְלֵב אִשְׁתּוֹ: ׃ נָע וְנָכְנָע מַשִּׂיג לְאַרְבָּעִים.
שֵׁשׁ בְּחֻלְקוֹ אִם רָע וְאִם נָעִים. רֵין לַדַּרְכּוֹ וְיַעֲזוֹב רֵעִים. עַל
עָמְדוֹ יַעֲמוֹד בְּמִשְׁמַרְתּוֹ: ׃ בֶּן חֲמִשִּׁים יִזְכּוֹר יְמֵי הֶבֶל. יֶאֱבַל
כִּי קָרְבוּ יְמֵי אֵבֶל. בָּז בְּעֵינָיו אֶת כָּל יֶקֶר תֵּבֵל. כִּי יִפָּחֵד פֶּן
קָרְבָה עִתּוֹ: ׃ שָׁאֲלוּ מֶה הָיָה לְבֶן שִׁשִּׁים. אֵין מַעֲשָׂיו בַּדִּים
וְשָׂרְשִׁים. כִּי שְׁרִידָיו דַּלִּים וְנֶחֱלָשִׁים. לֹא יְקוּמוּן אִתּוֹ בְּמִלְחַמְתּוֹ:
׃ אִם שְׁנוֹתָיו נָגְעוּ אֲלֵי שִׁבְעִים. אֵין דְּבָרָיו נִרְאִים וְנִשְׁמָעִים
רַק לְמַשָּׂא יִהְיֶה אֲלֵי רֵעִים. מֵעָמָס עַל נַפְשׁוֹ וּמִשְׂעַנְתּוֹ: ׃ בֶּן
שְׁמוֹנִים טוֹרֵחַ עֲלֵי בָנָיו. אֵין לְבָבוֹ אִתּוֹ וְלֹא עֵינָיו. בּוּז לְיוֹדָעָיו
וְלַעַג לְשָׁכְנָיו. רוֹשׁ בְּכוֹסוֹ גַּם לַעֲגָה פִּתּוֹ: ׃ אַחֲרֵי זֹאת בָּמֶת
יְהִי נֶחְשָׁב. אַשְׁרֵי אִישׁ אֲשֶׁר נֶחְשָׁב לְנֵר תּוֹשָׁב. אֵין בְּלִבּוֹ
רַעְיוֹן וְלֹא מַחְשָׁב. רַק לְאַחֲרִית נַפְשׁוֹ וּמַשְׂכֶּרְתּוֹ: ׃

El Nora 'Alila

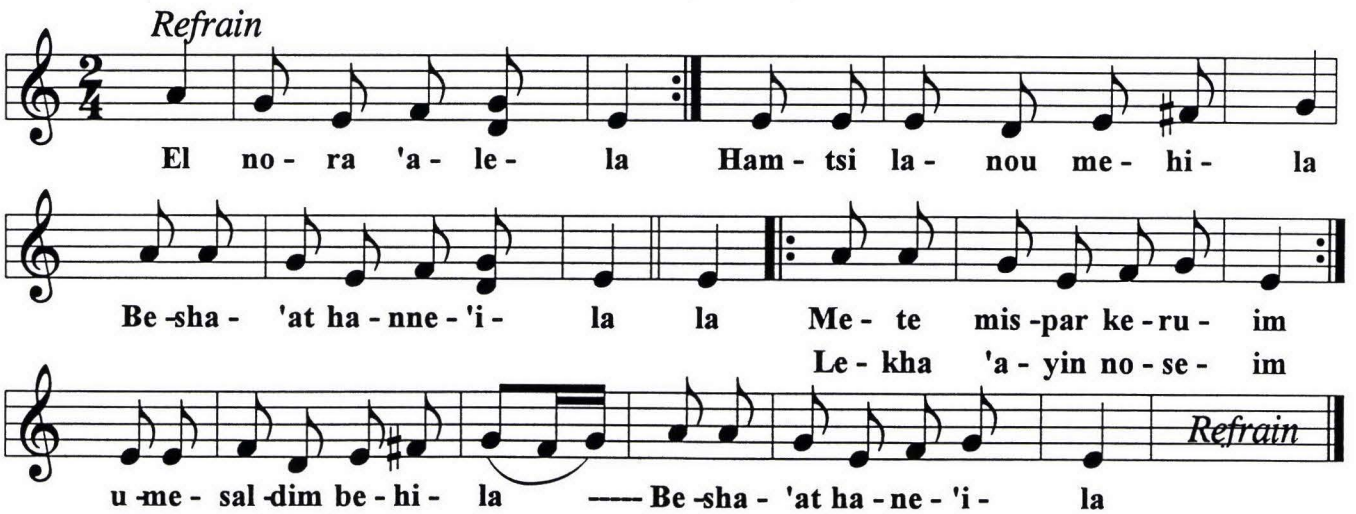


אֵל נוֹרָא עֲלִילָה. הַמְצִיא לָנוּ מְחִילָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:
אל מְתֵי מִסְפָּר קְרוּאִים. לְךָ עַיִן נוֹשְׂאִים. וּמְסֻלָּדִים
בְּחִילָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה: אל שׁוֹפְכִים לְךָ נַפְשָׁם. מְחַה
פִּשְׁעָם וְכַחֲשָׁם. וַהַמְצִיאֵם מְחִילָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה: אל
הֱיֵה לָהֶם לְסִתְרָה. וְהַלְּצֵם מִמְּאֵרָה. וְהָתְמֵם לְהוֹד וּלְגִילָה.
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה: אל חוֹן אוֹתָם וְרַחֵם. וְכָל לוֹחֵץ וְלוֹחֵם.
עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה: אל זְכוֹר צְדָקַת
אֲבִיהֶם. וְחַדֵּשׁ אֶת יְמֵיהֶם. בְּרָכָם וּתְחַלָּה. בְּשַׁעַת
הַנְּעִילָה: אל קְרָא נָא שְׁנַת רָצוֹן. וְהָשֵׁב שְׁאֵרִית הַצֹּאן.
לְאַהֲלִיבָה וְאָהֳלָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה: אל תְּזַכֵּנוּ לְשָׁנִים
רַבּוֹת. הַבָּנִים וְהָאָבוֹת. בְּרִיאָה וּבְצַהֲלָה. בְּשַׁעַת

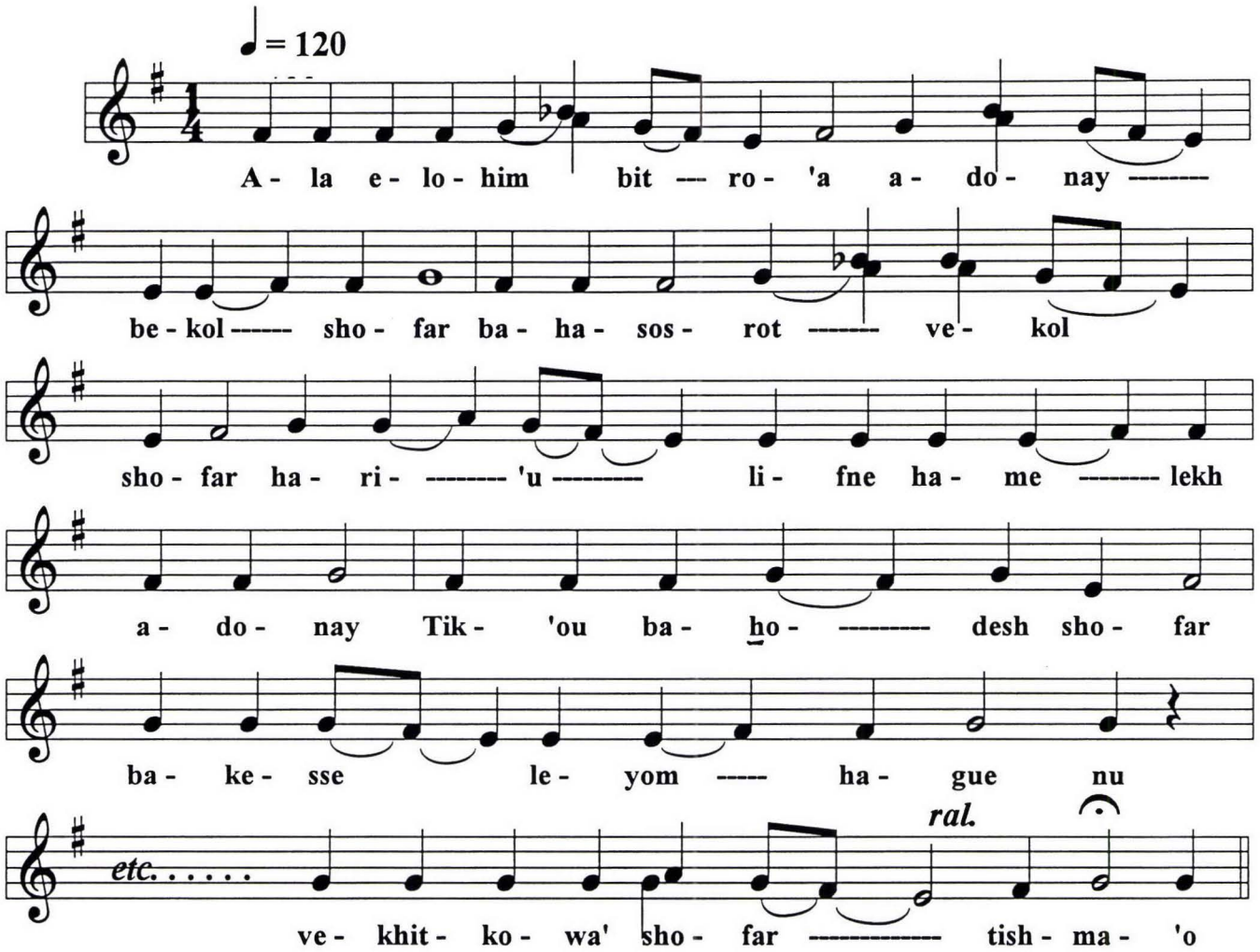
II Shofkhim lekha nafsham
Mehe pish'am vekhahasham
Vehamtsiem mehila
Besha'at hane'ila
El nora

III Heye lahem lesitra
Vehaltsem mim-era
Vehatmem lehod ulguila
Besha'at hane'ila
El nora

2nd Version (minor)



Before the shofar 'Ala elohim

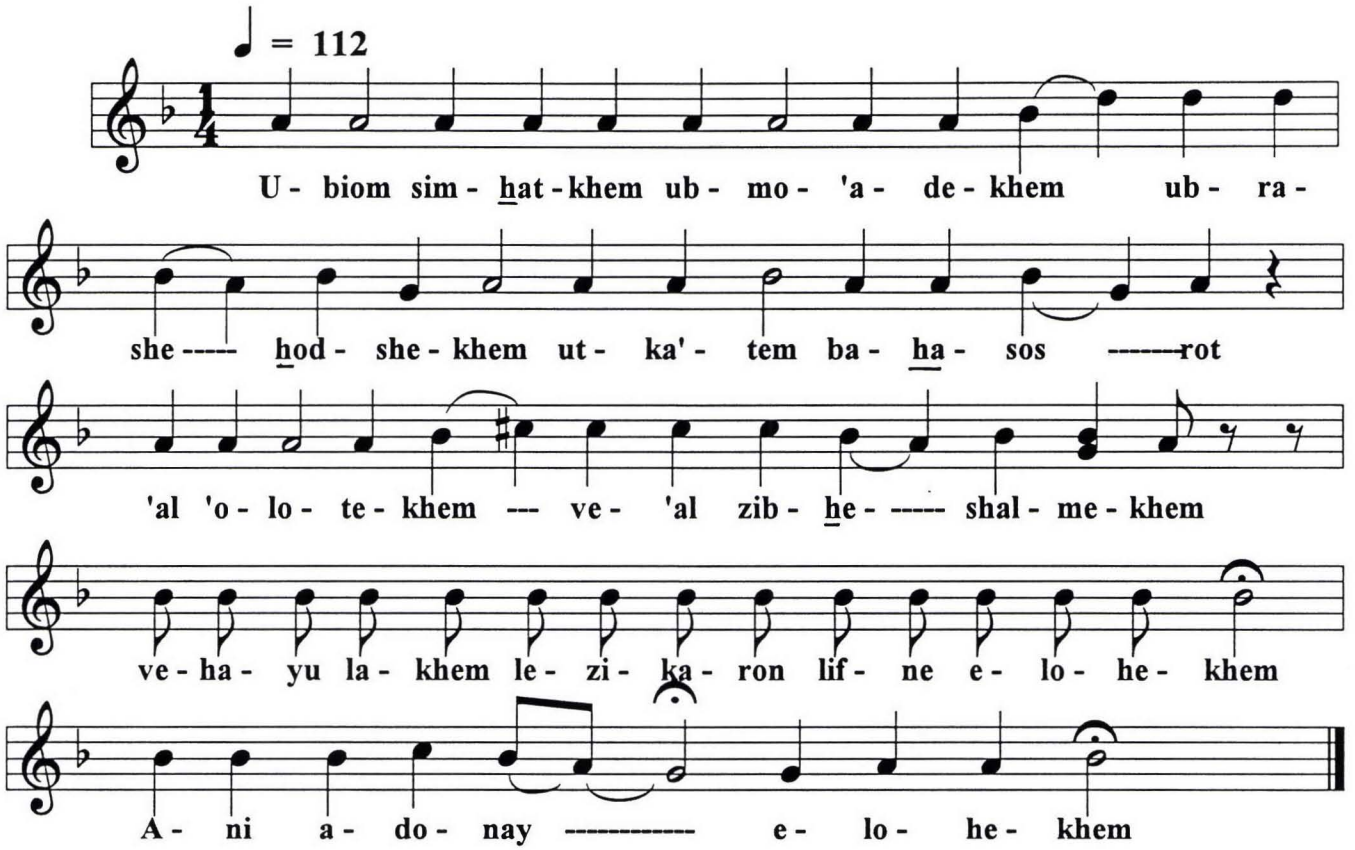


עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר: בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר. הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר. בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: כָּל הָעַמִּים תִּקְעוּ כָף. הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה: מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ: שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ. הֵטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ. פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ: וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיֵצֵא כְּבָרָק חִצּוֹ. וַאֲדֹנָי יְהוָה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן: וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָיִם: כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשׁוֹכְנֵי אָרֶץ בְּנְשׂוֹא נֵס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקוֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ:

CHORAL: On the tune of Yashen
(page: 87)

הַיּוֹם הֲרַת עוֹלָם. הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט. כָּל יְצוּרֵי עוֹלָם.
אִם כְּבָנִים אִם כַּעֲבָדִים. אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם
אָב עַל בָּנִים. אִם כַּעֲבָדִים עֵינֵינוּ לְךָ תְלוּיוֹת. עַד שֶׁתְּחָנְנֵנוּ
וְתוֹצִיא לָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ. קָדוֹשׁ.

Ubiom Simḥatkhem



וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם
בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ
לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: ובמדבר פרק י

Shomer



II Shomer goy eḥad
Shemor she-erit goy eḥad
Ve-al yabod goy eḥad
Haomerim bekhol yom

Chor 2

III Shomer Goy kadosh
Shemor she-rit goy kadosh
Ve-al yobad goy kadosh
Haomerim bekhol yom

Chor 3

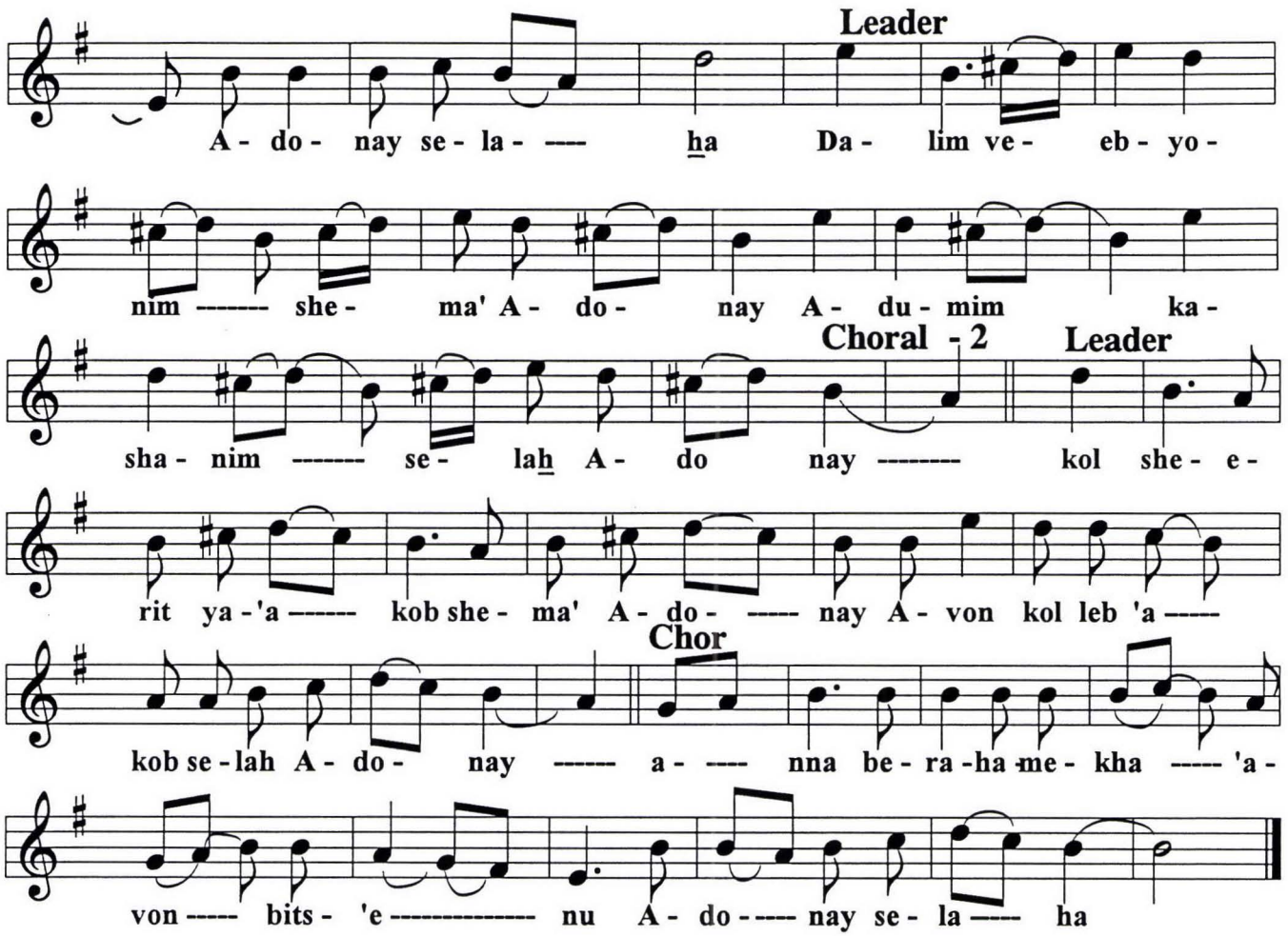
IV Shomer Goy rabba
Shemor she-erit goy rabba
Ve-al yobad goy rabba
Haomerim bekhol yom

Chor 4

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל. וְאַל יֹאבַד
יִשְׂרָאֵל הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל׃
שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית גּוֹי אֶחָד. וְאַל יֹאבַד
גּוֹי אֶחָד. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃
שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית גּוֹי קָדוֹשׁ. וְאַל יֹאבַד
גּוֹי קָדוֹשׁ. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם. קָדוֹשׁ.קָדוֹשׁ.
קָדוֹשׁ׃
שׁוֹמֵר גּוֹי רַבָּא. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית גּוֹי רַבָּא. וְאַל יֹאבַד גּוֹי
רַבָּא. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם. אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא׃

Anna


♩ = 112
Leader
A - nna be - kor - e- nu ------- le - kol shav - 'e----------
Choral - 1
nu A - do------ nay she - ma------- 'a A - nna ---- be - ra -
ha - me - kha---------- 'a - von -------- bits - 'e ---------- nu ------ A - do -
Leader
nay se - la --------- ha De - ba --------- rim la - kah - ti she -
ma' a - do - ---- nay ve - het o bo---------- yu - ham ti
Choral - 2
----- se - lah A - do ----- nay ------ A - ----- nna ---- be - kor - e -
nu ------ le - kol --------- shav 'e ---------- nu A - do - nay she -
Leader
ma ---- 'a ---- U - mi - me - 'on sha - me ----- kha she - ma' A - do -----
nay ve - ha -------- tat 'a - me kha - se - lah A - do - nay -------
Choral - 1
A --- nna ---be - ra - ha - me - kha -------'a - von ---------- bits - 'e - ------- nu



אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה.
אָנָּא בְּרַחֲמֶיךָ עֲוֹן בְּצַעֲנוּ. אֲדֹנָי סְלָחָה:
דְּבָרִים לָקַחְתִּי. שִׁמְעָה יְהוָה: וְחָטְאוּ בּוֹ
יוֹחַמְתִּי. סְלַח יְהוָה: אנא וּמִמְּעוֹן שָׁמֶיךָ.
שִׁמְעָה יְהוָה. וְחַטַּאת עַמֶּךָ. סְלַח יְהוָה: אנא
יוֹם עָרְכִי שִׁבְחָה. שִׁמְעָה יְהוָה: מְשׁוּבָה
נִצְחָה. סְלַח יְהוָה: אנא דַּלִּים וְאֶבְיוֹנִים.
שִׁמְעָה יְהוָה: אֲדוֹמִים כַּשָּׁנִים. סְלַח יְהוָה: אנא
חֲרֵדִים נָגְהָךְ. שִׁמְעָה יְהוָה: וְלִי אֲנִי עַבְדָּךְ.
סְלַח יְהוָה: אנא וְמִירוֹת מַהֲלָלִי. שִׁמְעָה יְהוָה
וְרוֹעַ מַעֲלָלַי. סְלַח יְהוָה: אנא קוֹל שְׁאֵרִית
יַעֲקֹב. שִׁמְעָה יְהוָה: עֲוֹן כָּל לֵב עָקוֹב. סְלַח
יְהוָה: אנא אָנָּא בְּרַחֲמֶיךָ עֲוֹן בְּצַעֲנוּ אֲדֹנָי
סְלָחָה:

V

The songs and Dances of

Joy:

Sukkot, Simḥat Tora

Hosha'a - na



הוֹשַׁעְנָא: הוֹשַׁעְנָא:
אָנָּא הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּא הוֹשִׁיעָה נָּא:
אֲנִי וָהוּ הוֹשִׁיעָה נָּא · אֲנִי וָהוּ הוֹשִׁיעָה נָּא:
קוֹל מְבַשֵּׂר מְבַשֵּׂר וְאוֹמֵר:

Sukka Velulab



סֻכָּה וְלוּלָב לְעַם סְגֻלָּה. יַחַד יָרְנוּ יִשְׂאוּ תְהִלָּה׃
אֵל מִמִּצְרַיִם גְּאָלָנוּ. דִּבְרוֹת קָדְשׁוֹ הִשְׁמִיעָנוּ. עֲנָנֵי כָבוֹד
הִקִּיפָנוּ. לְאַרְבַּע רוּחוֹת מַטָּה וּמַעְלָה׃
נֹעַם דְּרָכָיו לָנוּ הוֹדִיעַ. מִזִּיו הֲדָרוֹ לָנוּ הוֹפִיעַ. דַּעַת יוֹם
לְיוֹם אֹמֶר יַבִּיעַ. דַּעַת יְחֻוֶּה לַיְלָה לְלָיְלָה׃
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּצֵל סֻכָּתוֹ. יִסְתּוֹפֵף יֶחְסָה תַּחַת אֶבְרָתוֹ.
הַשֵּׁם כִּכְתָבוֹ וְכִקְרִיאָתוֹ. כְּמִסְפַּר סֻכָּה מִסְפָּרוֹ עָלָה׃
מֶה עָצְמוּ רָזֵי לוּלָב וּמִינָיו. וְלִי מָה יָקְרוּ מְאֹד עִנְיָנָיו.
אַשְׁרֵי טָהוֹר לֵב הַשָּׁם רַעְיוֹנָיו. לְסוֹד מִצְוָתוֹ הַמְּעֻלָּה׃
שֵׁם בֶּן אַרְבַּע בַּלּוּלָב חוֹנֶה, בְּמִלּוּי הֵהִין בִּפְרָטָיו תִּמְנֶה.
נֹכַח הַלּוּלָב לַשְּׁדָרָה תִּפְנֶה. סְבִיבָיו מִינָיו גֹּרֶן עֲגֻלָּה׃
הֶהָדָס רוֹמֵז לִשְׁלֹשָׁה אָבוֹת. מֹשֶׁה אַהֲרֹן בַּדֵּי עֲרָבוֹת. יוֹסֵף
לַלּוּלָב חֶמְדַּת לְבָבוֹת. דָּוִד לָאֶתְרוֹג כַּלָּה כְּלוּלָה׃
חוֹתָם תְּעוּדָה תַּתִּיר לְבִנְךָ. זֶכֶד טוֹב תְּזַבֵּד לְעַם לָךְ. קוֹרֵא
וּמְיַחֵל לִישׁוּעָתֶךָ. יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ בְּפִינוּ סֶלָה׃

II No'am derakhav lanu hodia'
Miziv hadaro lanu hofia'
Da'at yom leyom omer yabia'
Da'at yeḫave layla velayla

Sukka

III Yismaḫ Israel betsel sukkato
Yistofef yeḫse taḫat ebrato
Hashem kikhtabo ukikriato
Kemispar sukka misparo 'ala

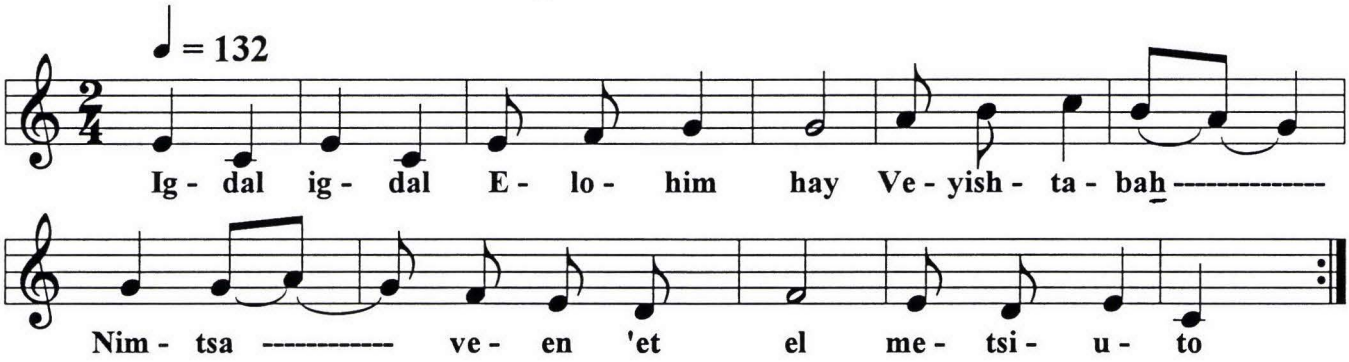
Sukka

Imlokh



יִמְלֹוךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃

Igdal 5



יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח — נִמְצָא וְאֵיז עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ.
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ — נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ.
אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף — לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ.
קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא — רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.
הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם, וְכָל־נוֹצָר — יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ.
שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתָנוֹ, אֶל — אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ.
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד — נָבִיא, וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ.

Torat Emet



Torat emet natan lanu (3x)
Barukh asher bahar banu

I Yekara hi mipeninim
Neta'eha na'amanim
Yarda misheme me'onim
Lazot matsanu yarashnu
(Refrain)

II So'edet hi ohabekha
Gam 'odedet nebieha
En mebin ta'alomeha
Lebad asher yetsarnu.
(Refrain)

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לָנוּ, בָּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ׃

יְקָרָה הִיא מִפְּנִינִים, נְטָעֶיהָ נַעֲמָנִים. יָרְדָה מִשְּׁמֵי מְעוֹנִים,
לָזֹאת מָצָאנוּ יַרַשְׁנוּ׃

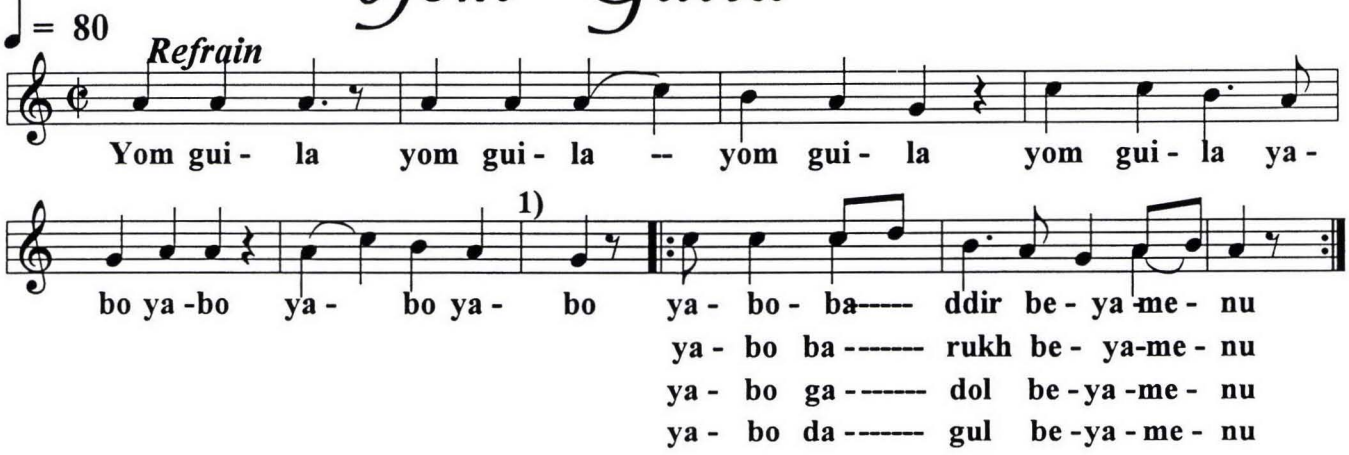
סוֹעֶדֶת הִיא אוֹהֲבֶיהָ, גַּם עוֹדֶדֶת נְבִיאֶיהָ. אֵין מֵבִין
תַּעֲלוּמֶיהָ, לְבַד אֲשֶׁר יְצָרָנוּ׃

פָּנִים שִׁבְעִים בְּתוֹרַת אֵל, מִבְּחַר רוֹעֶיהָ נָתָנָהּ אֵל. סְגֻלַּת יָהּ
עַם יִשְׂרָאֵל, אֲבוֹתֵינוּ גַּם אֲנַחְנוּ׃

חִזְקוּ אִמְצוּ אֱמָתְנוּ, שִׁישׂוּ עִלְּצוּ קֶהִלָּתֵנוּ. קָרְבָה שְׁנַת
גְּאֻלָּתֵנוּ, כִּי מִמִּצְרַיִם גְּאָלָנוּ׃

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לָנוּ, בָּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ׃

Yom Guila



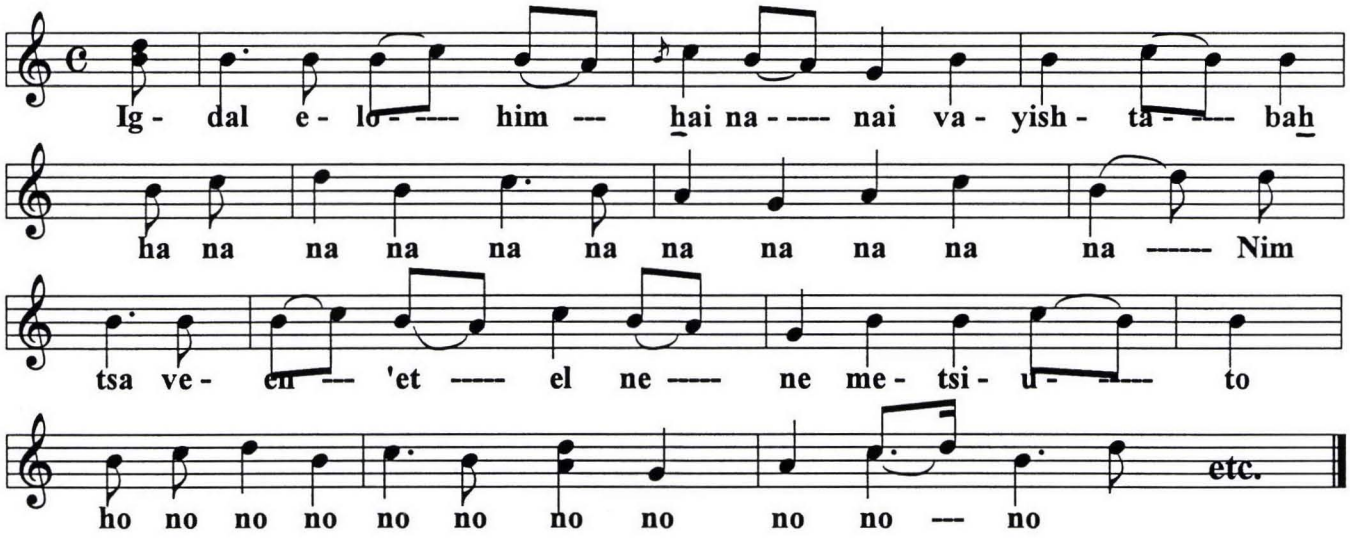
II *Yabo* *Hodu* *beyamenu*
" *badik* "
" *zakkay* "
" *hasin* "

III *Yabo* *marom* *beyamenu*
" *netah* "
" *somekh* "
" *'Elion* "

IV *Yabo* *tahor* *beyamenu*
" *Ya'shar* "
" *kappir* "
" *la'ad* "

V *Yabo* *pode* *beyamenu*
" *tsadik* "
" *kadosh* "
" *shomer* "

Igdal 6



Nirdi



נִרְדִּי נָתַן רֵיחוֹ מֶלֶךְ בִּמְסִבּוֹ, יוֹם עָשָׂה ה׳ נָגִיל נִשְׂמַח בּוֹ׃
אֵל נָתַן לְעַמּוֹ תּוֹרָה תְּמִימָה, יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה כַחַמָּה.
נוֹתֶנֶת לִפְתָאִים דַּעַת וּמְזִמָּה, יָרְדָה מִשְׁחָקִים מִשְׁמֵי רוּמָה,
לְעַם אֲשֶׁר אָהַב בְּכָל לְבָבוֹ׃
בָּחַר בְּיַעֲקֹב לְנַחֲלָה לוֹ, יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ חֶלְקוֹ וְחֶבְלוֹ.
בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם הֵמָּה גּוֹרָלוֹ. תַּחְתִּית הָהָר כֻּלּוֹ תֻּכּוּ
לְרַגְלוֹ, מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עוֹלִים וְיוֹרְדִים בּוֹ׃
רָצָה בְּהַר סִינַי לָתֵת תּוֹרָתוֹ, עָלָיו וּבוֹ יָרַד בְּכָל מֶרְכַּבְתּוֹ.
וַיֵּצֵו אֶת נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ. לֹא יִגְּעוּ בָהָר בִּקְדֻשָּׁתוֹ, רַק
בְּמָשׁוֹךְ הַיּוֹבֵל, הֵמָּה יַעֲלוּ בוֹ׃

Shulamit



III (Like I)
Me-ahabatekh aḥre lekhtekh
Harere Tsion
'Et dodim hayta li 'itekh
'Al me'on Elion } *bis*
(Refrain)

IV (like II)
Hayta baalafim urbaba
Harere Tsion
"Al maslul midbar va'araba
'Al me'on Elion
(Refrain)

שׁוּלַמִּית שׁוּבִי, נָא שׁוּבִי. הַרְרֵי צִיּוֹן. עִם אֵלְיָהוּ הַנָּבִיא.
עַל מְעוֹן עֶלְיוֹן. שִׁיר שִׁיר יְדִידִים: צֵא מַכַּשְׁדִּים.
וַעֲלָמוֹת שִׁיר. צִלְצְלֵי שָׁמַע וּמְגִים. וַעֲלָמוֹת שִׁיר:

לְקָאַת

מִדְבָּר אֶדְמָה כַּמָּה. הַרְרֵי צִיּוֹן. שָׁגִים הוֹמָה. כַּיָּם יֶהֱמָה. עַל
מְעוֹן עֶלְיוֹן: שִׁיר מֵאַהֲבָתֵךְ. אַחֲרַי לֶכְתֵּךְ. הַרְרֵי צִיּוֹן. עֵת דּוֹדִים
הָיְתָה לִי עִתֵּךְ. עַל מְעוֹן עֶלְיוֹן: שִׁיר הָיִיתְ בָּאֳלָפִים וְרִבָבָה.
הַרְרֵי צִיּוֹן. עַל מַסְלוּל מִדְבָּר וַעֲרָבָה עַל מְעוֹן עֶלְיוֹן: שִׁיר
נֶאֱנָחִים צֹאן. מִיַּד מוֹנָה. הַרְרֵי צִיּוֹן. עוֹד תַּעֲבוֹרְנָה עַל יַד מוֹנָה
עַל מְעוֹן עֶלְיוֹן: שִׁיר

Appendix

1) ***VAYOMER***

A song sung by the bar - mitzva boy's friends parading him in the streets, half in fun, half seriously.

2) ***LAYEHUDIM***

A song taught to us in the hebrew school by a guest paytan (singer) - a song of his own composition.

3) ***KUM HATAN, YISMAH HATANI***

Two songs for the groom called to the Tora.

Vayomer


♪= 208
(Arabic)
Va - yo - mer da - ra ------ da - ra o - l'a - ros - ------
kay - era lg - ma - ra Va - yo - mer mi - ki - to
mi ki - to ol - 'a - ros ------ ka - ya - kl ms - ki - to
(Hebrew)
Ha - yim va - he - sed 'a - si - --- ta ---- 'i - mma - him
ve - to - rat - kha ------ na - ta - ta la - hem
(Arabic)
an - tar dz - bib o - an - tar ----- dl - kr - mos
om - rat par - 'o ----- lab - sa al - br - nos
Rallent. ♪ = 160 (Hebrew)
la - ye - hu - dim ---------- hay - ta o - ra - -----
ve - sim - ha ------ ve - sa - son -----ve - ar

Translation: *: (free)*

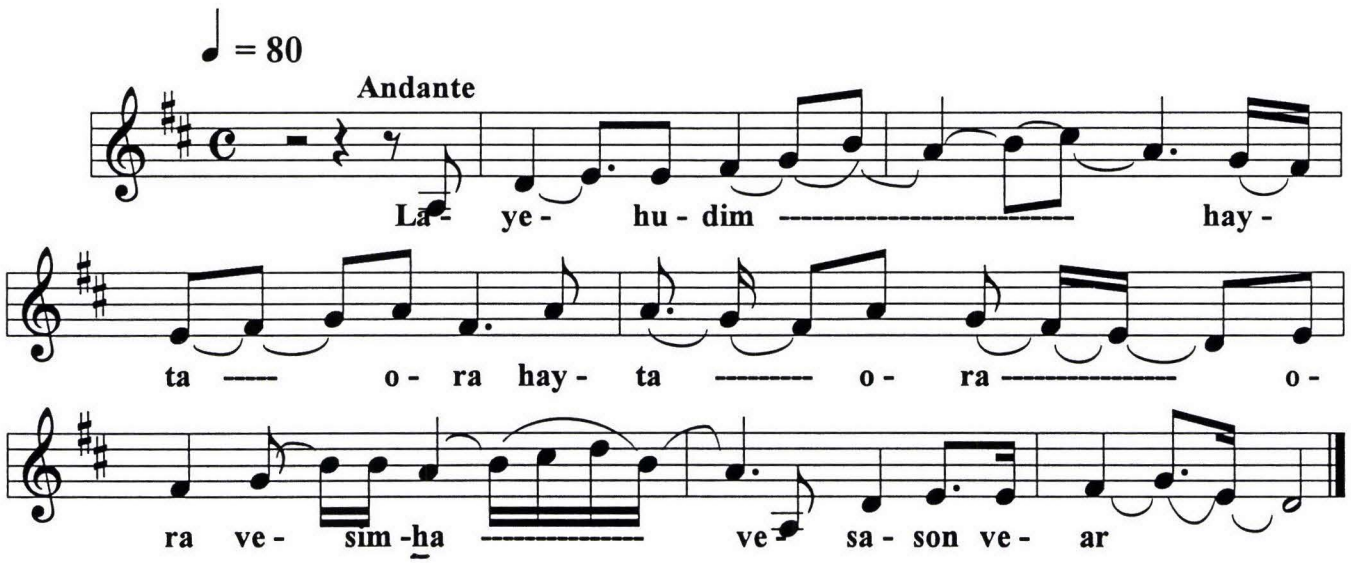
And he said, dara, dara,
And the groom can read the guemara.
(part of Talmud)
And he said mikito, mikito
And the groom likes to eat biscuito.

Life and kindness you granted them
And your Tora you bestowed on them.

A ton of grapes and a ton of dry figs
And Pharao's wife is dancing the jigs.

And for the jews there was bliss and happiness
And joyful gladness.

Layehudim



About the author:

Sam Abitbol Mayost, a native of Fez, left this city at the age of 17. He spent two years at the Normal School of "L'Alliance" in Paris and embarked on a language teaching career in Morocco. He immigrated to Canada in 1957 and continued teaching in the capacity of High School Language Department Head. He retired in 1985 and devoted an important part of his time to the documentation and preparation of this book.

Music has been his hobby since childhood. He learned to play strings and, choir directing became his second specialty. For over 35 years he played the cello and violin in various philharmonic orchestras, the St. Catherines' Philharmonic and the Ottawa Symphony, in particular. He is currently a member of the Ottawa Chamber Orchestra as a viola player. He also enjoys playing chamber music with his friends.